

P.K

RATCLIFF.



2004 г.

УИШЪИШЪ РАТКЛИФФЪ

Опера въ трехъ дѣйствіяхъ

ЦЕЗАРЯ КЮИ.

Текстъ заимствованъ изъ драматической баллады Генриха Гейне,
въ переводѣ А. Н. Плещеева.

Фортепіанное переложеніе съ пѣніемъ.

Представлена въ первый разъ въ С. Петербургѣ, на Маринскомъ театрѣ
14 Февраля 1869 года.

William Ratcliff.

Oper in drei Acten

von

CAESAR CUI.

Das Sujet ist der Heineschen Tragödie William Ratcliff entlehnt.

Pr.

Vollständiger Clavierauszug.

Цѣна.

9

Aufgeführt zum ersten Mal in St. Petersburg, im Marien-Theater den $\frac{14}{26}$ Februar 1869.

Eigenthum des Componisten.

LITH. ANST. VON C. G. RÖDER IN LEIPZIG.



1516.



Als ich den Entschluss gefasst die Heinesche Tragödie William Ratcliff als Sujet zu meiner Oper zu benutzen, war mein eifrigstes Bestreben, womöglichst nicht nur das Sujet, sondern auch den Text dieses erhabenen Poeten beizubehalten. In der russischen Sprache (die Musik ist im Original zum ins russische übersetzten Text geschrieben) gelang es mir in einem solchen Grade, dass die Mitte des ersten Actes, die Hälfte des zweiten und der ganze dritte Act, völlig und ganz ohne Veränderung dem Heineschen Texte, in der ausgezeichneten Uebersetzung des Herrn Plestchejeff entsprechen; doch da ich mein Werk auch mit deutschem Text herausgeben wollte, und der Originaltext der Heineschen Tragödie in vielen Stellen nicht passte, so war man genöthigt, eine prosaische Uebersetzung ins deutsche zu unternehmen, die um so schwieriger war, da sie nicht nur dem russischen Text, sondern auch der regelmässigen Declamation der musikalischen Rede entsprechen sollte. Die Liebe zu den Heineschen Dichtungen, die sich dadurch geoffenbart, dass ich eine von seinen Tragödien zum Sujet meiner Oper erwählt, wird gewiss einigermassen mir zur Rechtfertigung dienen für die obenerwähnte ganz wider meinen Willen vorgegangene, unumgängliche Verstümmelung.

LEIPZIG, den 1. Juli 1869.

C. Cui.

ВИЛЬЯМЪ РАТКЛИФФЪ.

ОПЕРА ВЪ ТРЕХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

Макъ-Грегоръ, богатый шотландскій Лордъ. (*Басъ.*)
Марія, дочь его. (*Сопрано.*)
Маргарета, ея кормилица. (*Меццо-Сопрано.*)
Графъ Дугласъ, женихъ Маріи. (*Теноръ.*)
Вильямъ Ратклиффъ. (*Баритонъ.*)
Леслей, его пріятель. (*Теноръ.*)
Робинъ } бродяги. (*Басъ.*)
Томъ } (*Баритонъ.*)
Бетси, трактирная служанка. (*Сопрано.*)
Слуги, гости на свадьбѣ, мошенники, разбойники.

Дѣйствіе въ северной Шотландіи, въ XVII. вѣкѣ.

WILLIAM RATCLIFF.

OPER IN DREI AKTEN.

PERSONEN.

Mac-Gregor, Schottischer Laird. (*Bass.*)
Maria, seine Tochter. (*Sopran.*)
Margaretha, Maria's Amme. (*Mezzo-Sopran.*)
Graf Douglas, Maria's Bräutigam. (*Tenor.*)
William Ratcliff. (*Bariton.*)
Lesley, sein Freund. (*Tenor.*)
Robin } Gauner. (*Bass.*)
Tom } (*Bariton.*)
Betsy, Dienerin in der Diebesherberge. (*Sopran.*)
Gäste, Diener, Hochzeitsgäste, Gauner, Räuber.

Die Handlung geht vor im nördlichen Schottland im XVII. Jahrhundert.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	СТРАН.
1) Вступленіе.	4
ПЕРВОЕ ДѢЙСТВІЕ.	
2) Картина первая. Сцена I. а) Свадебный хоръ и благословеніе. (Хоръ, М.-Грегоръ, Дугласъ, Маргарета.)	11
3) — — б) Романсъ Маріи и разсказъ Дугласа (Хоръ, Макъ-Грегоръ, Дугласъ, Марія, Маргарета.)	33
4) Сцена II. Разсказъ Макъ-Грегора. (Макъ-Грегоръ, Дугласъ.)	64
5) Картина вторая. Сцена III. (Хоръ, М.-Грегоръ, Леслей, Дугласъ.)	81
ВТОРОЕ ДѢЙСТВІЕ.	
6) Картина первая. Сцена I. Антрактъ, танцы и хоръ. (Хоръ.)	100
7) Сцена II. Сцена съ пьянымъ. (Хоръ, Робинъ, Бетси, Леслей.)	110
8) Сцена III. Пѣсня Леслея. (Хоръ, Томъ, Леслей, Ратклиффъ.)	121
9) Сцена IV. Разсказъ Ратклиффа. (Ратклиффъ, Леслей, Робинъ, Хоръ.)	134
10) Картина вторая. Сцена у Чернаго Камня. (Раткл., Дугл., Хоръ.)	160
ТРЕТЬЕ ДѢЙСТВІЕ.	
11) Антрактъ.	179
12) Сцена I. а) Романсъ Маріи. (Марія, Маргарета.)	183
13) — б) Разсказъ Маргареты. (Маргарета, Марія.)	189
14) Сцена II. Дуэтъ. (Марія, Ратклиффъ.)	202
15) Послѣдняя сцена. (Маргар., Марія, Раткл., М.-Грег., Дугл., Хоръ.)	210

INHALT-VERZEICHNISS.

	Seite
1) Vorspiel.	4
ERSTER AKT.	
2) Erstes Bild. Scene I. а) Hochzeitschor und Segen. (Chor, Mac-Gregor, Douglas, Margaretha.)	11
3) — — б) Mariens Romanze und Douglas Erzählung. (Chor, Mac-Gregor, Maria, Margaretha.)	33
4) Scene II. Mag-Gregors Erzählung. (Mac-Gregor, Douglas.)	64
5) Zweites Bild. Scene III. (Chor, Mac-Gregor, Lesley, Douglas.)	81
ZWEITER AKT.	
6) Erstes Bild. Scene I. Antrakt, Tanz und Chor. (Chor.)	100
7) Scene II. Scene mit Robin. (Chor, Robin, Betsy, Lesley.)	110
8) Scene III. Lesley's Lied. (Chor, Tom, Lesley, Ratcliff.)	121
9) Scene IV. Ratcliff's Erzählung. (Ratcl., Lesley, Robin, Chor.)	134
10) Zweites Bild. Scene am Schwarzensteine. (Ratcl., Dougl., Chor.)	160
DRITTER AKT.	
11) Antrakt.	179
12) Scene I. а) Mariens Romanze. (Maria, Margaretha.)	183
13) — б) Margarethas Erzählung. (Margaretha, Maria.)	189
14) Scene II. Duett. (Maria, Ratcliff.)	202
15) Letzte Scene. (Margar., Maria, Ratcl., Mac-Greg., Dougl., Chor.)	210

ВИЛЬЯМЪ РАТКЛИФФЪ.



WILLIAM RATCLIFF.

ВИЛЬЯМЪ РАТКЛИФФЪ. WILLIAM RATCLIFF.

ВСТУПЛЕНИЕ.

VORSPIEL.

Primo. *Andantino.* *sf pp* Viol. Cl. Fl.

Secondo. *Andantino.* *pp* Timp. *sf pp* Cl. Fag. Viol. pizz.

f pp Viol.

f pp Cel. Bassi.

Fl. Cl.

all

Fl.
Cl.

Viol.

Arpa

marcato

This system contains the first three staves of the score. The top staff is for Flute and Clarinet, the middle for Violin, and the bottom for Arpa. The Arpa part begins with a *marcato* marking. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor) and a 3/4 time signature.

f

f

This system contains the next three staves. The Violin part features a dynamic marking of *f* (forte). The Arpa part also has a dynamic marking of *f*. The music continues with complex rhythmic patterns and melodic lines.

Viol.

f

f

Cl. Fag.

This system contains the final three staves. The Violin part has a dynamic marking of *f*. The Clarinet and Bassoon part (Cl. Fag.) also has a dynamic marking of *f*. The music concludes with various musical notations including slurs and accents.

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a melodic line in the upper treble staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staves, including a prominent sixteenth-note pattern in the middle treble staff.

The second system continues the piano accompaniment with four staves. The key signature changes to one sharp (F#) and then to one flat (Bb) in the final measure. A Trombone part is introduced in the middle bass staff, marked "Tromb.". The piano accompaniment features sustained chords in the lower bass staff and moving lines in the upper staves.

The third system features vocal lines and a Violin part. The top staff is for the voice, with lyrics "ac - ce - le - ran - do" and a tempo marking "poco". The Violin part is in the middle staff, marked "Viol.". The piano accompaniment continues in the bottom two staves. The key signature is one flat (Bb). The system concludes with a fermata and a measure marked "8".

8 *a poco* 8

a poco

This system contains the first two staves of the score. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in a key signature of three flats. The music features a series of eighth-note chords with slurs, followed by a section marked *a poco* with a fermata. The lower staff has a similar melodic line with slurs.

*Ob.
Cl. 3 3 3 3

Cor.
Tromb.

This system contains the next two staves. The upper staff continues the piano part. The lower staff is divided into two parts: the top part is for woodwinds, with parts for Oboe (*Ob.), Clarinet (Cl.), and Cor Anglais (Cor.), and the bottom part is for Trombones (Tromb.). The woodwinds play a rhythmic pattern of eighth notes.

Più mosso.

f Fl. Ob.
Cl. Fag.

Viol.

This system contains two staves. The upper staff is for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), and Bassoon (Fag.), marked with a forte *f* dynamic. The lower staff is for Violin (Viol.). The tempo is marked **Più mosso.**

Più mosso.

f Alt. Cel.
Arpa.

This system contains two staves. The upper staff is for Harp (Arpa) and Celesta (Cel.), marked with a forte *f* dynamic. The lower staff continues the piano part. The tempo is marked **Più mosso.**

The first system of the score consists of four staves. The top staff contains a series of chords. The second staff has a melodic line with a long slur. The third and fourth staves form a piano accompaniment with a rhythmic pattern of eighth notes.

The second system contains four staves. The top staff shows chords. The second staff is labeled "Cor." and features a melodic line. The third and fourth staves are labeled "Celli" and "Alt" and contain piano accompaniment with a rhythmic pattern of eighth notes.

The third system contains four staves. The top staff is labeled "Viol." and features a melodic line. The second staff contains piano accompaniment with a rhythmic pattern of eighth notes. The third and fourth staves also contain piano accompaniment with a rhythmic pattern of eighth notes.

Viol. *ff*

Cor.

ff

Cor.

pp Arpa

Viol.

Cel.

pp

Arpa

Cl.

Fag.

rite - nu - to . **Meno mosso.**

ppp

Fl.

p

Cl.

rite - nu - to **Meno mosso.**

Cor.

ppp

p pizz.

Timp.

ac - ce - le - ran - do

Più mosso.

Viol. *f* *p* *f*

Cor.

Fl. Cl.

Detailed description: This system contains the Violin and Cor parts. The Violin part starts with a forte (*f*) dynamic, followed by a piano (*p*) section, and ends with a forte (*f*) section. The Cor part provides harmonic support. Above the Violin staff, there are markings for Flute and Clarinet.

ac - ce - le ran - do

Più mosso.

Tromb. *f* *p* *f*

ai ai ai

Detailed description: This system features the Trombone part. It begins with a forte (*f*) dynamic, moves to piano (*p*), and returns to forte (*f*). Below the staff, there are three notes marked 'ai', which likely represent a vocal or instrumental effect.

Viol. *ff*

Picc. Fl. Cl.

Tr. *ff*

Detailed description: This system contains the Violin and Trombone parts. The Violin part is marked *ff* (fortissimo). The Trombone part features triplet patterns. Above the Violin staff, there are markings for Piccolo Flute and Clarinet.

Tromb.

Detailed description: This system contains the Trombone part, which continues with a rhythmic pattern of eighth notes. The part concludes with a final chord and a fermata.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

ERSTER AUFZUG.

КАРТИНА ПЕРВАЯ.

ERSTES BILD.

СЦЕНА I.

SCENE I.

а.) Свадебный хоръ и благословеніе.

а.) Hochzeitschor und Segen.

Комната въ замкѣ Макъ-Грегора, въ которую все собрались послѣ только-что совершеннаго бракосочетанія Маріи съ Дугласомъ.
Ein Zimmer im Schloss Mac Gregors, alle sind versammelt nach der Trauung Douglass und Marias.

Allegro, molto maestoso.

Soprani.
Alti.
ХОРЪ ГОСТЕЙ.
CHOR DER GÄSTE.
Tenori.
Bassi.

Allegro, molto maestoso.

Пу-рай — вамъ жизнь су-литъ
Das Le - - ben bie - te euch,

Друзь-я! Пу-рай вамъ жизнь су-литъ
Es bie - - te euch das Le - ben Freud',

Пу-рай жизнь су-литъ вамъ всег-да
Wir wün - - schen euch des Le - bens Freud',

Друзь-я! пусть жизнь су-литъ вамъ всег-да
Em-pfangt — ihr Neu - - ver - mähnten un-sern Wunsch,

Tromb. Viol. Tromb. Viol.

лю - бовь — и ра - дость. Пусть ни
 viel Glück — und Freu - de. Fern von

лю - бовь и ра - - - дость. Пусть ни
 es biet' euch Fried' und Glück. Fern von

лю - бовь — ра - - дость, радость и лю - бовь. Пусть ни
 wir wün - - - schen euch des Lebens Freud'. Fern von

лю - бовь — и ра - - дость, радость и лю - бовь. Пусть ни
 em - pfangt — ihr Neu - - ver - mählten unsern Wunsch. Fern von

Tromb.

го - ре, ни нуж - да не о - пе - чалитъ васъ.
 euch sei stets der Kum - mer und des Lebens Weh.

го - ре, ни нуж - да не о - пе - чалитъ васъ.
 euch sei stets der Kum - mer und des Lebens Weh.

го - ре, ни нуж - да не о - пе - чалитъ васъ. Пусть ни
 euch sei stets der Kum - mer und des Lebens Weh. Durchwan - -
 р

го - ре, ни нуж - да не о - пе - чалитъ васъ. Пусть ни
 euch sei stets der Kum - mer und des Lebens Weh. Durchwan -
 р

Ob. Cl.
Cor.
Tromb.
p Quart.

p

Пу - - кай предъ ва - ми жизнь пройдетъ — цвѣ ту - шей глад -
 Durch - - wan - - delt eu - res Le - bensPfad mit Lust und Lie - be, eur

Пу - - кай предъ ва - ми жизнь пройдетъ цвѣ ту - шей глад -
 Durch - - wan - - delt eu - res Le - bensPfad mit Lust und Lie - be, eur

предъ ва - ми жизнь пройдетъ цвѣ ту - шей, гладкой до - ро - - гой цвѣ ту - шей глад -
 delt eu - res Le - bensPfad mit Lust und heitrem Sinn, mit heitrem Sinn, eur

предъ ва - ми жизнь пройдетъ цвѣ ту - шей, гладко - ю до - - ро - - гой глад -
 delt eu - res Le - bensPfad mit Lust und heitrem Sinn, mit heitrem Sinn, eur

Fl. Cl.

Tromb.

- ко - - ю до - ро - гой, цвѣ - ту - шей до - ро - гой.
 Herz schlag'stets freu - dig, Lieb' wüurz euch das Le - ben.

- ко - - ю до - ро - гой, цвѣ - ту - шей до - ро - гой.
 Herz schlag'stets freu - dig, Lieb' wüurz euch das Le - ben.

- ко - - ю до - ро - гой, цвѣ - ту - шей до - ро - гой.
 Herz schlag'stets freu - dig, Lieb' wüurz euch das Le - ben.

- ко - - ю до - ро - гой, цвѣ - ту - шей до - ро - гой. **ff**
 Herz schlag'stets freu - dig, Lieb' wüurz euch das Le - ben. Друзья!
 Die Lieb

Viol.

Fl. Cl.
Fag.
Cor.

ff
 Пус-кай — жизнь пройдетъ
 Das Le - ben sei euch Freud'.

ff
 Друзь-я — пусть ваша жизнь пройдетъ цвѣ Nicht
 Das Le - ben bief euch Lieb und Lust.

ff
 Пус-кай — жизнь — предъ ва - ми пройдетъ проидеть Nicht Gram
 Durchwan - - - delt das Le - ben in Lust.

— пусть — пе - - редъ вами жизнь пройдетъ пус кай — прои - -
 sei eu - - res Lebens grö - sste Zier. Nicht Gram, — nicht

предъ ва - ми цвѣ ту-щей глад-ко - ю до - ро-гой, пус-кай и сирый и у - бо - гий всер-
 Nicht Gram noch Kummer soll eur Herz be - trü - ben, das schönste Loos sei euch bescheert von den

ту - - щей, цвѣ ту-щей глад-ко - ю до - ро-гой, пус-кай и сирый и у - бо - гий всер-
 Gram noch Kummer soll eur Herz be - trü - ben, das schönste Loos sei euch bescheert von den

— жизнь — цвѣ ту-щей глад-ко - ю до - ро-гой, пус-кай и сирый и у - бо - гий всер-
 noch Kummer soll eur Herz be - trü - ben, das schönste Loos sei euch bescheert von den

детъ — жизнь — цвѣ ту-щей глад-ко - ю до - ро-гой, пус-кай и сирый и у - бо - гий всер-
 Leid noch Kummer soll eur Herz be - trü - ben, das schönste Loos sei euch bescheert von den

ff *f* *mf*

да у-часть - е въ васъ найдетъ, въ васъ найдетъ Пусть ва - ша жизнь
 mil - den Göt - tern, solch ein Loos ist die Gab, die wir von Gott

да у-часть - е въ васъ найдетъ, въ васъ найдетъ Пусть ва - ша жизнь
 mil - den Göt - tern, solch ein Loos ist die Gab, die wir von Gott

да у-часть - е въ васъ найдетъ, въ васъ найдетъ Пусть ва - ша жизнь
 mil - den Göt - tern, solch ein Loos ist die Gab, die wir von Gott

да у-часть - е въ васъ найдетъ, въ васъ найдетъ Пусть су - литъ жизнь всег - да вамъ лю -
 mil - den Göt - tern, solch ein Loos ist die Ga - be, die al - le wir er - fle - hen,

дастъ вамъ лю - бовь, ве - се - ли - е и ра - - - достъ.
 für euch er - fleh'n, die heu - te wir er - fle - - - hen.

дастъ вамъ лю - бовь, ве - се - ли - е и ра - - - достъ.
 für euch er - fleh'n, die heu - te wir er - fle - - - hen.

дастъ вамъ лю - бовь, ве - се - ли - е и ра - - - достъ.
 für euch er - fleh'n, die heu - te wir er - fle - - - hen.

бовь и ве - се - ли - е и ра - - - достъ.
 für euch er - fleh'n, die heu - te wir er - fle - - - hen.

Un poco meno mosso.

pp Да - на по срокъ намъ э - та жизнь
 Das Le-ben giebt viel Müh und Sorg',

pp Да - на по срокъ намъ э - та жизнь Но *mf*
 Das Le-ben giebt viel Müh und Sorg', das

pp Да - на по срокъ намъ э - та жизнь
 Das Le-ben giebt viel Müh und Sorg';

Намъ да-на по срокъ вѣдь э-та жизнь, друзь - я да-на по срокъ жизнь
 Un - ser Le-ben ist von kurzer Dau - er, Freun - - de lasst uns fröh - - lich sein;

Un poco meno mosso.

p Quart.

pp Но до мо-гильной еѣ - ни пус - *mf*
 das Le-ben giebt uns Müh und Sorg', doch

пусть же до мо - гильной еѣ - ни, до мо-гильной — еѣ - ни пус - *mf*
 Le - ben ist von kur-zer Dau - er, drum lasst uns — fröhlich sein, doch

pp Но до мо-гильной еѣ - ни пус - *mf*
 das Le-ben giebt uns Müh und Sorg', doch

Но до мо-гильной еѣ - ни пус -
 * das Le-ben giebt uns Müh und Sorg', doch

Fl. *cl.*

кай отъ васъ не от-ни-ма-етъ ро-къ лю-бов-ныхъ у-по-е- - - ній Пус-кай не
 ist des Le-bens grösste Zier,die hol-de Lieb, mit ih-rem Zau - - ber, doch ist des

кай ро-къ васъ не лишитъ лю-бов-ныхъ у-по-е- - - ній Пус-кай васъ
 ist des Lebens Zier,die hol-de Lieb, mit ih-rem Zau - - ber, doch ist des

кай ро-къ не от-ни-ма-етъ лю-бов-ныхъ у-по-е- - - ній Пус-кай васъ
 ist des Lebens Zier,die hol-de Lieb, mit ih-rem Zau - - ber, doch ist des

кай ро-къ не от-ни-ма-етъ лю-бов-ныхъ у-по-е- - - ній Пус-кай васъ
 ist des Lebens Zier,die hol-de Lieb, mit ih-rem Zau - - ber, doch ist des

Fl.
Ob.
Cl.

от-ни-ма-етъ ро-къ лю-бов-ныхъ у-по-е- - ній и чаръ люб-
 Le-bens Zier die hol-de Lieb mit ih-rem Zau - ber, die hol - de

ро-къ не ли-ша- - етъ сладкихъ у-по-е- - ній и чаръ люб-
 Le-bens Zier die hol-de Lieb mit ih-rem Zau - ber, die hol - de

ро-къ не ли-ша- - етъ сладкихъ у-по-е- - ній и чаръ люб-
 Le-bens Zier die hol-de Lieb mit ih-rem Zau - ber, die hol - de

ро-къ не ли-ша- - етъ сладкихъ у-по-е- - ній и чаръ люб-
 Le-bens Zier die hol-de Lieb mit ih-rem Zau - ber, die hol - de

ви и чаръ люб - ви. Друзь - я намъ жизнь
 Lieb sei eu - er Loos. Das Le - ben beut

ви и чаръ люб - ви.
 Lieb sei eu - er Loos.

Друзь - я намъ жизнь
 Das Le - ben beut

да - на на срокъ, на срокъ да - на
 viel Sorg'und Gram, der einz-ge Trost

Но пусть же до мо-гиль-ной сѣ-ни
 bleibt uns, die hol - - de Lieb mit ih-rem

да - на на срокъ, на срокъ да - на
 viel Sorg'und Gram, der einz-ge Trost

Но пусть же до мо-гиль-ной сѣ-ни
 bleibt uns, die hol - - de Lieb mit ih-rem

да - на на срокъ, на срокъ да - на
 viel Sorg'und Gram, der einz-ge Trost

Но пусть же до мо-гиль-ной сѣ-ни
 bleibt uns, die hol - - de Lieb mit ih-rem

да - на на срокъ, на срокъ да - на
 viel Sorg'und Gram, der einz-ge Trost

Но пусть же до мо-гиль-ной сѣ-ни
 bleibt uns, die hol - - de Lieb mit ih-rem

отъ васъ не от - ни - ма - етъ роколю - бов - ныхъ чаръ и у - по -
 Zau-ber, sie wird ge-wiss euch stets be - glei - ten auf eu - res

отъ васъ не от - ни - ма - етъ роколю - бов - ныхъ чаръ и у - по -
 Zau-ber, sie wird ge-wiss euch stets be - glei - ten auf eu - res

отъ васъ не от - ни - ма - етъ роколю - бов - ныхъ чаръ и у - по -
 Zau-ber, sie wird ge-wiss euch stets be - glei - ten auf eu - res

отъ васъ не от - ни - ма - етъ роколю - бов - ныхъ чаръ и у - по -
 Zau-ber, sie wird ge-wiss euch stets be - glei - ten auf eu - res

- - е - ній Бла - га веѣ вамъ су - ля ва - ше здоровъ - е
 Le - bens Pfad. Eu - er Wohl trin-ken wir, neu-ver - mähl - tes

- - е - ній Бла - га веѣ вамъ су - ля ва - ше здоровъ - е
 Le - bens Pfad. Eu - er Wohl trin-ken wir, neu-ver - mähl - tes

- - е - ній Бла - га веѣ вамъ су - ля ва - ше здоровъ - е
 Le - bens Pfad. Eu - er Wohl trin-ken wir, neu-ver - mähl - tes

- - е - ній Бла - га веѣ вамъ су - ля ва - ше здоровъ - е
 Le - bens Pfad. Eu - er Wohl trin-ken wir, neu-ver - mähl - tes

Tr.
 pizz.
 instr. à vent.

Темпо I.

пѣемъ.
Raar.

Виватъ! виватъ!
Vi-vat! Vi-vat!

Темпо I.

pp

Пуе-кай ———— жизнь пройдетъ
Das Le - - ben sei euch Freud'.

Друзь-я! Пусть ва-ша жизнь пройдетъ
Das Le - - ben bief euch Lieb und Lust.

Пуе-кай ———— жизнь предъ ва - ми пройдетъ
Durchwan - - - delt das Le - ben in Lust.

Друзь-я ———— пусть не - - - редъ ва-ми жизнь пройдетъ
Die Lieb ———— sei eu - - - res Lebens grösste Zier.

ff

ff
 Предъ ва - ми цвѣ - ту - шей, глад - ко - ю
 Nicht Gram noch Kum - mer soll eür Herz be -

ff
 цвѣ - ту - шей цвѣ - ту - шей, глад - ко - ю
 Nicht Gram noch Kum - mer soll eür Herz be -

ff
 прой - деть жизнь цвѣ - ту - шей, глад - ко - ю
 Nicht Gram noch Kum - mer soll eür Herz be -

ff
 пус - кай прой - деть жизнь цвѣ - ту - шей, глад - ко - ю
 Nicht Gram, nicht Leid noch Kum - mer soll eür Herz be -

до - ро - го́й пус - кай и си - рый, и у - бо - гий все - да у - часть - е въ васъ най -
 trü - ben, das schönste Loos sei — euch be - scheert von den mil - den Göt - tern, solch ein

до - ро - го́й пус - кай и си - рый, и у - бо - гий все - да у - часть - е въ васъ най -
 trü - ben, das schönste Loos sei — euch be - scheert von den mil - den Göt - tern, solch ein

до - ро - го́й пус - кай и си - рый, и у - бо - гий все - да у - часть - е въ васъ най -
 trü - ben, das schönste Loos sei — euch be - scheert von den mil - den Göt - tern, solch ein

до - ро - го́й пус - кай и си - рый, и у - бо - гий все - да у - часть - е въ васъ най -
 trü - ben, das schönste Loos sei — euch be - scheert von den mil - den Göt - tern, solch ein

f *mf* *pp*

детъ, въ васъ найдетъ, Пусть ва - ша жизнь дастъ на всег - да
 Loos ist die Gab', die wir von Gott für euch er - flehn;

детъ, въ васъ найдетъ, Пусть ва - ша жизнь дастъ на всег - да
 Loos ist die Gab', die wir von Gott für euch er - flehn;

детъ, въ васъ найдетъ, Пусть ва - ша жизнь дамъ на всег - да
 Loos ist die Gab', die wir von Gott für euch er - flehn;

детъ, въ васъ найдетъ, Пусть су - щитъ вамъ всег - да жизнь ве - се - ли - е счастье е п
 Loos ist die Ga - be, die al - le wir jetzt für euch er - fle - hen, freu - dig sei

ра - достъ лю - бовь но пусть ни го - - - ре ни
 Eintracht und Lieb wünschen wir euch für's gan - - -

ра - достъ лю - бовь но пусть ни го - - - ре ни пуж - да,
 Eintracht und Lieb wünschen wir euch, Eintracht und Lieb

счастье ве - се - лье - - - е п радость, пуч - кай - ни го - - - ре,
 Eintracht und Lieb wünschen wir euch, neu - ver - mähl - tes Paar, für eur

ра - достъ ве - се - ли - е п лю бовь Пусть
 stets eu - er Le - ben, das ist un - ser Wunsch, das ist

нуж - - - да не о - - пе ча - литъ ва - - - шу
 ze Le - - - ben, für eu'r gan - zes Le - - - ben,

ни — нуж - да не о - - пе ча - литъ ва - - - шу
 wünschen wir al - - - le für eu'r gan - zes Le - - - ben,

ни — нуж - да не о - - пе ча - литъ ва - - - шу
 gan - zes Le - - - ben, für eu'r gan - zes Le - - - ben,

нуж - - - да не о - - пе ча - литъ ва - - - шу
 un - - - ser Wunsch für eu'r gan - zes Le - - - ben.

мла - - - достъ — Ви - ватъ, — ви - ватъ. —
 gan - - zes Le - - - ben. Vi - vat, — Vi - vat!

мла - - - достъ — Ви - ватъ, — ви - ватъ. —
 gan - zes Le - - - ben. Vi - vat, — Vi - vat!

мла - - - достъ — Ви - ватъ, — ви - ватъ. —
 gan - zes Le - - - ben. Vi - vat, — Vi - vat!

мла - - - достъ — Ви - ватъ, — ви - ватъ. —
 gan - zes Le - - - ben. Vi - vat, — Vi - vat!

МАКЪ-ГРЕГОРЪ беретъ за руки Марию и Дугласа.

Adagio. MAC-GREGOR legt Douglass und Mariens Hände in einander.



Вотъ на-ко-нецъ су-пру - га - ми вы ста -
Ihr seid nun Mann und Weib, ge - lieb - te Kin -

Adagio.



ли Какъ ру - ки вы на-вѣкъ со - е - ди - ни - ли, пусть и сердца со -
der, wie eu - re Hän - de jetzt ver - eint auf e - wig, so mö - gen denn von



ю-зомъ не-раз-ры внымъ на ра-дость и пе-чаль со - е - ди - нят - ся.
nun an eu - re Her - zen in Leid und Freud vereint auf im - mer wer - den.



Любви и цер-кви таинства связа - ли о - боихъ васъ. — Да будетъ
Zwei Sacramen - te haben euch verbun - den, das der Kir - - che, und das der

Poco acceler.

же надъ ва - ми двой - но - е ихъ бла - го - сло вень - е дѣ - ти. Те -
 Lie - be, ein Dop - pel - se - gen ruht auf eu - ren Häuptern, Kin - der, und

Poco acceler.

перь е - ще от - цов - ско - е при - ми - те. (Благославляетъ ихъ.)
 jetzt füg' ich den Va - ter - se - gen noch bei. (Segnet Maria und Douglas.)

a tempo

a tempo

ДУГЛАСЪ.
DOUGLAS.

Allegro.

Я съ гордость-ю от-цомъ васъ на-зы-ва-ю.
Mit Stolz, My-lord, nenn'ich euch heu-te Va-ter.

Quart. *mf* *p*

МАКЪ-ГРЕГОРЪ.
MAC-GREGOR.

Poco meno mosso.

Я сы-номъ съболь-шей гор-дость-ю те-бя
Mit noch weit gröss-rem Stolz nenn'ich euch Sohn.

mf *p* *p*

Ob. Cl.

МАРГАРЕТА.
MARGARETHA.

За-чѣмъ твой мечъ въ кро-
Was ist von Blut dein

mf *f*

Tr.

ДУГЛАСЪ.
DOUGLAS.

ви Эд-вардъ, Эд-вардъ.
Schwert so roth Ed-ward.

Кто тамъ по-етъ та-ку-ю пѣнь?
Um Gott, Mylord, wer singt dies Lied

p

Въ подобный часъ о - на ме - ня сму - ша - - етъ не - доброй въ - сти - ю заучитъ въ мо - -
 zu dieser Stund, mir wird so bang, welch glä - - sern, welch gel - ler Laut, das stumme Bild singt

M. ГРЕГ.
M. GREG.

ихъ у - - шахъ. Не бой - - ся, а - то Мар - га -
 die - ses Lied. Lass ruh'n die ar - me Mar - ga -

ре - та: о - на дав - но раз - су - докъ по - те - ря - ла по - ро - ю
 re - tha, seit Jahr und Tag be - fiel sie schon die Starrsucht, und dann und

жизнь бы - лу - ю вспо - ми - на - я вдругъ ста - - ру - ю за - тя - нетъ
 wann wien Stein, der sprechen könn - te, be - we - gungslos quäkt sie dies

ДУГА.
DOUGL.*Molto ritenuto.*

пѣ - ню. За - чѣмъ держать страши - ли - ше та - ко - е.
Lied. Wa - rum be - hal - tet ihr im Schloss solch Schreckniss?

Andante.

М. ГРЕГОРЪ. M. GREGOR.

Оставь е - е въсчастливый брачный часъ, не толь - ко а - та ста - ра - я слу -
Zu die - ser Gott ge - weih - ten Stun - de kann ich der al - ten Die - ne - rin des

Andante.

ac - ce - le - ran - do
жан - ка, но вся - кій въ зам - кѣ Магъ Гре - го - ра най - деть гос - те - при - имство и по -
Schlos - ses das Obdach nicht ver - sa - gen, hier fin - det heut' ein je - der Obdach, Ruh und

Tempo I.

кой.
Fried.
Tempo I.

Sopr.
Вивать, ви - вать!
Vi-vat, vi - vat!

Alt.
Вивать, ви - вать!
Vi-vat, vi - vat!

Ten.
Вивать, ви - вать!
Vi-vat, vi - vat!

Bas.
Вивать, ви - вать!
Vi-vat, vi - vat!

Пус-кай
Das Le -

Друзь-я!
Das Le - - - ben

Пус-кай
Durchwan - - - delt

жизнь
- delt

предь
das

Друзь я!
Die Lieb

Пусть
sei

не - - - редь
eu - - - res

жизнь прой-деть
- ben sei euch Freud'.

предь ва - ми
Nicht Gram noch

ва - ша жизнь пройдетъ
bief euch Lieb und Lust.

цвѣ - ту - - щей;
Nicht Gram noch

ва - ми пройдетъ
Le - ben in Lust.

прой-детъ
Nicht Gram

жизнь
noch

ва - ми жизнь пройдетъ
Lebens grösste Zier.

Пус-кай
Nicht Gram,

прой - - - детъ
nicht

жизнь
Leid

жизнь
noch

цвѣ - ту - щей, глaд - ко - ю до - ро - гою Пус - кай и сирый, и у - бо - гий всег -
 Kum - mer soll eu'r Herz be - trü - ben, das schön - ste Loos sei euch be - scheert von den

цвѣ - ту - щей, глaд - ко - ю до - ро - гою Пус - кай и сирый, и у - бо - гий всег -
 Kum - mer soll eu'r Herz be - trü - ben, das schön - ste Loos sei euch be - scheert von den

цвѣ - ту - щей, глaд - ко - ю до - ро - гою Пус - кай и сирый, и у - бо - гий всег -
 Kum - mer soll eu'r Herz be - trü - ben, das schön - ste Loos sei euch be - scheert von den

цвѣ - ту - щей, глaд - ко - ю до - ро - гою Пус - кай и сирый, и у - бо - гий всег -
 Kum - mer soll eu'r Herz be - trü - ben, das schön - ste Loos sei euch be - scheert von den

ff *f* *mf*

да — у - часть — е въ васъ най - деть, въ васъ най - деть
 mil - den Göt - tern, solch ein Loos ist die Gab,

да — у - часть — е въ васъ най - деть, въ васъ най - деть
 mil - den Göt - tern, solch ein Loos ist die Gab.

да — у - часть — е въ васъ най - деть, въ васъ най - деть Пусть
 mil - den Göt - tern, solch ein Loos ist die Gab, die

да — у - часть — е въ васъ най - деть, въ васъ най - деть Пусть су -
 mil - den Göt - tern, solch ein Loos ist die Ga - be, die

p *mf* *f*

Пусть ва - ша жизнь дастъ на всег - да радость, лю - бовъ
 die wir von Gott für euch er - flehn; Eintracht und Lieb'

Пусть ва - ша жизнь дастъ на всег - да радость, лю - бовъ
 die wir von Gott für euch er - flehn; Eintracht und Lieb'

— ва - ша жизнь вамъ на всег - да счастье е ве - сель -
 — wir von Gott für euch er - flehn; Eintracht und Lieb'

литъ вамъ всег - да жизнь ве - се - ли - е, счастье - е и радость, ве - се - ли - е
 al - le wir jetzt für euch er - fle - hen, freu - dig sei stets eu - er Le - ben, das

Но пусть ни го - - ре ни нуж - - да
 wünschen wir euch für's gan - - ze Le - - -

Но пусть ни го - - ре ни нуж - да, ни нуж - да
 wünschen wir euch, Eintracht und Lieb' wünschen wir al - - -

- - е и радость. Пус - кай ни го - ре ни нуж - да
 wünschen wir euch, neu - ver - mähl - tes Paar, für eu'r gan - zes Le - - -

и лю - бовъ Пусть нуж - - да
 ist un - ser Wunsch, ist un - ser

не о - - пе - ча - - литъ ва - - - шу мла - - -
 ben, für eu'r gan - - zes Le - - - ben, gan - - -

не о - - пе - ча - - литъ ва - - - шу мла - - -
 le für eu'r gan - - zes Le - - - ben, gan - - -

не о - - пе - ча - - литъ ва - - - шу мла - - -
 ben, für eu'r gan - - zes Le - - - ben, gan - - -

не о - - пе - ча - - литъ ва - - - шу мла - - -
 Wunsch für eu'r gan - - zes Le - - - ben, gan - - -

ff

- - достъ Ви - ватъ! ви - ватъ!
 zes Le - - ben. Vi - vat! Vi - vat!

- - достъ Ви - ватъ! ви - ватъ!
 zes Le - - ben. Vi - vat! Vi - vat!

- - достъ Ви - ватъ! ви - ватъ!
 zes Le - - ben. Vi - vat! Vi - vat!

- - достъ Ви - ватъ! ви - ватъ!
 zes Le - - ben. Vi - vat! Vi - vat!

ff

b.) Романсъ Марии и разказъ Дугласа. b.) Mariens Romanze und Douglas Erzählung.

Andante maestoso.

МАРЬ-ГРЕГОРЪ. - MAC-GREGOR.

Musical notation for the first vocal line, bass clef, 4/4 time signature.

И такъ ты нашъ! Sei denn gegrüsst, И твой прѣздъ неж - дан - ный, so un - er - war - tet kamst du та - ко - ю das noch bis

Andante maestoso.

Piano accompaniment for the first system, including strings and woodwinds. Markings: instr. à vent., Quart.

Musical notation for the second vocal line, bass clef, 4/4 time signature.

ра - достью мо - е на - полнилъ серд - це, что я за - былъ спросить те - jetzt vor Freud'ich kaum den Au - gen trau - e, doch ich vergass vor - hin zu

Piano accompaniment for the second system, including strings and woodwinds. Markings: Cor., p.

Musical notation for the third vocal line, bass clef, 4/4 time signature.

бя про спут - - ни - ковъ тво - ихъ. fra - gen, wer dich hierher be - glei - tet? Poco ac - ce - le - ran - do

Piano accompaniment for the third system, including strings and woodwinds.

ДУГЛАСЪ. - DOUGLAS.

Un poco più mosso.

Musical notation for the fourth vocal line, treble clef, 4/4 time signature.

Знать и те - перь е - ще о - ни пле - тут - ся шагъ за ша - гомъ; имъ Mei - ne Be - glei - ter ziehn gewiss noch Schritt vor Schritt des Wal - des, vor

Piano accompaniment for the fourth system, including strings and woodwinds. Markings: mf, Un poco più mosso.

МАРІЯ.
MARIA.

къ зам - - ку ско-ро не до - - вь-хать. Но что съто - бо - ю другъ мой,
 mor - - gen sind sie nicht am Schlossthor. Was ist dir theu-erer Dou-glas,

от - че - го глядишь ты такъ не ве - се - ло, такъ груст - но?
 sag' was schaut dein Au - ge. gar so fin - ster, so trau - rig?

Più mosso.

ДУГЛАСЪ.-DOUGLAS.

Я не мо-гу о-пом нить-ся отъ э-той пе-чаль - - ной по-гре-бальной
 Das Lied, das Mar - ga - re - tha sang liegt mir bis jetzt im Sinn, es war so

Più mosso.

МАРІЯ.- MARIA.

нѣ - - - ни. Ахъ нѣтъ! не пе - чаль - ной.
 trau - - - rig. Nicht doch, theu-erer Dou - glas.

p *ri - te - nu - to*

для ме - ня е - я на - пѣвѣ и сла - докъ, и при -
 mei-nem Ohr klingt je - nes Lied gar lieb - lich, und ver -

p *ri - te - nu - to*

pp

Andantino.

я - тенъ. На - по - ми - на - етъ дѣт - ство мнѣ,
 heissend. Dies al - te Lied er - in - nert mich

Andantino.

mf *p*

Fl. *cl.* *Fag.* *Viol.*

на - пѣвѣ ста - рин - ный а - тотъ. Подъ а - ту пѣсню я е - ще ре -
 an mei - ne früh - ste Ju - gend. Wie oft hört' ich dies Lied an mei - ner

pp *cl.*

бен - комъ спо - кой - но, въ ко - лы - бель - кѣ за - сы - па - ла.
 Wie - ge, zum Schlummer mahn - te mich dies al - te Volks - lied:

p

Fl.

Е - е по-томъ за - лу - ши-ва-лась я ког-да въдушъ не -
 auch später - hin war mir dies Lied so lieb, als hier in diesem

воль - - но, впер-вы - е за-ро - и - - - - - лись гре-зы зо - - ло -
 Her - - zen der Lie-be er-stes Seh - - - - - nen mei-ner sich be -

ты - я. Да Мно-го - е на па - мять при-во - дитъ
 mäch - tigt. Jetzt wirst du wohl be - grei - fen wie die - ses

мнѣ всег - да та пѣнь грёзъ мо - ло -
 Lied mir theu - - - er ist. Wenn ich es

ri - te - nu - to

ДЫХЪ, и слад-кихъ снова. _____
 hör, ist mir so wohl. _____

ДУГА. DOUGL. Poco più mosso.

Но здѣсь те-перь. въ ми-ну-ту ли-ко-вань-я въ ми-ну-ту счастье-я
 Doch hier, find' ich, zu die-ser fro-hen Stun-de, wenn du mir Glück beust,

Poco più mosso.

ми-ла-я Ма-ри-я, о-на и тя-же-ла, и не-у-мѣт-на.
 theu-e-re Ma-ri-a, ist die-ses Lied zur Last und gar nicht pas-send.

Темпо I. МАРИЯ.- MARIA.

Въ ми-ну-ту счастье-я ду-мають о счастье-и, и ни-ка-ка-я пѣснь не
 Wenn die-ses Herz von Lieb so ü-ber-füllt war, nichts konnt' dies hei-li-ge Ge-

Темпо I.

воз-му-ща - етъ свя-то - е чучув - етво не - кренней люб - ви,
 fühl be-täu - ben, nichts, nur dies Lied, das Mar - ga-re-tha sang,

но - ес - ли э - ти зву - за - у - нывной пѣ - ни те -
 doch wenn sie wirklich dich verstimmt und Sorg' dein Herz durch - zu - eket, ver -

бя вол - ну - тре - во - жать и сму - ща - ютъ,
 trau mir an das Leid, das die - ses Herz ver - wun - det,

m. g.

за - будь о нихъ, за - будь о нихъ
 ver-trau' mir's an, dies bitt' - re Leid,

pp *ri - te - nu - to*

о мой Дуг - ласъ, за - будь о
ver - trau mir's an, ich trö - ste

Più mosso.

нихъ. _____
dich. _____

За - будь объ э - той пѣ - нѣ, и луч - ше раз - ска -
Ver - giss dies Lied für immer, er - zähl mir lie - ber

Più mosso.

f Quart. *p*

mf

жи намъ про - по - ѣзд - ку тво - ю. Мы те - бя не жа - ли такъ
et - was von der Rei - se hier - her, du kamst uns so un - er -

p *Fac.*

ско - ро, и од - на - го, безъ слугъ и безъ дру - зей; а къ намъ до -
war - tet, und ganz al - lein, wir wa - ren so er - staunt, ja um so

f *p* *f*

ДУГЛАСЪ.
DOUGLAS.

ро - га не сов-сѣмъ вѣдь без-о - пас - - на. Ми - ла - я Ма-ри - я!
mehr, da hier der Weg nicht ganz ge - heu - - er. Theu-e - re Ma-ri - a!

Радъ я отъ всей ду-ши, тво - е ис - полнить прика-занъ-е. Такъ слу-шай же!
Ich bin so - gleich bereit dei - ne Bit - te zu er - füllen, so hör mich an!

Allegro.

До гра-ницъ Шот-лан-ді - и съдрузъ.
Bis an Schott-lands Grenze zog mit

Allegro.

pp Quart.

я - ми ѣ - халъ я, но ѣз - до - ю слиш-комъ ти - - хой ску -
Freunden ich des Weg's, doch die Langweilplagte mich so sehr das

Fl.
Cl.
Fag.

ча - я ло - шадь взялъ И шпо - ры давъ жи - вот - но - му пом -
ich ein Reitpferd nahm, ich gab dem Thier die Sporn und floh

FL.
Ob.
Cl.

чал - ся, ме - ня жъ люб - ви приш - по - ри - ва - ли гре - зы: я
pfeilschnell, mich sel - ber a - - ber spornte Lie - bes - sehn - sucht: ich

pp

ри - те - ну - то a tempo
о те - бѣ меч - талъ, меч - талъ мо - я Ма - ри - я.
dach - te stets an dich, du mei - nes Le - bens Son - ne.
ри - те - ну - то a tempo

p Cor.

Иъ бы - тро - той стрѣ - лы мой
Durch Busch, durch Berg und Feld trug

f Tr. Cor.

Quart. Tromb.

конь ре - ти - вый несъ съ - до - ка го - ра - ми, лѣ - сомъ, по - лемъ. Но
 pfeilschnell mich mein Ross in die Ar - me der ge - lieb - ten Braut. Doch

пло - хо мнѣ _____ пришлось подъ Ин - вер - не - сомъ, въ лѣ - су. вне -
 schlimm ging's mir _____ im Wald bei In - ver - nes, ganz un - er -

зап - но, раз - да - лись выст - рѣ - лы! II
 war - tet er - tönt ein Flin - ten - schuss! Der

свистомъ пуль _____ я про - буж - денъ отъ грезъ. _____
 Pfiff der Ku - gel weckt mich auf vom Traum, _____

Poco più mosso.

Тамъ на ме - ня три мо-лод-ца на - па - - ли три
 drei Räu - ber ü - ber - fie - len mich plötz - - lich, der

Poco più mosso.

мо - - лод - ца на - па - - ли. Я вся-чес - ки отъ нихъ о - бо - ро -
 Kampf be - gann, die Hie - - be reg - ne - ten, ich wehrte mich aus

МАРІЯ. - MARIA.

Виль - ямъ, Виль -
 O Gott! er

нял - ся, но ус - ту-пиль бы долженъ былъ на - вѣр - но, ког - да бѣ.
 Kräf - ten, doch hätt' ich un - ter - lie - gen müs - sen wenn nicht Zu - fall.

(Отступаетъ, шатается и падаетъ безъ чувствъ.)

(Maria sinkt ohnmächtig nieder.)

pp Moderato.

ямъ! О - пять преслѣ - до-вань я э - ти. О Гос - - по-ди.
 ist's! Der bö - se William ist es wieder, der mich verfolgt.

Moderato.

О Бо-же, что съ то - бой, мо - я Ма -
 O Gott, was ist dir denn, mein süßes

pi - - - я. Блѣд - нѣ - ешь ты, дрожишь, мо - я Ма - ри - - -
 Täub - - - chen, du wankst, du sinkst ja hin, mein theurer Eu - - -

Moderato assai.

МАРГАР. - MARGAR.

я. От - - - крой мо - я бу - кол - ка глаз - ки! За -
 gel! Thu' auf die theuren Aeuglein mein Püpp - chen! Was

Moderato assai.

чѣмъ ты какъ мраморъ блѣд - на? Я ро - зо - вымъ блескомъ о - сып - - лю те -
 bist du wie Stein blass und kalt? Mit Ro - sencein will ich im Schla - - fe, klein

М. ГРЕГ. - M. GREG.

бя послѣ дол - га - го сна. Мол - чи! Бе - зум - на - я! Не -
 Püpp - chen's Wan - gen be - streu'n. Halt ein! Ver - rück - tes Weib! Dies

Прочь уй - ди от - сю - да не
 Weg von mei-nem Püppchen, die

лѣ - пой э - той пѣснь - ю ты е - е раз - стро - и - ва - ешь
 Lied klingt ja er - barm - lich, du er - schreckst das ar - me kranke

то, ты за - пят - на - ешь кровь - ю на - рядъ вѣнчалъ - ный ку - кол - ки мо - ей.
 Hände sind bis jetzt noch blu - tig, du befleckst klein Püppchens wei - sses Hochzeits - kleid.

боль - - - ше. Мол - чи, мол - чи безум - на - я!
 Mäd - - - chen. Halt ein, schweig still, verrück - tes Weib!

ДУГЛАСЪ.
 DOUGLAS.

От - крой сво - и ми - лы - я глаз - - ки, че - го такъ пу - гать - ся, ди -
 Thu auf deine theu - e - ren Aeu - gelein, wes - halb hast du dich so er -

МАРГ.
 MARG.

От - крой сво - и глаз - ки, че - го пу - гать -
 Thu auf die Aeu - ge - lein, der Schreck ist schon vor -

тя я живъ, я съто - бо - ю мой ан - - гелъ, ни - кто раз - лу - чить насъ не
 schreckt? Ich bin jetzt mit dir, mein En - - gel, nichts kann uns're Her - zen

ся.
 bei.

мо-жетъ.
 tren-nen.

Sopr.

Alt. *pp*

Какъ ис-пу-га-ласъ Ма-ри-я.
 Was hat Ma-ri - a denn so erschreckt.

Tenor. *pp*

Какъ ис-пу-га-ласъ Ма-
 Was hat Ma-ri - a denn

Bass. *pp*

Какъ ис-пу-га-ласъ Ма-ри-я.
 Was hat Ma-ri - a denn so erschreckt.

Fl.
 Ob.
 Cl. *p*

pp

Какъ ис-пу-га-ласъ Ма-ри-я.
 Was hat Ma-ri - a denn so erschreckt.

ри-я.
 so erschreckt.

Какъ по-блѣд-не-ли у-
 Welch ei - ne schreck - li - che

Какъ по-блѣднѣ-ли у-жас-но
 Welch ei - ne schreck - li - che Bläs - se,

f

Какъ по-блѣднѣ - ла Ма - ри - я,
 Welch ei - ne schreck - li - che Bläs - se,

Какъ по-блѣднѣ - ла у - жас - но а - то
 Welch ei - ne schreckli - che Bläs - se, theu - re

жас - но ще - ки Ма - ри - и а - то зная ужъ не къ доб -
 Bläs - se, ar - me Ма - ri - a, sie ist so erschreckt, ach

ще - ки Ма - ри - и, ужъ а - то
 ar - me Ма - ri - a, sie hat sich

зная а - то не къ доб - ру не къ доб - ру.
 sie hat sich so er - schreckt, so er - schreckt.

зная ужъ не къ доб - ру, не къ доб ру.
 Freundin, trö - ste dich, trö - ste dich.

ру, нѣтъ! не къ доб - ру.
 Gott, sie ist er - schreckt.

вѣр - но не къ доб - ру.
 so er - schreckt, mein Gott.

Tr.
 Cor.

ff

Пред - вѣ - ща - етъ го - - - ре Ма - ри - и а - тотъ страхъ вне - зап -
 Dies Er - eig - niss war _____ wirk - lich selt - sam, die _____ ar - me Braut

ff

Пред - вѣ - ща - етъ го - - - ре Ма - ри - и а - тотъ страхъ вне - зап -
 Dies Er - eig - niss war _____ wirk - lich selt - sam, die _____ ar - me Braut

ff

Пред - вѣ - ща - етъ го - - - ре Ма - ри - и а - тотъ страхъ вне - зап -
 Dies Er - eig - niss war _____ wirk - lich selt - sam, die _____ ar - me Braut

ff

Пред - вѣ - ща - етъ го - - - ре Ма - ри - и а - тотъ страхъ вне - зап -
 Dies Er - eig - niss war _____ wirk - lich selt - sam, die _____ ar - me Braut

- - ный е - я. Въ день тор - жес - ва, въ день
 — ist er - schreckt, am Hoch - zeits - tag bringt

- - ный е - я. Въ день тор - жес - ва, въ день ве -
 — ist er - schreckt, am Hoch - zeits - tag er -

- - ный е - я. Въ день свадь - бы въ день тор - жес -
 — ist er - schreckt, am Hoch - zeits - tag er -

- - ный е - я. Въ день свадь - бы не къ доб - ру о - на такъ ис - пу - га - лась,
 — ist erschreckt, am Hochzeits - tag erfährt, sie sol - che Schreckenskun - de,

От - крой мо - я бу - кол - ка
 Thu auf die theuren Ae - u - ge - lein,
 свадь бы и ве - се - лья и счасть - я.
 ihr der Bräu - ti - gam sol - che Kun - de.
 сель - я и счасть - я.
 fährt sie die Kun - de.
 ва, ве - се лья и счасть - я.
 fährt sie sol - che Kun - de.
 такъ поб - лѣд - нѣ - ла.
 ar - me Ma - ri - a!

p Quart.
 Timp.
 Orga

МАРИА. - MARIA.

(Приходитъ въ чувство, обращаясь къ Дугласу.)
 (Maria erwacht von der Ohnmacht und wendet sich an Douglas.)

глаз - ки.
 Rüpchen.
 ДУГЛ. - DOUGL.
 От - крой мо - я ми - ла - я глаз - ки
 pp Thu auf die theuren Aeuglein, mein En - gel.
 Не къ доб - ру, не къ доб - ру.
 An solchem Tag, welch ein Schreck.
 Не къ доб - ру, не къ доб - ру, не къ доб - ру.
 pp An solchem Tag, an solchem Tag, welch ein Schreck.
 Не къ доб - ру, не къ доб - ру, не къ доб - ру.
 pp An solchem Tag, an solchem Tag, welch ein Schreck.
 Не къ доб - ру, не къ доб - ру, не къ доб - ру.
 pp An solchem Tag, an solchem Tag, welch ein Schreck.

Fag.
 Cor.

Moderato.

МАРІЯ..МАРІА.

Пос-той, дай мнѣ вздохнуть сво-боднѣй
Habt Dank, ich ath-me jetzt weit frei-er.

Ахъ Бо-же мой! Какъ я е-ще сла-
Ge-rech-ter Gott, wie bin ich dennoch

Moderato.

pp Viol. 1 e 2 div.
con sordini

ба.
schwach.

Но э-тимъ ты тре-во-жить-ся не дол-женъ; мнѣ
Doch das muss dich, mein Theu-er-er, nicht be-trü-ben; du

луч-ше.
siehst ja

Ви-дишь, я сов сѣмъ спо-кой-на.
die-ser Schreck hat kei-ne Fol-gen.

Я слу-ша-ю,
Ich bit-te dich,

mf *pp*

Più mosso. ДУГМ.-ДУГЛ.

раз-ска-зы-вай же даль-ше
er-zäh-le mir jetzt wei-ter.

Мнѣ жаль, что на-чалъ я раз-
Ganz un-nütz hab' ich dir er-

Più mosso.

ска-зъ те-бя лишь ра-стре во-жилъ
zählt, von je-nem Wald-er-eig-niss.

Но у-спо-кой-ся,
Doch sei ganz ru-hig,

вѣдь я сѣ-то-
ich bin ja

mf *p*

f

бой, и цѣль, и не-вре - - димъ!
 hier mit dir, mein theures Weib!

Ob. Cl. *f*

Cor. *p*

Tr.

mf

Пло-хо мнѣ приш лося подѣ Ин-вер - не - сомъ.
 Schlimming mir's im Wald bei In - ver - nes

Quart.

Тамъ на ме-ня три мо-лод-ца на-па-ли.
 da ū - ber - fie - - len mich auf ein - mal drei Räu - ber.

Sopr. *pp*

He - бы - ва - лый слу - чай.
 Welch ein Er - - eig - niss.

Alt. *pp*

Стран-ный, не - бы - - ва - - лый — слу - чай.
 Welch ein wun - der - - bar Er - - eig - niss.

Ten. *pp*

Стран-ный, не - бы - - ва - - лый — слу - чай.
 Welch ein wun - der - - bar Er - - eig - niss.

Bass. *pp*

Стран-ный, не - бы - - ва - - лый — слу - чай.
 Welch ein wun - der - - bar Er - - eig - niss.

Viol. *f*

Fl. Ob. Cl. *f*

Tr. *f*

Cor. *p*

Tromb.

Я вся-чес-ки отъ нихъ — о - бо - ро нял - ся,
 Ich wehr-te mich aus al - - - len mei - nen Kräf - ten,

но ус-ту-пить бы дол-жень былъ на - - - вѣр - но Какъ
 doch oh - ne Zwei - fel müsst ich un - - - ter - - - lie - gen wenn

Дерз - ко - е без - - мѣр но на - па - - день - е.
 Sol - - - che ver - - weg - ne Stra - ssen - - räu - ber.

Дерз - ко - е без - - мѣр но на - па - - день - е.
 Sol - - - che ver - - weg - ne Stra - ssen - - räu - ber.

Дерз - ко - е без - - мѣр но на - па - - день - е.
 Sol - - - che ver - - weg - ne Stra - ssen - - räu - ber.

Дерз - - - ко - е - на - - - па - - - день - е.
 Sol - - - che ver - - weg - - - ne Die - be.

Cor.

вдругъ на вы - руч - ку ко-мнѣ я - вил - - ся всад - никъ и съты - лу
 nicht ein Rei - ter plötzlich mir zur Hül - - fe rasch her - bei ge -

Viol.
 Fl. Ob. Cl.
 Timp.

на раз-бой-ни-ковъ у-да-риль. Я
sprengt den Räubern den Weg ver-sperr-te, ich

The first system of the score features a vocal line in a high register with a *ff* dynamic marking. The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a steady eighth-note bass line. The key signature has three flats, and the time signature is 2/4.

съ си-ла-ми тог-да соб-рал-ся то-же и мы вдвоемъ про-
selbst be-kam jetzt neu-en Muth und Kräf-te und so ge-lang's das

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a more active right-hand part with chords and a left-hand part with a steady eighth-note bass line. The key signature and time signature remain the same.

гна-ли не-го-дя-евъ!
Le-ben mir zu ret-ten!

Ка-кой о-пас-нос-ти подвергся
Graf Douglas Le-benstandgar in Ge-

The third system contains four vocal lines, each with a *ff* dynamic marking, and a piano accompaniment. The piano part features a right-hand part with chords and a left-hand part with a steady eighth-note bass line. The key signature and time signature remain the same.

The fourth system shows the piano accompaniment for the final part of the page. It features a right-hand part with chords and a left-hand part with a steady eighth-note bass line. The key signature and time signature remain the same.

Графъ Ду-гласъ е - му гро - зи - ла вѣр - на - я смерть. Сре - ди раз -
 fahr, im Wald bei In - ver - nes droht ihm der Tod, wenn nicht der

Графъ Ду-гласъ е - му гро - зи - ла вѣр - на - я смерть. Сре - ди раз -
 fahr, im Wald bei In - ver - nes droht ihm der Tod, wenn nicht der

Графъ Ду-гласъ е - му гро - зи - ла вѣр - на - я смерть. Сре - ди раз -
 fahr, im Wald bei In - ver - nes droht ihm der Tod, wenn nicht der

Графъ Ду-гласъ е - му гро - зи - ла вѣр - на - я смерть. Сре - ди раз -
 fahr, im Wald bei In - ver - nes droht ihm der Tod, wenn nicht der

Графъ Ду-гласъ е - му гро - зи - ла вѣр - на - я смерть. Сре - ди раз -
 fahr, im Wald bei In - ver - nes droht ihm der Tod, wenn nicht der

бой - никовъ о - динъ вѣлѣ - су, безъ по - мо - щи дру - зей, чуть не по - гибъ.
 ed - le Rei - ter ihn zur Hül - fe wär ge - eilt so läg er jetzt im Blut.

бой - никовъ о - динъ вѣлѣ - су, безъ по - мо - щи дру - зей, чуть не по - гибъ.
 ed - le Rei - ter ihn zur Hül - fe wär ge - eilt so läg er jetzt im Blut.

бой - никовъ о - динъ вѣлѣ - су, безъ по - мо - щи дру - зей, чуть не по - гибъ.
 ed - le Rei - ter ihn zur Hül - fe wär ge - eilt so läg er jetzt im Blut.

бой - никовъ о - динъ безъ по - мо - щи, чуть не по - гибъ.
 ed - le Rei - ter ihn zur Hül - fe kam läg er im Blut.

Tr.
 ff Cor.

ff

За - са - - - да здѣсь кро - - - ет - -
 Ge - wiss war's der Fein - - - de

ff

За - са - - - да здѣсь кро - - - ет - -
 Ge - wiss war's der Fein - - - de

ff

За - са - - - да здѣсь кро - - - ет - -
 Ge - wiss war's der Fein - - - de

ff

За - са - - - да здѣсь кро - - - ет - -
 Ge - wiss war's der Fein - - - de

Viol.
Fl.
Ob.Cl.

Tromb. >

ся. а не прос - той раз - бой - ни чій гра -
 List die dir im Kampf das Le - ben rau - ben

ся. а не прос - той раз - бой - ни чій гра -
 List die dir im Kampf das Le - ben rau - ben

ся. а не раз - бой - ни чій гра - бежъ изъ за до бы - - -
 List, gewiss war's Fein - des - list die dir das Le - ben rau - - - ben

ся. а не прос той грабежъ и раз -
 List die dir das Le - ben rau - - ben

бежъ.
wollten.

бежъ.
wollten.

чи.
wollten.

бой.
wollten.

Но кто - же спасъ те - бя ска - жи, ска - жи
Er-zähl' uns doch, wer war dein Ret - - - ter, sag uns,

Но кто - же спасъ те - бя ска - жи,
Er - zähl' uns doch, wer war dein Ret - - -

mf

Но кто - же
Er-zähl' uns

p

p

Tr.

спасъ те - бя ска - жи Но кто - же
doch, wer war dein Ret - ter? Wer war dein

— кто спасъ те - бя Ска - жи намъ кто прогналъ роз - бой - -
— wie heisst er denn? Er - zähl' uns doch, wer war dein Ret - -

— кто спасъ те - бя ска - жи намъ кто прогналъ роз - бой - - - - ни ковъ
— - - - ter, sei - nen Na - men wol - len wir für im - mer frei - - - - sen;

f

f

Но кто-же спасъ те-бя поч-ти отъ вѣр-ной смер-ти; кто прогналъ роз-
 Wer war der Ret-ter des-sen Na-men du ver-schweigest, sag uns dei-nes

спасъ те-бя отъ вѣр-ной смер-ти; кто прогналъ роз-
 Ret-ter in der To-des-stun-de, sag uns dei-nes

-ни-ковъ, кто спасъ те-бя поч-ти отъ вѣр-ной смер-ти; кто прогналъ роз-
 -ter, wer war's der dich in die-ser Stund'er-lös-te, sag uns dei-nes

кто-же спасъ те-бя отъ смер-ти; кто прогналъ роз-
 le-be hoch des Ret-ters Na-me, sag uns dei-nes

бой-ни-ковъ и вы-ручилъ те-бя? Ска-жи ско-рѣй кто спасъ те-
 Ret-ters Na-men, Graf, wir bit-ten dich, da-mit er un-sern Dank em-

бой-ни-ковъ и вы-ручилъ те-бя? Ска-жи ско-рѣй кто спасъ те-
 Ret-ters Na-men, Graf, wir bit-ten dich, da-mit er un-sern Dank em-

бой-ни-ковъ и вы-ручилъ те-бя? Ска-жи ско-рѣй кто спасъ те-
 Ret-ters Na-men, Graf, wir bit-ten dich, da-mit er un-sern Dank em-

бой-ни-ковъ и вы-ручилъ те-бя? Ска-жи ско-рѣй кто спасъ те-
 Ret-ters Na-men, Graf, wir bit-ten dich, da-mit er un-sern Dank em-

МАРІЯ.. MARIA.

Tempo I.

ri - tar - dan - do

ДУГЛАСЪ..DOUGLAS.

Но кто-же былъ твой спа - си - - - тель? Бла-го-да -
So sag uns, Graf, wer war dein Ret - - - ter? Ich wollte

МАРГАР.. MARGAR.

Но кто-же былъ твой спа - си - - - тель?
So sag uns, Graf, wer war dein Ret - - - ter?

М. ГРЕГОРЪ.. M.GREGOR.

Но кто-же былъ твой спа - си - - - тель?
So sag uns, Graf, wer war dein Ret - - - ter?

бя.
pfang?

бя.
pfang?

бя.
pfang?

бя.
pfang?

ri - tar - dan - do

Tempo I.

mf pp p Quart.

рять е - го я за спа - сень - е хотѣлъ, но крик - нувъ мнѣ те - перь не
dan - ken mei-nem ed - len Ret - ter, a - - - ber die - - - ser rief: jetzt ist's nicht



vre - мя, прочь ус - ка - калъ, прочь ус - ка
Zeit, und jag - te wei - ter, und jag - te



калъ мой хра - брый из - ба - ви - тель.
wei - ter mein ed - ler Ret - ter.



Прочь ус - ка - калъ из - ба - ви - тель. Странный
Fort jag - te wei - ter der Ret - ter. Welch Er -
Прочь ус - ка - калъ из - ба - ви - тель. Странный
Fort jag - te wei - ter der Ret - ter. Welch Er -



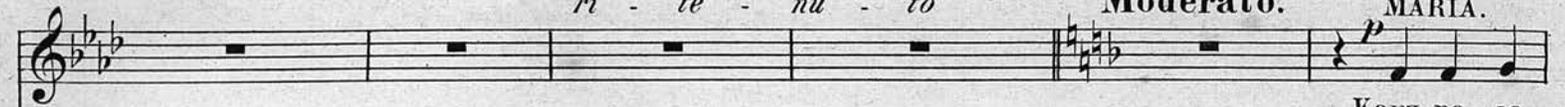
Tr. Cor.
Tromb.
pp Quart.

ri - te - nu - to

Moderato.

МАРІЯ.
MARIA.

Какъ ра - да
Ach! Gott sei



Ob. Cl. Arpa. p VI. Cel.

ri - te - nu - to Moderato.



МАРГАР. - MARGAR.

ДУГЛАСЪ. - DOUGLAS. За - чѣмъ ты какъ мра - моръ блѣд - на.
 Du bist ja wie Stein blass und kalt.

Какъ ис - пу - га - лась Ма - ри - - - я мо - - - я.
 Ar - me Ma - ri - a, sie ist so er - - - schreckt.

М. ГРЕГ. - M. GREG. Какъ ис пу - га - лась Ма - ри - - - я.
 Welch ein Schreck für Ma - ri - - - a.

смер - ти.
 ret - tet.

смер - ти.
 ret - tet.

Все выш - не - му хва - ла, Онъ
 Wir prei - sen dich, o Gott, für die

Все - выш - не - му хва - ла, Онъ
 Wir prei - sen dich, o Gott, dass du

выш - не - му хва - ла, Онъ спасъ те - - - бя, Онъ
 prei - sen dich, o Gott, für die Ret - - - tung des Gra - - - fen, dass du

Все - выш - не - му хва - ла, Онъ спасъ те - бя, Онъ
 Wir prei - sen dich, o Gott, für die Ret - - - tung, dass du

спасъ те - бя отъ вѣр - - - ной смер - - - ти Все
 Ret - - - tung des ed - - - len Gra - - - fen. Wir

Fl. *f*
 Cl. *f*

p

спасъ отъ вър - - - ной
ihn er - - - löst aus

спасъ отъ вър - - - ной
ihn er - - - löst aus

спасъ отъ вър - - - ной
ihn er - - - löst aus

p

выш-не-му хва-ла,
preisen dich, o Gott,

онъ те-бя спасъ
dass du ihn er-löst

pp

смер - - ти те - - бя.
Fein - - des Hän - - den.

pp

смер - - ти те - - бя.
Fein - - des Hän - - den.

pp

смер - - ти те - - бя.
Fein - - des Hän - - den.

pp

отъ смер - - ти.
aus Fein - - des Hand.

Allegro moderato.

М. ГРЕГ. (Къ гостямъ.)
M. GREG. (zu den Gästen.)

mf

Лю - без - ны - е друзь - я, мы про-симъ васъ въ ве - се - лый залъ, по -
Ge - ehr - te Freun - de, wir la - den euch in je - nen Saal, dem

Allegro moderato.

mf Quart.

(Къ Маріи.)
(Zu Maria.)

пи - ро - вать на сла - ву. П - ди ди - тя, ве -
Gast-mahl bei - zu - woh - nen. Und du, mein Kind, ge -

f *p*

ди сво - ихъ гос - тей; мы слѣ - ду - емъ за ва - ми.
lei - te sie dort - hin, auch wir sind gleich zu Dien - sten.

p Ob. Cl. Fg.

(Гости, Маріа и Маргарета уходятъ.)
(Die Gäste, Maria und Margaretha gehen ab.)

mf

Viol. Cel.

Cor. Ob. Cl.

p *mf*

СЦЕНА II.

Разказъ Макъ-Грегора.

SCENE II.

Mac-Gregor's Erzählung.

Allegro moderato.

ДУГЛАСЪ.
DOUGLAS.

Я признаюсь, не думалъ, чтобъ Ма - ри - я такъ впечат - ли - тель - на бы - ла: блѣд -
Ich war erstaunt Mac-Gregor dass Ma - ri - a so krankhaft reizbar heu - te war, welch

p Quart.

Allegro moderato.

М. ГРЕГОРЪ.
M. GREGOR.

нѣтъ, дрожитъ о - на, при каждомъ лег - комъ шу - мѣ. Я отъ те -
Blässe, sie zittert ja bei dem ge - ringsten Zu - fall. Dou - - glas, ich

бя скрывать не ста - ну доль - ше, что нынѣ же такъ встрѣ - во - жи - ло Ма -
will und darfs dir nicht ver - heh - len, was heut so sehr Ma - ri - - ens See - le

ри - ю. Прос - ти, что тай - ны не от - крылъ я преж - де. Ты
äng - stigt. Ver - zeih dass ich dir's frü - her nicht er - öff - net. Mit

mf *p*

f Cor. Cl. *p* Fag.

alio

пы-локъ, храбръ, и мо-жетъ быть на-ветрѣ-чу о-пас-нос-ти, ко-то-ру-ю я
 Kühnheit, Muth, bin ich ver-si-chert wärest der Ge-fahr ent-ge-gen du ge-

Cor.
p Cel. e Bas. pizz. Timp. Cel. Bas. Timp.

скрылъ, по-шелъ бы самъ, съ от-ва-гой без-раз-суд-ной, и на-ка-
 gangen, ja sel-ber hättest du die Ge-fahr ge-sucht, fort hättest es

mf Cel. Bas. Timp.

затъ бы за-хо-тѣлъ зло-дѣ-я, сму-тив-ша-го спо-койстви-е Ма-ри-и
 dich ge-trie-ben ihn zu züchtgen, den Frev-ler der Ma-ri-ens Ru-he stör-te.

ff *p riten.* *riten.* *p Quart.*

ДУГЛ. DOUGL. a tempo M. ГРЕГ. M. GREG.

Но кто-жъ е-е тре-во-житъ смѣль, ска-жи-те. Я раз-ска-затъ го-товъ пе-чаль-ный
 Wer darf Ma-ri-ens Ruh ge-fähr-den, sagt mir. Ich bin be-reit dir die-ses zu er-

a tempo Cl. Cor. Fag. *p*

poco a poco ri-te-nu-to

слу-чай, но вы-слушай раз-ска-зъ мой хладно-кров-но.
 klä-ren, hör ru-hig an was ich dir mit-zu-thei-len.

poco a poco ri-te-nu-to

Moderato.



Шесть лѣтъ то - му, при - ѣ - халъ въ замокъ къ намъ Вильямъ Ратклиффъ.
 Sechs Jah - re sind's da kehr - te ein in's Schloss Wil - liam Ratcliff.

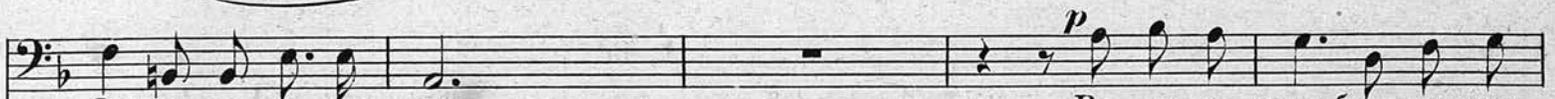
Moderato.



Cello, Bass.



Съе - го от - цомъ, я былъ зна - комъ ког - да - то, и хо - ро - шо
 Den Va - ter hatt' ich einst ge - kannt vor Jah - ren und sehr ge - nau.



Да! хо - ро - шо зна - комъ. Ра - душ - но сынъ былъ принятъ
 Ja! den kannt ich ge - nau. Ich nahm den Sohn mit Freundschaft



мною, и въ зам - къ не - дѣ - ли двѣ и - мѣль при - ютъ. Вотъ у - ви - далъ Ма - ри - ю
 auf, im Schlos - se fand er hier Ob - dach, Ruh und Speis, Ma - ri - a sah er damals



онъ, и вид - но слиш - комъ ужъ дол - го, глядѣлъ онъ въ о - чи ей.
 hier, und sah zu tief in ih - re Au - gen, er sah zu tief hin - ein.



p

И на-чалъ вдругъ то-миться млѣть и та-ять, по-ка е-му Ма-
 Be-gann so sehr zu seuf-zen und zu schmachten bis end-lich ihm Ma-

ри-я не ска-за-ла от-кро-вен-но, что о-на е-го не лю-битъ,
 ri-a rund er-klär-te, er sei lä-stig, dass sie ihn nicht lei-den kön-ne,

не лю-битъ. Тор-да, е-го сво-ей отвер-гнутой лю-
 nicht lei-de. Als-dann, mit sei-ner so verstoss'nen

f *p*

Cel. Cor.

C. B. pizz.

бовъ-ю, онъ за-мокъ нашъ не-мед-лен-но ос-та-вилъ.
 Lie-be ver-liess er oh-ne Zö-ger'n un-ser Schloss.

p

А дочь мо-я слу-стя два го-да по-мол-вля-на бы-
 Zwei Jah-re drauf kam Phi-lipp Mac-do-nald und warb um ih-re

pp

ла съ Фи-лип-помъ Мар-до-наль-домъ, вну-шив-шимъ ей рас-по-ло-жень-е.
 Hand, er warb mit gu-tem Glü-cke und wusst ihr Nei-gung ein-zu-flö-ssen,

mf
 На-сталъ и часъ ког-да въ о-деж-дѣ брач-ной предъ ол-та-
 und nach sechs Mon-den stand am Al-tar die hol-de Braut gar

mf
 Fr. Cor.

f
 ремъ, не-вѣ-та мо-ло-да-я пред-ста-ла. Но у-
 fei-er-lich ge-schmückt im vol-len Glan-ze. Weh

f

вы! Безъ же-ни-ха, онъ скрыл-ся вдругъ — онъ вдругъ ис-
 mir! der Bräu-ti-gam der hol-den Braut war nicht zu

ff

Un poco più mosso.

чезъ. *fin - den.* На - прае - но мы е - го ис -
Um-sonst war un - ser Mühnund

f

Fl. Ob. Cl.

Tr. Cor.

ff

f

Fg. Cor.

ка - ли всю - ду; *eif - rig Su - chen;* въ са - ду и на дво - рѣ и въ зам - кѣ
wir such - ten ihn im Schloss und Gar - ten,

Quart.

Близъ лѣ - са, гдѣ о - гром - ный Черный ка - мень, трупъ лишь наш - ли Фи - лип - па
im Wal - de wo der gro - sse schwarze Stein liegt fan - den wir den Leichnam Philipp

p

mf

Маг - дональд - да. Тамъ гдѣ о - гро - мный Черный ка - мень, трупъ лишь наш - ли.
Mac - donald's, da fand man am Schwarzenstein den Leichnam des Mac - do - nald.

ff

Cor.

ff

Tromb.

Lento. ДУГЛАСЪ DOUGLAS.

Tempo I.

mf Но кто - же былъ ви - нов - ницъ зло - дѣ - янь - я.
Sagt an wer war's der sol - che That ver - üb - te? М. ГРЕГОРЪ. M. GREGOR.

У - биѣ - цу мы открыть ста -
Ver - geb - lich war all un - ser

Lento.

Tempo I.

ра - лшь дол - го, но не бы - ло намъ въ по - ис - кахъ у - да - чи
eif - rig For - schen, wir konn - ten nicht des Mörders Spur ent - de - cken .

Viol.

Cel.

Какъ на - ко - нецъ яв - ля - ет - ся Ма - ри - я, и го - во - ритъ что ей зло -
bis end - lich einst Ma - ri - a mir er - klär - te dass sie den Mör - der ken -

Poco meno mosso.

дѣй из - вѣ - стень. Въ ту ночь ко - да свер - ши - лось преступ - лень - е Вилль -
ne und er - zähl - te: in je - ner Nacht, die auf den Mordtag folg - te, sei

Poco meno mosso.

Tromb.

Fl. Ob. Cl.

Viol. Cel.

явь Ратклифъ про - ник - нуль къней вьно - - ко - и, смъ - ясь - под - несъ ру -
 Wil - liam in ihr Schlaf - ge - mach ge - tre - ten, hab' la - chend ihr die

Росо più mosso.

кой ок-ро-вав - лен - ной, ей же - ни - ха у - - би - - та - го коль -
 Hand ge - zeigt noch roth von dem Blut der Mord - - that je - ner

Росо più mosso.

Tr.
 Cor.

по. Под - несъ ру - кой ок-ро-вав лен - - ной, ей же - ни -
 Nacht und reicht mit höf - li - cher Ver - beu - - gung Lord Mac - do -

ха у - - би - - та - го коль - цо .
 nald's Ver - lo - - bungs - ring.

Tr.

Lento.
ДУГЛАСЪ... DOUGLAS.

Tempo I.

М. ГРЕГОРЪ.
M. GREGOR.

Ка-кой по-зоръ! Но что-же вы рѣ - шились? Спер-ва ве -
O!welch ein Hohn!Welch un-er-hör-te Frechheit! Ich liess den

Lento. Tempo I.

Cl.
Fg.
Viol. I

лѣлъ я тѣ-ло Мак-до-наль - да пре - дать зем-лѣвѣе - го фа-мильномъ скле - пѣ, и
Leichnam Mac-do - nalds be-gra - ben in sei - nes eig-nen Schlosses Ah - nen - gruft, und

Cl.
mf Cor.

крестъ возд-вигъ на мѣс-тѣ, гдѣ со - - вер - ши - - лось у - бійство же-ни-ха мо -
an der Stät-te wo der Mord - ge - schah pflanzt ich zu e - wi-gem Ge -

f Fl. Ob. Cl.
Cel.

ей Ма - - ри - и. Ратклиффа я потомъ ис -
dächt - niss ein Kreuz. Den Mör - der Rat - cliff suchte

Viol.
Alti.
p Tromb.

Какъ, но тшет - но. Какъ слышно въ Лон - до-нѣ онъ о - чу-тил - ся...
 ich ver - ge - bens. Man hat - te ihn zu - letzt ge - seh'n in Lon - don...
 Fl. Cl.

Е - ще прош - ли два го - да, и за - бы - ли у -
 Doch nach zwei Jah - - ren wa - ren fast ver - ges - sen die

бий - цу и у - бійет - - во.
 Mord - that und der Mör - - der.

Разъ Лордъ Дун - канъ при - в - халъ въ замокъ, и сталъ про - ситъ ру - ку до - че - ри мо -
 Einst kam Lord Dun - can her in's Schloss, hielt bei mir an um meiner Tochter

ей Hand, Я быль не прочь, и Ма - ри - ю у - бѣ - дилъ съ нимъ со - юзъ не от - вер -
 ich willgte ein, auch Ma - ri - a war be - reit die - ser E - he Bund zu

гать. Но го - ре намъ! Предъ ол - та - ремъ не - вѣ -
 schliessen, doch We - he uns! Bald stand am Noch - al - tar

- та вновь од - - на по - ник - - ла съ тай - нымъ стра - хомъ.
 fest - lich ge - schmückt die heim - - lich bau - ge Braut

Poco più mosso.

И мертвъ ле - жалъ Дунганъ при Черномъ кам - нѣ.
 und Dun - can lag am Schwarzen - stein er - schla - gen.

Ко-ней, ко - ней! Кричалъ я слу - гамъ. Мы на
 Auf, steigt zu Ross! rief ich den Knech - ten. Ja, wir

The first system of the score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment starts with a treble clef and a key signature of one sharp, followed by a bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand. A dynamic marking of *mf* is present in the piano part.

по - не-ки пус-ти лись ено - - ва. Въ по - ляхъ, въ лѣ - су, въ у-щельяхъ
 jag - ten in der ganzen Ge - - gend, in Wald, in Feld, und in den

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. It includes woodwind parts for Oboe (Ob.) and Clarinet (Cl.) and a Violin (Viol.) part. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The woodwind and violin parts are written in the middle staves.

ди - бихъ, три дол - гихъ дня мы рые - - ка-ли нап-
 Klüf - ten drei Ta - ge lang, um - sonst war un - ser

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. It includes woodwind parts for Flute (Fl.) and Clarinet (Cl.) and a Violin (Viol.) part. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The woodwind and violin parts are written in the middle staves. A dynamic marking of *cresc.* is present in the piano part.

рас - но и все слѣ-да у-бий - цы не от - кры - ли.
 Mü - hen, die einz' - ge Spur des Mör - ders, blieb die Mord - that.

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. It includes woodwind parts for Oboe (Ob.) and Clarinet (Cl.) and a Violin (Viol.) part. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The woodwind and violin parts are written in the middle staves.

Meno mosso.

ff

Но ено - ва въночь вто - - ро - го зло - дѣ - янь - я Вилль - ямъ Ратклиффъ про - ни - кнулъ
 Und doch die - sel - be Nacht von jenem Ta - ge schlich Wil - liam Ratliff in Ma -

Meno mosso.

къ ней въ по - ко - и, п воз - вра - тилъ ей съ вѣж - ливымъ пок - лономъ, глумясь Дун -
 ri - ens Kam - mer, ver - höhn - te sie, und gab ihr zierlich grüssend des Bräu - ti -

Poco più mosso.

ка - - на у - би - - та - го коль - цо; Ратклиффъ про -
 gams Ver - lo - - bungsring zu - rück, er schlich des

Poco più mosso.

ни - кнулъ вновь къ Мари - - и и воз - вра - тилъ ей съ вѣж - ливымъ пок -
 Nachts in ih - re Kam - - mer und zierlich grü - - ssend reicht er ihr Lord

ло - номъ, глу - мясь, у - би - та - го Дун - ба - на
 Dun - can's Trau - ring, er reicht ihr höhnisch und la - chend

ff Cor. Tromb.

коль - цо!
 den Ring.

ff 4 Cor.

Allegretto.
 ДУГА DOUGL.

Од - на - кожь смѣлъ! Ну по - падись мнѣ въ ру - ки!
 Der Mensch ist kühn! ja die - sen möcht' ich tref - fen!

М. ГРЕГОРЪ. M. GREGOR.

p

Я по - ру - чусь что э - то онъ го -
 Er war's ge - wiss, den ihr schon habt ge -

Allegretto.

mf Quart. *p* Quart.

то - виль, те - бѣ вѣль - су подѣ Ин - вер - не - сомъ ги - бель. Но стран - но мнѣ, у -
 tref - fen, der euch im Wald bei In - ver - nes ver - fol - get. Doch wundr' ich mich, dass

p Quart.

же-ли не ви-да-ли е-го ниг-дѣ раз-сыл-ны-е изъ зам-ка. Да!
 kei-ner mei-ner Spä-her den Auf-ent-halt des Mör-ders mir er-mit-telt. Ja!

Графъ Дугласъ, те-перь я принялъ мѣ-ры, чтобъ не пришлось и ва-ше и-мя такъ же,
 ed-ler Graf, für dies-mal trug ich Sor-ge dass eu-ren Na-men ich nicht brauch' zu se-tzen

мнѣ за-пи-сать у Чер-на-го ка-мня на крес-тѣ... Но будетъ пой-
 dort, im Wald, am Schwar-zen-stein auf je-nes Kreuz... Ge-nug davon,

демъ, насъ гос-ти ждутъ, насъ ждетъ сва-дебный пиръ. (Уходитъ.)
 komm dort hat man uns ge-wiss schon lang ver-misst. (geht ab.)

ДУГЛАСЪ.
DOUGLAS.

О! ста-ра-я ли-си-ца, скрыть отъ ме-ня онъ счелъ бла-го-ро-зум-нѣй до свадь бы
 О! al-ter list'-ger Graukopf, aus Klugheit hat's der Al-te mir ver-schwiegen bis nach der

все.
Trauung.

Но я по-мѣрять ся же-
 Doch mes - sen möcht'ich mich mit

Об. Сл.
 pp
 Fig. Cor.
 Quart.

даль бы съ не-год-я-емъ, что му-читъ такъ Ма-
 Rat-cliff, je-nem Trotz-kopf, der so Ma-gi-a

pi-ю черной мечь-ю!
 äng-stigt und ver-fol-get!

Онъ у ме - ня коль - ца не сниметь съ пальца. Гдѣ па - лець мой, тамъ
 Mir wird er nicht den Ring vom Fin - ger zie - hen, wo mein Fin - ger ist, ist

и ру - ка Ми - ла мнѣ крот - ка - я Ма - ри - я, и
 — auch die Hand. Ja herz - lich gut bin ich Ma - ri - en, ich

пусть е - я хо - чу отъ тер - ній о - чис - тить. (Уходитъ.)
 möch - te ih - ren Pfad von Dor - nen be - frei - en. (geht ab.)

Ярко освѣщенный залъ Макъ-Грегора полный гостей. Мушинуы подходятъ къ Дугласу и поздравляютъ его.
 Ein glänzend erleuchteter Saal in Mac Gregor's Schloss, mit Gästen überfüllt, die Herren nähern sich dem Grafen Douglas um ihn zu gratuliren.

Moderato.

p Quart.

Bassi.

p

Васъ, отъ ду-ши Графъ Дугласъ поз-дравля-емъ, чест-ву-емъ славный вашъ брач-ный союзъ.
 Wir wünschen euch, ed-ler Graf, Glück und Se-gen, Freundschaft und Lie-be schmück stets eu-ren Bund.

Cor.

Tenori.

p

Васъ, отъ ду-ши Графъ Дуг-ласъ поз-дра-вля-емъ, чест-ву-емъ славный вашъ брач-ный союзъ.
 Wir wünschen euch, ed-ler Graf, Glück und Se-gen, Freundschaft und Lie-be schmück stets eu-ren Bund.

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.

pizz. Quart.

Poco meno mosso.

Tenori.

mf

Гордость Шотлан-ді-и родъ Макъ Гре-го-ра.
 Schott-lands Stolz war der Stamm des Mac Gre-gor.

Bassi.

p

Гордость Шот-лан-ді-и родъ Макъ Гре-го-ра.
 Schott-lands Stolz war der Stamm des Mac Gre-gor.

Poco meno mosso.

mf Cor.
Tromb.

Cl.

Темпо I.

Гор - достъ Шот - лан - ді - и
Doch auch Douglas Stammbaum zählt viel

Гор - достъ Шот - лан - ді - и такъ же древній родъ твой Дуг - ласъ.
Doch auch Douglas Stammbaum zählt viel Ah - nen, die durch Ta - pferkeit be - rühmt.

Темпо I.

mf *f*

такъ же древній родъ твой Дуг - ласъ.
Ah - nen, die durch Ta - pferkeit be - rühmt.

p
Пусть и по - том - ки
Mögen auch die Kin - der

p
Пусть и по - том - ки
Mögen auch die Kin - der

p Tromb.

двухъ мо - гу - чихъ ро - довъ доб - лестью бле - шутъ
die - ses Stammes Kraft und Muth stets of - fen - ba - ren,

двухъ родовъ мо - гу - чихъ,
dieser mächtgen Stäm - me

доб - лестью блещутъ
Schottlands Zier - de wer - den

mf Cor.
Fag. pizz. *cresc.*

блещутъ красо - той, sein des Stammes Stolz, *mf* под - ви - ги пред - ковъ мо - гу - чихъ ih - rer Vä - ter Gross - muth

блещутъ кра - со - той, und des Stammes Stolz, *mf* под - ви - ги пред - ковъ мо - гу - чихъ ih - rer Vä - ter

f

пусть продол - жа - ютъ со сла - - вой под - ви - ги славныхъ пред - -
ist hier be - rühmt im Lan - - de. Ja, Schottlands Stolz ist eu - er

гу - - чихъ Gross - - muth пусть продол - жа - ютъ о - ни. ist hier berühmt im ganzen Land.

Fl. *pizz.*
Ob.
Cl.

ковъ Stamm, пусть о - - ни про - дол - жа - - ютъ и
Stamm, des - sen Muth ei - nem je - - den be -

Под - ви - ги пред - ковъ пус - кай про - дол - жа - - ютъ и
Ja, Schottlands Stolz ist eu - er Stamm, des - sen Muth und

f

духъ ихъ ге - рой - - скій въ се - - бѣ от - ра - зятъ.
 kann und ge - ach - - tet im Land, weit im Land.

духъ ихъ ге - рой - - скій въ се - - бѣ от - ра зятъ.
 Kraft hier im Lan - - de be - kann, weit im Land.

ff

Moderato.

Sopr. I. Женщины поздравляютъ Марию.
 (Die Damen gratuliren Maria.)

Sopr. I. Ми - ла - я под - ру - жень - ка, те - бя мы поз - драв ля - - емъ.
 Theu - re Freun - din, uns - ren Glückwunsch brin - gen heu - te wir dir dar,

Sopr. II. Ми - ла - я под - ру - жень - ка, те - бя мы поз - драв ля - - емъ.
 Theu - re Freun - din, uns - ren Glückwunsch brin - gen heu - te wir dir dar,

Alti. Ми - ла - я под - ру - жень - ка, те - бя мы поз - драв ля - - емъ.
 Theu - re Freun - din, uns - ren Glückwunsch brin - gen heu - te wir dir dar,

Ми - ла - я под - ру - жень - ка, те - бя мы поз - драв ля - - емъ,
 Theu - re Freun - din, uns - ren Glückwunsch brin - gen heu - te wir dir dar,

Moderato.

p pizz. *Arpa*
Cor.

съ новымъ счастьемъ, съ до - ле - ю за - вид - ной, съ ми - лымъ му - - жемъ. Но
 mö - gest du von nun an stets nur Freud' im Le - ben fin - - den. Dir

съ новымъ счастьемъ, съ до - ле - ю за - вид - ной, съ ми - лымъ му - - жемъ. Но
 mö - gest du von nun an stets nur Freud' im Le - ben fin - - den. Glück

съ новымъ счастьемъ, съ до - ле - ю за - вид - ной, съ ми - лымъ му - - жемъ. Но
 mö - gest du von nun an stets nur Freud' im Le - ben fin - - den. Dir

p *Glockenspiel.* *p Viol.*

- вьй мѣрѣ от - кро - ет - ся те - перь пе - редъ то - бо - ю Пол - ный блес - ка
 beut Glück die E - he mit dem ed - len Gra - fen Dou - glas, dem an Wür - de
 - вьй мѣрѣ от - кро - ет - ся пе - редъ то - бо - ю Пол - ный блес - ка
 beut dir die E - he mit dem ed - len Dou - glas, dem an Wür - de
 - вьй мѣрѣ от - кро - ет - ся пе - редъ то - бо - ю Пол - ный блес - ка
 beut Glück die E - he mit dem ed - len Dou - glas, dem an Wür - de

ri - te - nu - to

ра - дос - ти, люб - ви, о - ча - ро - вань - я, пол - ный ра - дос - ти, люб - ви и
 in dem gan - zen Rei - che niemand gleich - kömmt, des - sen Lie - be dir zu Theil ge -
 ка и о - ча - ро - вань - я, пол - ный ра - дос - ти, люб - ви и
 de niemand gleich - kömmt, des - sen Lie - be dir zu Theil ge -
 ра - дос - ти, люб - ви, о - ча - ро - вань - я, пол - ный ра - дос - ти, люб - ви и
 in dem gan - zen Rei - che niemand gleich - kömmt, des - sen Lie - be dir zu Theil ge -

ri - te - nu - to

a tempo

счастья. Но средь э - той но - вой жиз - ни, насъ не за - бы - вай - ты.
 wor - den, der sein gan - zes Le - ben dir ge - weiht hat, theure Freun - din,
 счастья. Но средь э - той но - вой жиз - ни, насъ не за - бы - вай - ты.
 wor - den, der sein gan - zes Le - ben dir ge - weiht hat, theure Freun - din,
 счастья. Но средь э - той но - вой жиз - ни, насъ не за - бы - вай - ты.
 wor - den, der sein gan - zes Le - ben dir ge - weiht hat, theure Freun - din,

Агра
Ra tempo

насъ, тво-ихъ под-ру жекъ-вѣр-ныхъ, ис-крен-ныхъ и нѣж-ныхъ. Но
 dem dein Herz in Lieb' und Freundschaft zu-ge-than ent-ge-gen schlägt. Doch

насъ, тво-ихъ под-ру жекъ-вѣр-ныхъ, ис-крен-ныхъ и нѣж-ныхъ. Но
 dem dein Herz in Lieb' und Freundschaft zu-ge-than ent-ge-gen schlägt. Doch

насъ, тво-ихъ под-ру жекъ-вѣр-ныхъ, ис-крен-ныхъ и нѣж-ныхъ. Но
 dem dein Herz in Lieb' und Freundschaft zu-ge-than ent-ge-gen schlägt. Doch

Cel. Glock. Arpa p Viol.

— средь э-той но-вой жиз-ни насъ не за-бы-вай ты, не за-бы-вай насъ, тво-
 — im Reiz des neu-en Lebens blei-be stets der Freundschaft treu, der al-ten Freund-schaft bleib

— средь но-вой жиз-ни насъ не за-бы-вай ты, не за-бы-вай насъ, тво-
 — im neu-en Leben blei-be stets der Freundschaft treu, der al-ten Freund-schaft bleib

— средь э-той но-вой жиз-ни насъ не за-бы-вай ты, не за-бы-вай насъ,
 — im Reiz des neu-en Lebens blei-be stets der Freundschaft treu, der al-ten Freund-schaft,

Fl. Cl. Glock. Fag.

ихъ под-ру-жекъ; вѣр-ныхъ, нѣжныхъ, ис-креннихъ тво-ихъ под-ругъ.
 treu für im-mer, die seit unsrer Ju-gend uns ver-eint in Lieb.

ихъ под-ру-жекъ; вѣр-ныхъ, нѣжныхъ, ис-креннихъ тво-ихъ под-ругъ.
 treu für im-mer, die seit unsrer Ju-gend uns ver-eint in Lieb.

насъ тво-ихъ вѣр-ныхъ и лю-бя-щихъ под-ругъ.
 bleib uns treu, der Freund-schaft, die uns ver-eint in Lieb.

Fl. Cl. Fag. Cor.

МАКЪ ГРЕГОРЪ ВЫХОДИТЪ КЪ ГОСТЯМЪ.
 MAC-GREGOR zu den Gästen.

Moderato.

Друзь - я! ПОЗ-ВОЛЬ - те мнѣ счи -
 Ja Freun - de, die - sen Tag müsst

Fl. Cor. Tromb.
 Quart.
 Cl. Quart.

татъ васъ не гостѣми,
 ihr im Schloss verbrin - gen,

а пол-ны-ми хо-зя-е-ва-ми у се-бя; и
 ihr seid mir heu-te mehr als je will-kom-men hier, und

Fl. Ob.
 p Quart.

я, и домъ мой, и мо - я семь-я,
 ich will wahrlich kei-ne Mü-he scheun,

и все что въ до мѣ есть, къ ус-лу гамъ
 das euch die Zeit nicht lang im Schlos-se

Fl. Ob. Cl. Fag. Tr.
 Timpr.
 p f

ва-шимъ.
 wer - de;

Рас-по-ря жай-тесь веъмъ и ве-се-ли-тесь!
 so seid denn recht ver - gnügt ihr theu - ren Gä - stel!

(УХОДИТЪ ВЪ ТОЛПУ.)
 (verliert sich im Gedränge.)

mf f

Soprani. *p*

Макъ Гре - горъ от - ли - чал - ся всегда
 Hier im Schloss geht es stets hei-ter her,

Alti. *p*

Рос - кошью, блескомъ и гос - те - примствомъ Макъ - Гре - горъ от - ли - чал - ся всегда
 Welch ei - ne Pracht in dem Schlos - se Mac - Gre - gors und welch glän - zen - des Fest gibt er heut.

Tenori.

Bassi. *p*

Лордъ Макъ Грегоръ от - ли - чал - ся всегда,
 Hier la - det al - les zur Hei - terkeit ein,

p Quart.

mf

рос - кошь ю, гор - дость - ю ро - до - вой пыш - ность ю и гос - те - при -
 doch die - sem Fest kommt ge - wiss nichts gleich, Mac - Gre - gors Fe - ste sind be -

Макъ - Гре - горъ от - ли - чал -
 Nir - gends ist man so hei -

p

Блес - - комъ Макъ - Гре - горъ от - ли -
 Dies Fest ist so glän - zend und

рос - кошь - ю и гос - те - при - им - - ствомъ
 welch ei - ne Pracht im Schlos - se hier,

f

(Леслей входитъ осторожно озираясь кругомъ.)
 (Lesley tritt zaghaft ein und sieht schüchtern um sich.)

ЛЕСЛЕЙ. LESLEY. *mf*

Пре-красный залъ и яр-ко ос-вѣщенъ, хо-
 Welch schö-ner Saal, welch zahl-rei-che Ge-sell-schaft, der

имствомъ сво-имъ. рühmt und be-kannt.
 Свадь-бы та-кой ни-ког-да не ви-да-ли,
 Solch' Hochzeits-fest ist gar sel-ten zu fin-den,

ся всег-да ter wie hier,
 Ни-ког-да мы не ви-да-ли solch' ein Fest ist sel-ten, wahrlich,

ча-ет-ся hei-ter,
 Свадь-бы та-кой не ви-да-ли, solch' Hochzeits-fest ist gar sel-ten,

гос-теп-ри-имствомъ, и ра-
 welch schönes Fest, welch ein

pizz.

зя-инъ такъ ра-ду-шенъ, а гос-ти ми-лы. Я ве-се-люсь, ей
 Haus-herr ist so freundlich, die Gä-ste höf-lich. Ich find es hier, bei

свадь-бы та-кой ни-ког-да не ви-да-ли пыш-нос-
 solch Hoch-zeits-fest ist gar sel-ten zu fin-den, die-ses

свадь-бы та-кой-блестя-щей пыш-нос-
 solch ein Fest ist sel-ten, wahrlich, die-ses

свадь-бы та-кой не ви-да-ли пыш-нос-
 solch Hoch-zeits-fest ist gar sel-ten, die-ses

душъемъ. пыш-нос-
 An-stand. Die-ses

Бо - гу ве - се - люсь я! По - ка е - ще ме - ня ни - кто не зна - етъ, по -
 Gott ganz a - mü - sant, be - son - ders da noch kei - ner Zwei - fel he - get und

ти царст - вен - ной та - кой не пом - нимъ мы.
 Fest wird für lan - ge uns im Sin - ne steh'n.

ти царст - вен - ной та - кой не пом - нимъ мы.
 Fest wird für lan - ge uns im Sin - ne steh'n.

ти царст - вен - ной та - кой не пом - нимъ мы.
 Fest wird für lan - ge uns im Sin - ne steh'n.

ти царст - вен - ной та - кой не пом - нимъ мы.
 Fest wird für lan - ge uns im Sin - ne steh'n.

ка въ капканъ не заг - на - ли, ну да а - вось и не за - го - - нять.
 ich als Gast nichts ris - ki - re, mein Ansehn ist gewiss gar vor - - nehm.

Пыш - нос - ти царст - вен - ной та - кой не пом - нимъ мы.
 Die - ses Fest wird für im - mer uns im Sin - ne steh'n.

Пыш - нос - ти царст - вен - ной та - кой не пом - нимъ мы.
 Die - ses Fest wird für im - mer uns im Sin - ne steh'n.

Пыш - нос - ти царст - вен - ной та - кой не пом - нимъ мы.
 Die - ses Fest wird für im - mer uns im Sin - ne steh'n.

Пыш - нос - ти царст - вен - ной та - кой не пом - нимъ мы.
 Die - ses Fest wird für im - mer uns im Sin - ne steh'n.

А граф-чи - ка все нѣтъ. Не - вѣ - жа!
 Wo nur das Gräf-lein weilt, der Fle - gel!

Мно-жествомъ ог - ней
 Welch ein glän-zend Fest,
 Залъ весь сі - я - - етъ.
 Dieses Saa - les Pracht.

Cor.

Онъ здѣсь хо - зя - инъ дол-женъ бы по - чу - ять, что не мо - гу я
 Er ist der Haus - wirth und musst' ja be - grei - fen dass ich nicht lang im
 Залъ весь сі - я - - етъ
 Dieses Saales

Залъ весь го - ритъ мно - - -
 Welch ein glänzend Fest, welch
 залъ весь го - ритъ мно - - -
 dieses Saa - les Pracht, welch
 мно - - -
 welch

Ob.
 Cl.
 Cor.
 Fag. pizz.

дол - го ос - та - вать - ся что я рис - ку - ю шку - рою вь э - той
 Schlos - se hau - sen kön - ne, das mei - ne Haut Ge - - fahr läuft hier im
 я - - сть, го - ритъ, мно - жес - - томъ ог - ней.
 Reich - thum, für - wahr, ist gar merk - wür - dig,
 жес - томъ ог - ней, мно - жес - томъ ог - ней го - ритъ.
 Reich - thum, für - wahr, wie der Saal er - leuch - tet ist,
 жес - томъ ог - ней, залъ весь го
 Reich - thum, für - wahr, des Saa - - - les
 жес - томъ ог - ней, залъ весь го
 Reich - thum, für - wahr, des Saa - - - les

за - лъ.
 Saa - le.
 Стѣ - ны пок - ры - ты цен - ной пар - че - ю, гнут - ся сто - лы подъ нышнымъ уб - ранствомъ;
 so viel Geschmack ist hier nur zu fin - den, Mac - Gregors Ah - nen liebten das Schö - ne,
 Стѣ - ны пок - ры - ты цен - ной пар - че - ю, столь се - реб - ромъ блестятъ
 so viel Geschmack ist hier nur zu fin - den, im al - ten Schloss, wahrlich,
 ритъ. Стѣ - ны пар - чей бры - ты, гнут - ся сто - лы подъ нышнымъ уб - ранствомъ;
 Glanz blen - det uns wahrlich, Mac - Gregors Ah - nen liebten das Schö - ne,
 ритъ. Стѣ - ны пар - чей бры - ты, столь се - реб - ромъ блестятъ
 Glanz blen - det uns wahrlich, solch Hochzeitsfest war nie,

mf

И - деть! Не онъ ли? Кажет-ся что
 Man kommt! Wer ist es? Ist es nicht der

но э-та рос - кошь меркнетъ въ сравненьи съ див - ной Ма - ри - и кра -
 doch diese Pracht er - bleicht im Vergleich mit der Schön - heit Ma -

но э-та рос - кошь меркнетъ въ сравненьи съ див - ной Ма - ри - и кра -
 doch diese Pracht er - bleicht im Vergleich mit der Schön - heit Ma -

но э-то все мерк-нетъ пе - редъ Ма - ри - и кра -
 doch al - les bleicht wenn man Ma - ri - ens An - t - litz er -

но э-то все мерк-нетъ пе - редъ Ма - ри - и кра -
 doch al - les bleicht wenn man Ma - ri - ens An - t - litz er -

f *cl. Fr.*

ДУГЛАСЪ.. DOUGLAS.

Да, я. Что на - да?
 Ich bin's. Was wollt ihr?

онъ. Не вы - ли, не вы-ли Графъ Дуг-ласъ? (Шаритъ въ карманахъ.)
 Graf? Seid ihr, seid ihr der ed - le Douglas? (sucht in seiner Tasche.)

сой. _____
 ri - - - - ens.

сой. _____
 ri - - - - ens.

сой. _____
 bli - - - - cket.

сой. _____
 bli - - - - cket.

p pizz.

ЛЕСЛЕЙ.
LESLEY.

(Дугласъ читаетъ.)
(Douglas liest.)

За-пи-соч-ка кра си-вень ка-я Гра-фу.
So ist an euch dies nied - li-che Briefchen. *pp*

Мож-но поз-дравить
Wir wünschen Glück euch *pp*

Можно поз-дравить
Wir wünschen Glück euch *pp*

Мож-но поз-дравить
Wir wünschen Glück euch *pp*

Можно поз-дравить
Wir wünschen Glück euch *pp*

Можно поз-дравить
Wir wünschen Glück euch *pp*

ДУГЛАСЪ.
DOUGLAS.

Да, да, ска - жи...
Ja, ja, sagt ihm...

Пос-той, уй - ди,
Ver-steck dich dort,
(Гости приближаются къ Дугласу съ бокалами.)
(Gäste nähern sich mit gefüllten Bechern dem Grafen.)

Гра - фа Дуг-ла - са
ed - ler Graf Doug-las. съ свадь - - бо -
Lebt in

Гра- фа Дуг - ла - - са
ed - ler Graf Doug - - las. съ свадь - - бо -
Lebt in

Гра - фа Дуг-ла - са
ed - ler Graf Doug-las. съ свадь бо - ю бле - стя - -
Lebt in Freu - de und

Гра- фа Дуг - ла - - са
ed - ler Graf Doug - - las.

Лесли прячется за одну изъ колоннъ
(Lesley versteckt sich hinter eine von den Colonnen.)

я по-зо-ву сей-часъ.
ich geb sogleich dir Ant-wort.

ю блес- - - - - тѣ - - - - шей, знат - - - - ной. Васъ отъ ду-
Freud' mit eu - - - - rer Ge - mah - - - - lin. Wir wünschen

ю блес - - - - тѣщей и съ не-вѣс - - - - то - ю пре-лест-ной. Васъ отъ ду-
Freud', Lieb' und Ein-tracht mit eu - - - - rer Ge - mah - lin. Wir wünschen

щей съ не - - - - вѣс - - - - той пре - лест - - - - ной. Васъ отъ ду-
Lieb' mit eu - - - - rer Ge - mah - - - - lin. Wir wünschen

съ не - - - - вѣс - - - - той пре - лест - - - - ной. Васъ отъ ду-
Lebt stets in Freud' und Ein - - - - tracht. Wir wünschen

ши ГрафъДуг-ласъ поз-драв - ля - емъ чест - ву-емъ славный и счаст-ли-вый брачный
euch, ed-ler Graf, Glück und Se - gen, Freundschaft und Lie - be ver - ei - ne stets

ши ГрафъДуг-ласъ поз-драв - ля - емъ чест - ву-емъ славный и счаст-ли-вый брачный
euch, ed-ler Graf, Glück und Se - gen, Freundschaft und Lie - be ver - ei - ne stets

ши ГрафъДуг-ласъ поз-драв - ля - емъ чест - ву-емъ славный и счаст-ли-вый брачный
euch, ed-ler Graf, Glück und Se - gen, Freundschaft und Lie - be ver - ei - ne stets

ши ГрафъДуг-ласъ поз-драв - ля - емъ чест - - - - ву-емъ счаст-ли-вый брачный
euch, ed-ler Graf, Glück und Se - gen, Freund - - - - schaft und - - - - Lie-be schmücke

ДУГЛ. DOUGL.

Эй! Мо-ло-децъ! Скажи что бу-ду, у лъ-са тамъ гдѣ Черный
 He! lie-ber Freund! sagt ihm ich komme zum Schwarzen-stein im

вашъ со - юзъ.
 eu - ren Bund.

Fl. Ob. pizz.

ЛЕСЛЕЙ. LESLEY.

ка-мень. Графъ поч - тенный, честь и - мѣ - ю быть по - кор - нѣйшимъ слу - гой.
 Wal - de. Ed - ler Graf! ich em - pfehl mich Bestens eu - e - rer Durchlaucht.

Пятится къ дверямъ съ низкими, насмѣшливыми поклонами
 (Lesley geht rückwärts zur Thüre und macht von Zeit zu Zeit höfliche Verbeugungen.)

Почезаетъ.
 (Geht ab.)

Честъ и - мѣ - ю быть по - корнѣйшимъ слу - гой.
 Ich em - pfehl mich Be - stens eu - e - rer Durchlaucht.

Viol.

Sчаст-ли-вый день! Свадь - бы пыш - ной не бы - ва - ло та -
 Dies Hochzeits - fest! wird ge - wiss lan - ge Zeit uns im Sin - ne

Sчаст-ли-вый день! Свадь - бы пыш - ной не бы - ва - ло та -
 Dies Hochzeits - fest! wird ge - wiss lan - ge Zeit uns im Sin - ne

Sчаст-ли-вый день! Свадь - бы пыш - ной не бы - ва - ло та -
 Dies Hochzeits - fest! wird ge - wiss lan - ge Zeit uns im Sin - ne

Sчаст-ли-вый день! Пыш-ной та - кой и рос - кош-ной свадь -
 Dies Hochzeits - fest! Solch Hoch - zeits - fest sahn wir schon lan - ge nicht,

Fl.
Cl.
Cor.

Tromb.

кой. Рос - ко - ши, мы не за - пом - нимъ по - доб - ной ни
 stehn. Seit lan - ge schon hat nie - mand uns solch ein glän - zen - des

кой. Рос - ко - ши, мы по - доб - ной ни - ког -
 stehn. Seit lan - ge schon hat nie - mand uns solch schö - nes

кой. Рос - ко - ши, мы не ви - да - ли по - доб - ной
 stehn. Seit lan - ge schon hat nie - mand uns solch ein glän - zen - des

бы не бы - ло ни - ког - да!
 ja, solch ein Fest ist sel - ten hier.

Fl. Cl.
Cor.

Quart.

Tromb.

на од - номъ тор - жест - вѣ. Да!
Fest ge - ge - ben wie das heut - ge.

да не ви - да - ли
Fest ge - ge - ben wie dies,

ни - ког - да Свадь - бы та - кой ни - ког - да не бы -
Fest ge - ge - ben. Ja! Mac-Gre-gor hat die Mü - he

Свадь - бы та - кой ни - ког -
Ja! Mac-Gre-gor hat die

Пыш - нос - ти по - доб - ной, свадь - бы та - кой рос - кош - ной не
Ja! Mac-Gre-gor hat die Mü - he nicht ge-scheut dass die - ses Fest

свадь - бы та - кой рос - кош - ной, пыш - ной не
ja! Mac-Gre-gor gab sich Mü - he dass dies Fest

ва - ло, пыш - нос - ти по - доб - ной мы не
nicht ge-scheut dass die - ses Fest recht glän - zend

да не бы - ва - ло, и пыш - нос - ти та - кой мы не
Mü - he nicht ge-scheut dass die - ses Fest recht glän - zend

за - пом - нимъ ни на од - номъ топ -
 recht glän - zend sei. Le - - be hoch der ed -

за - пом - нимъ ни на од - номъ топ -
 recht glän - zend sei. Le - - be hoch der ed -

за - пом - нимъ ни на од - номъ топ -
 und fröh - lich sei. Le - - be hoch der ed -

за - пом - нимъ ни на од - номъ топ -
 und fröh - lich sei. Le - - be hoch der ed -

Musical score for the first system, featuring vocal staves and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *ff* and *sfz*.

жет - вѣ. _____
 le Wirth! _____

Musical score for the second system, featuring vocal staves and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *sfz*.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.
КАРТИНА ПЕРВАЯ.

СЦЕНА I.

Антрактъ, танцы и хоръ.

Allegro vivace.

ZWEITER AUFZUG.
ERSTES BILD.

SCENE I.

Antrakt, Tanz und Chor.

The musical score is written in G major and 2/4 time. It consists of six systems of music. The first system is a piano introduction marked 'Allegro vivace' and 'Quart.' with a forte 'f' dynamic. The second system includes woodwinds (Fl., Cl., Viol.) and piano accompaniment, marked 'p'. The third system features a piano quartet ('p Quart.') and woodwinds (Fl., Ob., Cl., Fag.), marked 'p'. The fourth system includes a piano accompaniment and a trombone part ('Tr.'), marked 'ff'. The fifth system features a piano accompaniment and woodwinds (Fl., Cl.), marked 'p' and 'pizz.'. The sixth system includes a piano accompaniment and a trombone part ('Tromb.'), marked 'p'.

Fl. Ob. Cl. Cor.

f

Tr.

ff

pp

Cor. Fag. Viol.

p

Cl. Fl.

pp

Занавѣсъ открывается. Таверна. Леслей, Робинъ, Томъ, Бетси, бродяги и разгульные женщины. Одни пьютъ, другіе ѣдятъ, иные расказываютъ и разговариваютъ, иные поютъ.
 Aufzug des Vorhanges. Tavernne. Lesley, Robin, Tom, Betsy, Ganner und einige Frauenzimmer singen, essen, andere gehen umher, unterhalten sich, mehrere trinken.

Tenori.

Un poco meno mosso.

Выпьемъ все до дна, намъ ве-се-лѣе отъ ви-на.
 Leert die Be-cher aus, wir wol-len heu-te fröhlich sein. Es

Un poco meno mosso.

Ob. Cello.

mf

Выпь - емъ чтобъ влю-бить - ся! Вы - пьемъ чтобъ за-быть - ся.
 le - be hoch die Lie - - - be, le - be hoch der Wein.

pp

mf Quart.

Soprani. *p*

Пей-те все до дна, ве - се - лей-те отъ ви - на, чтобъ лов -
 Trin-ket Freun - - de, der Wein er - hei-tert uns, der Wein ist des

p

cl.

чъ - е тан-цо - вать, насъ ми - - лъ - е за - ба - влять!
 Le-bensKraft und Zier, es le - be der gu - te Wein.

p

Cl.
Fag.
Cor.

Alti.

Чтобъ не даромъ съ юнымъ жа - ромъ, нѣжнымъ ча - рамъ жизнь от - дать.
 Um zu sin-gen, um zu tan - zen spen-det uns der Traube Saft den Wein.

Tenori. *mf*

Выпь емъ
Hoch le-be

p

Pte.
Fl.

Tenori,
чтобъ влю-бить - ся.
gu - ter Wein.

Bassi.
Выпъ - емъ чтобъ за-быть - ся.
Hoch le-be gu - ter Wein.

Об.
Pic.
f.

пей - те все до дна, пей - те все до дна, чтобъ лов чѣ - е
Trin - ket Freun - de um zu sin - gen, uns' - rer Lie - der
Вы - пьемъ все до дна, Ве - се - лѣ - е отъ ви - на, вы - пьемъ
Leert die Be - cher aus um des Le - bens uns zu freun. Es le -
Fl.
Ob.
Cl.
Quart.
Cor.

тан - цо - вать, насъ ми-лѣ - е за - бав - - лять.
Klang er - schall bis in die wei - te Fern'.
чтобъ за-быт - ся, нас - ла - дить.ся ув - ле - кать!
be - der Wein, es le-be die schö - ne Lieb'.

(начинаются танцы.)
(hier beginnt der Tanz.)

p
Fimp.

Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.

Пьемъ!
Trinkt!
Пьемъ!
Trinkt!

f
pp
f
Fl. Picc.
p

Пьемъ!
Trinkt!
Пьемъ!
Trinkt!

До
дна, все до дна!
Seid
froh, immer froh!
До
дна, все до дна!
Seid
froh, immer froh!

f
p
ff
Cor.

Un poco meno

f Tromb. *p* Quart.

mosso.

Fl. Cl. Ob. pizz. *p* Timp.

Tenori.

Bassi.

p

Ръз-вы и ми-лы на-ши по-дружки.
Hei-ter und nied-lich sind uns're Da-men,

p

Круж-ки на-полнимъ ви-номъ. Къ нимъ под-не-семъ,
Fül-let die Be-cher mit Wein. Ei-let hin-zu,

p *f*

Круж-ки на-полнимъ ви-номъ и къ нимъ
Fül-let die Be-cher mit Wein. Mit Wein

p *f*

ми-лы на-ши по-дружки. съ на-ми ша-лятъ,
nied-lich sind uns're Da-men, uns zu zer-streun

mf *f*

тан-цу-ютъ пьютъ, съ на-ми ша-
uns zu zer-streun sind sie be-

mf

ВЫ - ПИТЬ ВЕ - ЛИМЪ про - стор - ны - я, круж - ки под - не - - семъ.
 ihr lie - ben Leut', seid uns ge - grüsst, ei - let schnel - ler her.

под - не - семъ вы - - нить ихъ ве - лимъ друж - нѣй.
 bis zum Rand, fröh - - lich sollt ihr heu - - te sein.

тан - цу - ютъ пьютъ, про - стор - ны - я круж - ки под - не - - суютъ.
 sind sie be - reit und so ver - streicht uns' - re fro - he Zeit.

лятъ вы - пить ве - лятъ.
 reit mit Tanz und Spiel

Пей - - - те, пей - те же дру - ги на - ше здо - ровь - е.
 Trin - - - ket, trin - ket Freun - de uns' - re Ge - sundheit.

Пей - - - те, пей - те же дру - ги на - ше здо - ровь - е.
 Trin - - - ket, trin - ket Freun - de uns' - re Ge - sundheit.

Къ намъ ——— вышьемъ друзь - я здо - ровь - е кра - со - токъ.
 Trin - - - ket, trin - ket Freun - de ih - re Ge - sundheit.

Вышь - - - емъ, вышьемъ друзь - я здо - ровь - е кра - со - токъ. Смѣ - ло круж -
 Trin - - - ket, trin - ket Freun - de ih - re Ge - sundheit. Trinket schnell

Пей-те, пей - - те все до дна
Trin-ket, trin - - ket al-les aus,

Пей - - те, пей - -
Trin - - ket, trin - -

о - сушимъ круж - - ки ихъ емъ - - ло до дна
Des Le-bens Mai blüht nur ein - mal und nie wie

- ки ихъ о - су - - шимъ до дна. Выпьемъ, выпь -
den letz - ten Tro - - pfen, stost an. Trin-ket schnell

до дна, ве - се - лѣй - - те отъ ви -
stost an. Trin-ket, trin - - ket al-les

- - те все до дна до
- - ket froh, stost an, stost

о - сушимъ круж - - ки ихъ до дна, до
- - der. Trin-ket, trin - - ket al-les aus, stost

- емъ все до дна, все до
den letz - ten Tro - - pfen, stost

на. _____ **ff** Чтобъ лов - чѣ - е тан - цо - вать насъ ми - лѣ - е за - бав -
 aus. _____ Um ge - schickt im Tanz zu sein, die Ge - sell - schaft zu zer -

дна. _____ **ff** Чтобъ лов - чѣ - е тан - цо - вать насъ ми - лѣ - е за - бав -
 an. _____ Um ge - schickt im Tanz zu sein, die Ge - sell - schaft zu zer -

дна. _____ **ff** Чтобъ лов - чѣ - е тан - цо - вать насъ ми - лѣ - е за - бав -
 an. _____ Um ge - schickt im Tanz zu sein, die Ge - sell - schaft zu zer -

дна. _____ **ff** Чтобъ лов - чѣ - е тан - цо - вать насъ ми - лѣ - е за - бав -
 an. _____ Um ge - schickt im Tanz zu sein, die Ge - sell - schaft zu zer -

лять. _____ **ff** Чтобъ влю -
 streun, um zu

лять. **ff** Чтобъ влюбиться и за - быт - ся нас - ла - дить - ся ув - ле - кать
 streun, um zu tan - zen, um zu sin - gen gab uns Gott der Re - be Saft,

лять. _____ **ff** Чтобъ влю -
 streun, um zu

лять. **ff** Чтобъ влюбиться и за - быт - ся нас - ла - дить - ся ув - ле - кать
 streun, um zu tan - zen, um zu sin - gen gab uns Gott der Re - be Saft,

битъ - ся и за - бытъ-ся ув - ле - кать, чтобъ не да - - -
 tan - - - zen gab Gott der Re - be Saft, um zu sin - - -

Чтобъ не даромъ съ юнымъ жа -
 um zu tan-zen, um zu sin -

битъ-ся и за - бытъ - ся, нас - ла диться ув - ле - кать, чтобъ не даромъ съ юнымъ жа -
 tan-zen, um zu sin - gen gab man uns der Trauben Saft, um zu tan-zen, um zu sin -

Чтобъ не даромъ съ юнымъ жа -
 um zu tan-zen, um zu sin -

m.d.
Tr.

ромъ нѣж - нымъ ча - рамъ жизнь от - дать.
 gen gab Gott uns der Re - be Saft.

ромъ нѣж - нымъ ча - рамъ жизнь от - дать.
 gen gab Gott uns der Re - be Saft.

ромъ нѣж - нымъ ча - рамъ жизнь от - дать.
 gen gab Gott uns der Re - be Saft.

ромъ нѣж - нымъ ча - рамъ жизнь от - дать.
 gen gab Gott uns der Re - be Saft.

(V)

СЦЕНА П.

SCENE II.

Сцена съ пьянымъ.

Scene mit Robin.

РОБИНЪ сильно навеселѣтъ къ дѣвушкамъ.
Allegro. ROBIN vom Wein ganz berauscht steht auf, und sich zu den Mädchen wendend.

Allegro.

Вотъ дѣльно, право
 Wo's lu-stig hergeht,

дѣль - но, ужъ не - че - го ска - зать! Мнѣ хо - чет - ся смер - тель - но васъ
 Kin - der, bin ich eür Ka - me - rad, der Mäd - chen Wan - gen glü - hen, und

вѣхъ расцѣ - ло - вать! Васъ вѣхъ расцѣ - ло - вать
 mah - nen mich zum Kuss! und mahnen mich zum Kuss.

васъ вѣхъ расцѣ - ло - вать. Поп -
 sie mahnen mich zum Kuss. Ver -

БЕТСИ.
 BETSY.

РОБИНЪ.
 ROBIN.

ро-буй ес-ли встанешъ. Кра - сот-ка не шу - ти
 such erst auf-zu - ste-hen. Mein Liebchen trei - bet Scherz.



се - годня не об - манешъ. Вѣдь помни
 Hör' Mal du list' - ge Schlange. Ver - giss nicht,



БЕТСИ.
 BETSY.

что мнѣ по пу - тисъто - бой ид - ти! Нѣтъ вид-но не ид-ти
 Mäd - chen, dass ich dein Be - glei - ter bin! Nein, heu - te wirst du wohl



(Робинъ встаетъ съ трудомъ и подходитъ къ Бетси съ намѣренъемъ поцѣловать ее. Та его толкаетъ; онъ валится на скамью Взорывъ хохота.)

(Robin steht mit grosser Mühe auf und nähert sich Betsy mit der Absicht sie zu küssen, doch Betsy stösst ihn zurück, er fällt auf die Bank, alle brechen in lautes Gelächter aus.)

намъ по од - ной до-ро-гѣ: те-бя тво - и но-ги не мо - гутъ нести.
 mich nicht be - glei - ten können: denn deine Fü - sse sind gar un - brauch - bar.



f

По-го - диже
Warte, warte.

ха! От - дѣ-ла-ла-жъе - го!
ha! Das war ein gu-ter Scherz!

ха! От - дѣ-ла-ла-жъе - го!
ha! Das war ein gu-ter Scherz!

ха! От - дѣ-ла-ла-жъе - го!
ha! Das war ein gu-ter Scherz!

ха! От - дѣ-ла-ла-жъе - го!
ha! Das war ein gu-ter Scherz!

БЕТСИ. BETSY.

mf
Под - хо - ди-же
Komm nur nä-her.

f
Пусть е - го
Lasst ihn los,

Пусть е - го.
lasst ihn los.

p
Не пус - кай-те
Haltet, hal-tet.

Не пус - кай-те
Haltet, hal-tet.

p
Не пус - кай-те
Haltet, hal-tet.

Не пус - кай-те
Haltet, hal-tet.

Fl. Ob.
Cl. Fag. Cor.

Quart.

mf

Fag.

РОБИНЪ.
ROBIN.

БЕТСИ.
BETSY.

РОБИНЪ.
ROBIN.

Стой бѣ - се-нокъ Боль-но звонокъ го-лосъ твой! Да
Steh! Be - sess-ne! Dei - ne Stim-me klingt gar laut! Steh

f Quart. *mf* *f* *mf* *f*

Fag.

стой змѣ - я! Кто не ло-витъ и зло-словитъ тѣхъ всег-да ду-ра-чу-я. Кто не
still, du Weib. Wer die Zeit in Zank und Streit ver-liert, den liebt ein Mäd-chen nie. Wer die

p Quart. *p*

Cl. Cor. Fag.

ritenuto *a tempo*

ло-витъ и зло-словитъ тѣхъ всег-да ду-ра-чу-я.
Zeit in Zank und Streit ver-liert, den liebt ein Mäd-chen nie.

p *p* *p* *p*

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
На, на, на, на, на, на, на,

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
На, на, на, на, на, на, на,

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
На, на, на, на, на, на, на,

Ха, ха, ха, ха, ха,
На, на, на, на, на,

ritenuto *a tempo*

p

ха, ха! От - дѣлажъе - го! Ха,
 ha, ha! Das war ein gu-ter Scherz! Ha,

ха, ха! От - дѣлажъе - го! Ха,
 ha, ha! Das war ein gu-ter Scherz! Ha,

ха, ха! От - дѣлажъе - го! Ха,
 ha, ha! Bra-vo Betsy! Ha, ha, ha, ha, ha! Das war ein gu-ter Scherz! Ha,

Аи да Бет-си! Ха, ха! От - дѣлажъе - го! Ха,
 Bra-vo Bet-sy! Ha, ha! Das war ein gu-ter Scherz! Ha,

ха, ха! Къ ней подъ-
 ha, ha! Ha! Herr Ve-

ха, ха! Къ ней подъ-
 ha, ha! Ha! Herr Ve-

ха, ха! Аи да Бет-си! Ха, ха! Къ ней подъ-
 ha, ha! Bra-vo Bet-sy! Ha, ha! Ha! Herr Ve-

ха, ха! Къ ней подъ-
 ha, ha! Bra-vo Bet-sy! Ha, ha! Ha! Herr Ve-

Про-ва - лить-ся вамъ же - ла-ю ! Про-ва -
 Dass euch all' der Teu - fel ho - le! dass euch

Ѣ-хатъ не спѣ - ши.
 glei-ter spu - te dich. Пол-но, пол-но злить - ся
 Sei doch, bit - te, nicht so bö - s.

Ѣ-хатъ не спѣ - ши.
 glei-ter spu - te dich. Пол-но, пол-но злить - ся
 Sei doch, bit - te, nicht so bö - s.

Ѣ-хатъ не спѣ - ши.
 glei-ter spu - te dich. Пол-но, пол-но злить - ся
 Sei doch, bit - te, nicht so bö - s.

Ѣ-хатъ не спѣ - ши.
 glei-ter spu - te dich. Пол-но, пол-но злить - ся
 Sei doch, bit - te, nicht so bö - s.

mf *p* Viol. *p* Fag.

лить-ся вамъ же - ла - ю.
 all' der Teu - fel ho - le!

(Дѣвушки пристають къ Робину.)
 (Die Mädchen treiben allerhand Scherz mit Robin.)

Пол-но злить-ся, пол-но злить-ся.
 Sei nicht bö - se, sei nicht bö - se.

Пол-но злить-ся, пол-но злить-ся.
 Sei nicht bö - se, sei nicht bö - se.

Пол-но злить-ся, пол-но злить-ся.
 Sei nicht bö - se, sei nicht bö - se.

Пол-но злить-ся, пол-но злить-ся.
 Sei nicht bö - se, sei nicht bö - se.

mf Fl. Ob. Cl. *mf* Quart. *f* Fag. Cor.

ff

Про-ва - лить - - ся вамъ же - ла - - ю, вамъ же -
 Fahrt zur Höl - - le, fah - ret nie - - der, das ist

f

Ха, ха, ха!
 На, на, на!

f *Tr.* *Cor.* *Tromb.* *Pic.* *Fl.* *Ob.* *Cl.*

mf *ff* *mf* *ff* *p*

ла - - ю отъ ду - - ши.
 mei - - nes Her - zens Wunsch.

mf

Пол-но злить-ся, пол-но
 Sei nicht bö - se, sei nicht

mf

Пол-но злить-ся, пол-но злить-ся.
 Sei nicht bö - se, sei nicht bö - se.

mf

Пол-но злить-ся, пол-но
 Sei nicht bö - se, sei nicht

mf

Пол-но злить-ся, пол-но злить-ся.
 Sei nicht bö - se, sei nicht bö - se.

f *ff* *mf*

ff

Про-ва-лить-ся вамъ же-ла-ю вамъ же-
 Fahrt zur Höl-le, fah-ret nie-der, das ist

злиться bö-se. Ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 На, на, на, ha, ha, ha!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 На, на, на, ha, ha, ha!

злиться bö-se. Ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 На, на, на, ha, ha, ha!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 На, на, на, ha, ha, ha!

ла-ю отъ ду-ши! (Падаеть на столъ и вскорѣ засыпаетъ.)
 mei-nes Her-zens Wunsch. (stürzt auf den Tisch hin, und schläft sogleich ein.)

Ха, ха!
 На, на!

Ха, ха!
 На, на!

Ха, ха!
 На, на!

Ха, ха!
 На, на!

p Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
pp Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

pp ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
pp ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

pp ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
pp ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

pp ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
pp ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

pp

Moderato. ЛЕСЛЕЙ. - LESLEY.

mf О - хотя жь вамъ съпянымъ во - зить ся?
 Lasst Ro-bin in Fried' und Ru-he,

ff ха, ха, ха, ха, ха!
ff ha, ha, ha, ha, ha!

ff ха, ха, ха, ха, ха!
ff ha, ha, ha, ha, ha!

ff ха, ха, ха, ха, ха!
ff ha, ha, ha, ha, ha!

ff ха, ха, ха, ха, ха!
ff ha, ha, ha, ha, ha!

mf *Cor.* *Quart.*

Бу-детъ, оставь-те е - го Смо - три - те: къ сто - лу го - ло - вой при - сло -
 lasst ihn, er ist ganz er - schöpft. Schaut her, so - gar auf dem Tisch kann er

p
 C.B.
 Fag.

нившиеъ, онъ спитъ у - же крѣп - - ко, бо - га - тыр - ски хра - питъ.
 lie - gen, er schläft wie ein Kö - - nig, sein Schnarch schreckt euch wie'n Donner.

C.B.
 2 Fag.

РОБИНЪ (сквозь сонъ.)
 ROBIN (im Schlaf.)

ЛЕСЛЕЙ.
 LESLEY.

Про - ва - литъ - - ся вамъ же ла - - ю! II
 Fahrt zur Höl - - le, fah - ret nie - - der! So -

f
 Tromb.
f
p
f
p

да - же сквозь сонъ, е - ще онъ храбрить - ся .
 gar auch im Traum, spielt er noch den Küh - nen.

ritenuto
ritenuto
 Cl.
 Fag.
 C.B.

СЦЕНА III.

Пѣсня Леслея.

Moderato assai.

ТОМЪ.ТОМ.

По - про-сим-те луч-ше Лес-ле-я, чтобъ спѣлъ намъ од - ну изъ тѣхъ пѣ-сенъ,
 Ich den-ke wir bit-ten den Les-ley, er sin-ge uns ei-nes der Lie-der,

Moderato assai.

что ли-хо такъ пѣть онъ у - мѣ-етъ.
 die er so geschickt ist zu sin-gen.

Soprani.

И въ самомъ дѣ-лѣ по про - симъ, чтобъ
 Ja wol-len wir ihn bit - ten, dass

Alti.

И въ самомъ дѣ-лѣ по -
 Ja wol-len wir ihn

Fl.
ob.
Cl.
Cor.

пѣ-ню спѣлъ намъ Лес - лей, чтобъ спѣлъ намъ что ни - будь.
 er ein Lied-chen uns sing', dass er ein Lied-chen sing?

про - симъ Лес - ле - я что-бы онъ намъ спѣлъ что ни - будь.
 bit - ten, dass er ein Lied-chen sing', uns ein Lied-chen sing?

mf

(Подходятъ съ разныхъ сторонъ.) (робко.)
(Der Chor nähert sich von allen Seiten) (nicht sehr laut.)

Лес-лей, а Лес-лей —
Hör' mal, lie-ber Freund!

(нѣжно) Лес-лей, а Лес-лей. —
(bittend) Hör' an, lie-ber Freund!

(грубо.)
(mit voller Stimme.)

Лес-лей, а Лес-лей! —
Hör doch, bist du taub? —

Лес-лей, а Лес-лей! — Дру-
Hör doch, bist du taub? — Mein

p Cl. *Viol.* *f* *f* Tromb.

ЛЕСЛЕЙ.. LESLEY. *p*

Из-
Sehr

mf

Спой намъ чтонибудь Лес - лей.
Freundchen, sing' uns doch ein Lied.

mf

Спой намъ чтонибудь Лес - лей.
Freundchen, sing' uns doch ein Lied.

Дру-жи - ще! Спой чтонибудь, у - тѣшь раз-ве-се - ли.
Mein Lieb - ster! sing' uns ein fro-hes Lied, wir bit-ten dich.

жи-ще! Спой намъ чтонибудь у - тѣшь раз-ве-се - ли.
Be-ster! sing ein fro-hes Lied! du singst uns doch ein Lied?

Fl. *Ob.*

во-ль те, я спо-ю о-хот-но, но толь-ко съ-тъмъ-е-ло-ви-емъ: что-бъ дру-ж-но,
 ger-ne, mit Ver-gnü-gen, sing ich, nur müsst ihr mir ver-spre-chen: Das al-le

p Quart.

хо-ромъ, вы мнѣ под-тя-ну-ли дру-зья.
 ihr mit Chor mir einstimmt, Brü-der.

mf Ос-та-неш-ся до-
mf Du wirst ge-wiss mit
mf Под-тя-немъ, ос-та-неш-
mf Ver-steht sich, du wirst zu-

Под-тя-немъ.
 Ver-steht sich,

Fl.
 Ob.

Та пѣснь, ко-то-ру-ю спо-
 Das Lied, das ich jetzt singen

во-ленъ лес-лей.
 uns zu-frie-den sein.

ся до-во-ленъ.
 frie-den sein.

Ос-та-неш-ся до-во-ленъ.
 du wirst zu frie-den - sein. Ja!

ю вамъ, въ се-бѣ со-дер-житъ муд-рости жи-тей-ской весь экс-трактъ,
 wer-de ent-hält des Le-bens welt-be-rühm-te Weis-heit, den Ex-trakt,

всю квинтэс-сенць - ю нашей фи-ло-со-фі-и, всей жиз-ни ко-дексъ.
 die Quintes-senz der gan-zen Ge-lehrsamkeit, des Le-bens Ko-dex.

Съ ней со-об-ра-зу-ясь, мы ве-се-ло, мы при-пѣ-ва-ю-чи пройдемъ тотъ путь,
 Wer dem Ra-the fol-get, der wand'-let mit fro-hem Sang und Tanz des Le-bens Pfad,

чтолишь по-э-ты, да глуп-цы, и мрач-нымъ, и у-ны-лымъ на-зы-
 nur die Po-e-ten und die Nar-ren schau'n fin-ster und voll Sor-ge auf's

ва-ютъ. Вни-ма-ні-е друзь-я! Я на-чи-на-ю.
 Lebenslauf. Ver-nehmt der Weisheit Rath, aus meinem Mun-de.

Allegro.

ЛЕСЛЕЙ.
LESLEY. *parlando*

Кто хочет ве-се-лить-ся, тобъ жизнью нас-ла-дять-ся, тотъ
Wer den Ge-nuss der Le-bens zum Ziel sich hat er - ko-ren, der

Allegro.



долженъ жить какъ я, тотъ долженъ жить какъ я!
le-be so wie ich, der le-be so wie ich!

Съ ут - ра до поздней
Vom Morgen bis zum



но - чи пить вод-ку что есть мо - чи, вотъ ло - ги - ка мо - я, вотъ ло - ги - ка мо -
A - bend lab' ich mich an dem Wei - ne, das ist mein einz'ger Trost in die - sem Jammer -



я!
thal!
Der Wein gewährt die Sehnsucht das Liebchen zu um - ar-men, mit

Вотъ ло - ги - ка мо - я!

In die - sem Jammer - thal!

жар-чѣ и нѣж-нѣй, *pp* нѣж-нѣй, — да и кра-сот-ки са-ми ког-
 Won-ne und mit Lust, mit Lust, — und uns'-re Liebchen wer-den vom

pp нѣж-нѣй
 mit Lust.

pp нѣж-нѣй
 mit Lust. *pp* И кра-сот-ки
 Uns'-re Liebchen

Fl.
Cl.
Ob.

Cor.

Fag.

p *mf*

да нашь-ют-ся съ на-ми, ста-но-вят-ся ми-лѣй, ми-лѣй, ми-лѣй. — Ста-
 Wein be-seelt und hei-ter, sie lo-cken uns zur Lieb', zur Lieb', zur Lieb'. — Sie

pp И кра-сот-ки са-ми ста-но-вят-ся ми-лѣй, ми-лѣй, ми-лѣй. —
 Uns'-re Liebchen wer-den vom Wein be-seelt und lo-cken uns zur Lieb'.

са- - - ми ста- нутъ ми- лѣй, ми- лѣй, ми- лѣй. —
 lo- - - cken uns zur Lieb', zur Lust, zur Lieb'.

f *ff*

но-вят-ся ми-лѣ-е кра-сот-ки. Ког-да на-пьют-ся кра-сот-кисѣна-ми ког-
 lo-cken uns zur Lie-be, zur Won-ne. Der Wein er-hi-zet das Blut der Lieb-chen, zum

p *p* *p*

да на-пьют-ся ста новят-ся ми-лѣй.
Tanz, Ge-sang und al-ler Fröhlich-keit.

Ког-да на-пьют-ся ста-новят-ся ми-
Zum Tanz, Ge-sang, zur Lie-be und zur

лѣй, ми-лѣй, ми-лѣй, ста-новят-ся ми-лѣй. Ми-лѣй, ми-
Lust, zur Lieb', zur Lust, zur Lie-be und zur Lust, zur Lieb', zur

ста-новят-ся ми-лѣй, ми-лѣй!
Zur Lie-be und zur Lust, zur Lieb'!

лѣй, ста-новят-ся ми-лѣй, ми-лѣй!
Lust, zur Lie-be und zur Lust, zur Lieb'!

Meno mosso. *Cantabile.*

Ког - да за-хлопнувъ две-ри, въ об-ять-яхъ нежной Ме-ри, я
 Wenn ich die hol-de Me-ry in mei-nen Ar-men hal-te, mich

Meno mosso.

Alt. *Ob.*

accelerando **Tempo I.** **Meno mosso.**

чер-па-ю лю-бовь, я чер-па-ю лю-бовь. Я весь у ней во
 la-be an der Lieb, mich la-be an der Lieb. Sie ist die Quell der

accel. **Tempo I.** **Meno mosso.**

accelerando **Tempo I.**

влас-ти, и пла-мя жгу-чей стра-сти, мо - ю вол-ну-етъ кровь, мо - ю вол-ну-етъ
 Won-ne, und ih-re Lie-bes-flam-me ver - kürzt mir man-che Stund', ver - kürzt mir man-che

accel. **Tempo I.**

кровь!
 Stund'! До са-ма-го раз - свѣ-та, я пью блаженство. а - то, и
 So wei-len wir bei - sam-men bis an die Mor-gen - rö-the, und

Мо - ю вол-ну-етъ кровь.

Ver - kürzt mir manche Stund'.

mf *p*

вѣрь-те мнѣ друзь-я,
glaubt mir auf mein Wort,

Друзья! Кто хочет ве-се-лить-ся, чтобъ
mein Wort! — Wer den Ge-nuss des Le-bens zum

pp Друзь-я!
mein Wort!

pp Друзь-я!
mein Wort!

pp Чтобъ ве-се-
Der sei stets bei

жизнь-ю нас-ла-дять-ся, тотъ долженъ жить какъ я, какъ я, какъ я! Кто
Ziel sich hat er-ko-ren, der le-be so wie ich, wie ich, wie ich! — Der

pp Чтобъ ве-се-леть-ся, должно жить какъ я, какъ я, какъ я!
Der sei stets bei Lau-ne und le-be so wie ich, wie ich, wie ich!

леть- - - ся, долж но жить какъ я, какъ я!
Lau- - - не, le - - be so wie ich, wie ich!

насладиться жизнью хо-четъ, кто хо-четъ жизнью нас-ла-дять-ся, тотъ
le-be so wie ich in Freu-den. Das Le-ben beut viel Sorg und Mü-he, drum

p

дол - женъ жить, тотъ долженъ жить какъ я!
 muss die Ju - gend im - mer fröh - lich sein!

Тотъ дол - женъ жить, тотъ долженъ жить какъ
 Drum muss die Ju - gend im - mer fröh - lich

ff

я, какъ я, какъ я, тотъ долженъ жить какъ я, какъ я, какъ
 sein, sich freun, sich freun und le - ben so wie ich, sich freun, sich

pp *ff* *pp*

Тотъ долженъ жить какъ я, какъ я!
 Und le - ben so wie ich, wie ich!

я, тотъ долженъ жить какъ я, какъ я!
 freun und le - ben so wie ich, wie ich!

ff *ff*

Moderato.

РАТКЛИФФЪ быстро входитъ.
 RATCLIFF tritt eilig herein.

Что за шумъ? Ужъ смерк-лось дав-но. По-ра-бы за-
 Welch ein Lärm? Die Däm-me-rung naht. Zeit wär' es die

Moderato.

тихнуть ве-се-лью и пѣснямъ, по-ра-бы по-кинуть ста-ка-ны съвиномъ До-воль-но!
 Glä-ser mit Wein zu ver-las-sen, Zeit wär' es dem Ju-bel ein En-de zu ma-chen. Zur Ru-he!

Се-год-ня но-чью ра-бо-ты вамъ не бу-детъ ни-ка-кой.
 Die heut-ge Nacht wird euch kei-ne Beu-te bie-ten, ja für-wahr.

Ло-житесь спать, и за по-рогъни ша-гу, се-год-ня я о-динъ ро-бо-тать бу-ду.
 Legt euch zur Ruh', den Weinrausch zu ver-schlafen, die heut'ge Nacht werd' ich für al-le wa-chen.

p
He o do-
Wer spricht von

Tenori.
Ли - ша-ешь ты друзей сво - ихъ до - бы - чи.
Auf sol - che Wei - se raubst du uns - die Beu - te.

Bassi.
Ли - ша-ешь ты друзей до - бы - чи.
So raubst du uns fürwahr die Beu - te.

f Quart. Cor.
p

mf *f*
бы - чи рѣчь, до - бы - ча не уй - деть. Я васъ прошу мнѣ э - ту ночь ос -
Beu - te jetzt, die Beut' entgeht euch nicht. Ich bit - te euch mir die - se Nacht zu

Cor.
f

ri - te - nu - to

тавить.
o - pfern.

p *a tempo*
И то друзь-я, и то друзь-я. Друзья! пой - дем - те от -дохнуть.
Wa - rum denn nicht, wa - rum denn nicht. Wir wol - len jetzt zur Ru - he gehn.

p *a tempo*
И то друзь-я, и то друзь-я.
Wa - rum denn nicht, wa - rum denn nicht.

ri - te - nu - to

p

Ви-но намъ ра-зо-грѣло кровь
Der Wein hat uns das Blut erhitzt.

Друзья! пой-дем-те от-дохнуть
Wir wol-len jetzt zur Ru-he gehn.

Ви-
Der

А сон - ны - е гла - за сли - па - ют - ся
Die Au - gen schliessen sich zum Schlaf, zum Schlaf

но намъ ра - зо - грѣ - ло кровь. А сон - ны - е гла -
Wein hat uns das Blut er - hitzt. Die Au - gen schliessen

сли - па - ют - ся не - воль - но. (Женщины уходятъ всѣ. Мужчины
ganz wi - der unsern Wil - len. часть уходятъ, часть ложатся
спать на полу, на лавкахъ на
толахъ.)

за сли - па - ют - ся, сли - па - ют - ся не - воль - но. (Die Frauenzimmer entfernen sich, die
sich, ja schliessen sich ganz wi - der unsern Wil - len. Männer legen sich theils auf den Bän -
ken, theils auf der Diele, theils auf
den Tischen zum Schlaf.)

Cor.

СЦЕНА IV.

Разсказъ Ратклиффа.

SCENE IV.

Ratcliff's Erzählung.

Moderato. ЛЕСЛЕЙ. - LESLEY.

РАТКЛ. - RATCL. Е - ще бы! Дво - рячигъ ли не я - вит - ся на вы - зовъ?
 Na - tür - lich! Ein Gräf - lein ist in die - sem Fall sehr pünkt - lich.

Прий - деть?
 Er kömmt?

Moderato.

Но по - го - ди, дай веѣмъ спер - ва у - лечь - ся: ты зна - ешь здѣсь вся - ко - му из -
 Ge - duld mein Freund, erst muss es dunk - ler wer - den, du weisst doch, ein Je - der kann dir's

вѣст - но, что ты при - шибъ двухъ лордовъ бла - го - род - ныхъ.
 sa - gen, dass du ge - muht zwei wohlge - bor - ne Lor - de.

Я не при - шибъ, а въ честномъ по - е -
 Dem ist nicht so, im Zweikampf ehr - lich

дин - кѣ, Лордъ Макъ Дональдъ и Графъ Дунканъ по - гиб - ли, И такъ же я съ Ду - гласомъ бу - ду
 fechtend, fiel Mac - do - nald und Dun - can auf e - wig, so will ich auch mit Douglas ehrlich

ЛЕСЛЕЙ.
LESLEY.

драть-ся. Не луч-ше - ли на-пасть намъ цѣ-лой шай-кой? Но не-на - видишь
fech - ten. Am be-sten wär es ihn zu ü - ber - fal-len. Doch sprich, wa-rum ver-

Cl. pizz.
Fag.

РАТКЛИФФЪ.
RATCLIFF.

ты за что Дуг - ла - са? Я не встѣчалъ е - го ни-гдѣ ни ра - зу,
fol-gest du Graf Dou-glas? Ich sah ihn nie, ich sprach ihn nie und nim-mer,

Viol. pp Tromb.
Ob. Cl. Fag.

онъ ни-че-го не сдѣлалъ мнѣ ху-да-го, И зло-бы я къ Ду - гла-су не и-мѣ-ю.
mir hat er nichts zu Leid ge-than, das schwör ich, ich hass ihn nicht, das kann ich dir ver-si-chern.

ЛЕСЛЕЙ.. LESLEY.

РАТКЛ.
RATCL. *p*

А по-тушить въ немъ хочешь жиз-ни пламень! Въ своемъ-ли ты у-мѣ? О!
Und doch willst du sein Lebenslicht er-lö-schen! Nein, du bist nicht bei Sin-nen. Weh!

ff

ес-либъ ты по-нять могъ э-ти ве-щи, не вы-держалъ бы че-репъ твой нес-
 dir wenn du be-grif-fest sol-che Din-ge, dein Hirn-fut-ral ge-wiss es mü-sste

Cor.

Tromb.

ЛЕСЛЕЙ.
LESLEY.

РАТКЛ.
RATCL.

частный! Какъ страшно мнѣ, ужъ луч-ше за-мол-чи, ужъ луч-ше за-мол-чи! Не
 ber-sten! Du machst mich bang. O! schweige lie-ber still, o schweige lie-ber still! Glaub'

Fl.

Ob.

mf

Fag.

ду-май чтобъ я склоненъ былъ кѣпустой иг-рѣ во-об-ра-жень-я... Но
 nicht das mei-ner Fan-ta-sie Ge-bil-de mir den Wil-len len-ken... Und

instr.
pp
a vent.

дол-женъ я соз-нать-ся мной вла-дѣ-ютъ у-жас-ны-я, та-инст-вен-ны-я
 doch ge-steh ich, spasshaft mag dir's klin-gen, das selt-sa-me Ge-wal-ten mich be-

pp Quart.

Moderato assai.

си - лы. Е - ще ди - тей о - динъ иг - ра - я, час - то я ви - дѣлъ двухъ
herrschen. Als Kna-be schon sah ich zu-wei - len in mei-nen Spie - len zwei

Moderato assai. Fl. Alt. Cl. Cel.

при - зраковъ ту - ман - ныхъ: О - ни стремясь об - нять - ся тщет - но ру - ки
neb-lich - te Ge - stal - ten, die weit aus - streck - ten ih - re Ne - bel - ar - me,

Quart. Cl. Fag.

из - да - ле - ка другъ къ дру - гу про - сти - ра - ли, и страст - на - го ис -
sehn - süch - tig sich in Lieb um - fan - gen woll - ten, auch sah ich oft wie

f. *f.*

пол - не - ны томлень - я такъ го - рест - но, визи - ра - ли другъ на дру - га.
schmerzlich sie sich ansahn, so mit - lei - dig, sahn sie sich stets in's An - tlietz.

p. *pp*

Какъ ни - бы - ли ихъ об - ра - зы воз - душ - ны но гор - ды - я чер -
 Wie luf - tig und ver - schwindend sie auch schienen, doch kommt ich je - des

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic and transitions to a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and moves to a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4.

ты му - щи - ны яс - но я раз - личалъ въ од - номъ. А ликъ дру - го - го былъ
 Mal die ed - len Zü - ge des Man - nes deut - lich sehn. Das and' - re Bild schien ein

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic and ends with a pianissimo (*pp*) dynamic. The piano accompaniment begins with a forte (*f*) dynamic and includes a section marked piano (*p*). The key signature and time signature remain the same.

жен - скій ликъ и крот - кій и пре - крас - ный... По -
 Weib zu sein, so hold und so voll Schön - heit... Oft

The third system introduces a flute part (3 Fl.) in the upper right staff. The vocal line starts with a forte (*f*) dynamic and ends with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment includes a mezzo-forte (*mf*) section and a mezzo-dolce (*m.d.*) section. The key signature and time signature are consistent.

томъ о - ни мнѣ сни - лись о - чень час - то и раз - гля - дѣлъ я
 sah ich auch im Traum die bei - den Bil - der, und schaute dann noch

The fourth system includes a cor part (Cor.) in the lower left staff. The vocal line continues with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment features a mezzo-forte (*mf*) section. The key signature and time signature are maintained.

p

ихъ е - ще по-дроб - нѣй:
deut - li - cher die Zü - ge:

пе чаль-но мнѣ смотрѣлъ въ ли-цо му-щи - на
mit Wehmuth sah mich an der ar - me Ne-belmann,

А жен - щи-на такъ лас - ка-во, съ любовь - - - ю
und das Ne - belweib schaut mich so mild und lieb - - lich an.

mf *p* *ppp*

Cl.

Allegro.

mf

Од - на - кожь впослед-ви - и мнѣ ста-ли
Doch spä - ter be-merk - te ich das die - se

Allegro.

f

рѣ - же при - - зраки яв - лять - - ся, и пос-ре - ди без ум - на - го раз-гу - ла,
Bil - der viel selt' - ner sich zeig - - ten und im Stru - del des Stu - den - ten - le - bens

f

ff

я по - за - былъ воз - душ - ны - я яв - лень - - я.
 ver - schwam - men mei - ne blei - chen Traum - ge - bil - - de.

Meno mosso.

Какъ случай вдругъ привелъ ме - ня въ помѣсть - е Магъ Гре - го - ра. Тамъ
 Da führt der Zu - fall mich hier - her die Schlossburg zu be - su - chen. Ма -

Meno mosso.

встрѣтилъ я Ма - ри - ю и какъ буд - то мнѣ мовва прож - гла внезап - но серд -
 ri - a sah ich dort. Ein Blitz durchzuckte mich bei ih - rem er - sten Au -

Moderato assai.

це! Узналъ чер - ты жен - щи - ны воз - душ - ной, тѣ крот - кі - я и
 blick. Es wa - ren ja des Ne - bel - wei - bes Zü - - ge, die schö - nen, die

Moderato assai.

нѣж-ны-я чер-ты, что мнѣ во снѣ такъ слад-ко у-лы-ба-лись. Лишь не бы-
 lie - be-frommen Zü - ge, die mich so oft im Traume an-ge-lä - chelt. Nur war Ma-

p *p* *mf* *pp* *m.d.* Viol. Cl. Fag.

ло ли-цо Ма-ри-и блѣдно, лишь не былъ взоръ Ма-ри-и не-под-виженъ, въ о-чахъ о-
 ri - ens Wange nicht so bleich, nur war Ma - ri - ens Au - ge nicht so starr, *die Wan - ge

ro - co *ro - co* *p*

ac - ce - le - ran - do **Più mosso.**
 гонь, ру-мянецъ на ла - нитахъ, ва-за-лось мнѣ люб-ви все ча - ры, не-бо из-
 blüh - te und das Au - ge blitz - te, mir schien für - wahr, der Lie - be An - muth hab selbst der

ac - ce - le - ran - do *ff* *f* *f* ***f* Più mosso.**

mf *p* *riten.*
 ли - - ло на прелестный об - разъ. Ме - ня люб - ви томлень - е ох - ва -
 Him - mel auf dies Bild er - gos - sen. Und von der Lie - be Sehnsucht - weh er -

mf *p* *riten.* *m.d.*

Tempo I.

p

ти-ло... П ру-ки я про-теръ обнять Ма - ри - ю.
griffen... Streckt ich die Ar - me aus sie zu um - fan - gen.

p

ppp

Tempo I.

pp

Но тутъ се - бя я въ зер-ка-лѣ у - ви-дѣлъ. Я былъ о-динъ изъ
Auf ein-mal sah ich mich im na-hen Spie-gel. Ich war der ei - ne

p

pp

Cl.

Fag.

при-зра-ковъ ту-ман-ныхъ, объ-я - ти - я къ дру - го-му прос-ти-рав - шій, то
von den Schreckge-spen-tern, der nach dem an-dern weh-mü - thig sich streck - te, war's

p

сонъ ли былъ, иг - раль во - об - ра жень-я. Ма - ри - я мнѣ гля -
eit' - ler Traum, war's Trug der Phan-ta - sie. — Ma - ri - a sah mich

mf

pp

Cor.

Fl. Cl. Fag.

дѣ - ла ти - ховѣо - чи, гмѣ-дѣ-ла такъ до - вѣрчи-во, и нѣж-но,
an so mild, so freund - lich, so lie - bend, so ver - heissend und mit An - muth,

ка-за-лось взоръ сли - ва - ет - ся со взо-ромъ ду - ша съ душой.
mir schien ihr Blick ver - heisst mir ih - re Lie - be, der Lie - beGlück.

p Quart.

Allegretto.

И въ э - тотъ мигъ, вне-зап-но пре-до мно - ю смысѣль бы - ти -
Das dunk' - - le Ge - heim-niss mei - nes Le - bens war plötz - lich

Allegretto.

p Cel.

Ob.

Viol.

я та-инст-вен-ный от - крыл - ся все ста - ло мнѣ по - нят - но:
mir er - schlossen und ver - ständ - lich, jetzt konnt' ich erst be - grei - fen,

3 Fl.

и пѣнь-е птицъ, и раз-го-воръ цвѣтка, и шумъ ру-чья, и
 der Vö-gel Sang, die Lie-bessprach' der Blum', des Ze-phyr'sHauch, den

Viol.

cl.

f

вѣ-тер-ка дыха-нь-е, и тай-на-я ду-ши мо-ей тос-ка! Какъ дѣ-ти
 Liebesgruss der Ster-ne, und meiner Brust ge-heimes Seuf-zen! Wie Kin-der

ritenuto

p

a tempo

p

ritenuto

a tempo

p

мы иг-ра-ли и ша-ли-ли, мы пря-та-лись какъ дѣ-ти другъ отъ дружки,
 jauchz-ten wir in un-sern Spie-len, wir such-ten uns und fan-den uns im Gar-ten,

и ло-ко-ны, цвѣ-ты, и, по-цѣ-лу-и да-ри-ла мнѣ о-на,
 sie schenk-te mir oft Blu-men, Lo-cken, Küs-se, die Blu-men wahr-ich auf,

а я бы-ва-ло на па-цѣ-луй дву-мя ей от-вѣ-ча-ю,
 doch ih-re Küss-se gab ich ihr dop-pelt, mög-lichst drei-fach wie-der,

ritenuto *a tempo*

и вотъ у-павъкъе-я но-гамъ од-наж-ды, я вы-мол-
 und end-lich sank vor ihr ich auf die Kni-e und sprach zu

f ritenuto *a tempo* *p*

ff **Allegro non troppo.**

ви-любимъ ли я Ма-ри-я!
 ihr hast du mich lieb, Ma-ri-a!

Allegro non troppo.

ff *Cor.* *p* *Fag.*

ЛЕСЛЕЙ.
LESLEY.

mf

Ну призна-юсь, хо-тѣлъбы я у-ви-дѣть, какъ грозный взглядъ твой въ нѣж-ный, —
 Da hätt ich dich doch ger-ne se-hen mö-ge-n, dies wil-de Aug' sah schmach-tend, —

Cl. *p*

въ нѣж - ный _____ *pp* пре - вра - тил - ся, какъ ку - ла - ки ты скла - ды - валъ сми -
 schmachtend _____ *f* ihr ins An - tltz, wie du die Faust so bit - tend fromm ge -

pp Quart. *mf* Fag. *p* pizz. Fag.

рен - но, какъ го - лосъ твой, что на боль - шой до - ро - гѣ, на -
 fal - ten, wie dei - ne Stimmi', die auf der gro - ssen Land - strass' die

p Quart. arco

во - дить страхъ и тре - петъ, на - во - дить страхъ на бо - га - тыхъ, у жен - скихъ
 Rei - sen - den er - schre - cket, zur Flucht sie spornt wie ein Don - ner, zu ih - ren

Quart.

ногъ зву - чалъ моль - бо - ю крот - кой, у жен - скихъ ногъ зву - чалъ моль -
 Fü - ssen hold um Lie - be fleh - te, so zärt - lich sanft, so sehn - süch -

pp Fl. *pp* Cl. *p* Fag. *m.d.* *m.d.*

ff

бо - ю крот - - - - бой. Змъ-я! _____
 tig und schmach - - - - tend. Die Schlang! _____

Moderato.

f

Свой взоръ за-стѣн-чи-вый, стыд - ли-вый, о - навъме - ня впе - ри - ла съ от-вра -
 Mit List und selt-sam scheu-en Bli-cken sah sie mich an mit Weh-muth und Ver-

Moderato.

f

Cor.
 Tromb.

ff

щень-емъ. Потомъ при - сѣвъ над - мен-но нѣтъ ска - за - ла
 ach - tung, und höh-nisch kni - xend sprach sie ihr nein so fro-stig...

p

cl.

Fag.

mf

Cel.
 Bass.

И а - то нѣтъ въ у-шахъ мо-ихъ до-сель е - ще зву-читъ какъ злобный, ад-скій
 und die-ses Wort klingt meinem Ohr bis auf die Stund' wie ein ver-wünschtes Hohnge -

cresc.

ff.

ХО - - - ХОТЬ!
läch - - - ter!

ЛЕСЛЕЙ.. LESLEY. *Allegro non troppo. mf*

Вотъ ка - ро - ва! Вотъ ка - ро - ва! Да а - то прое - то
Das war gemein! Das war in - fam! Das war ganz nie - der.

Allegro non troppo.

p Quart. *Fag.*

Allegretto.

РАТКЛИФЪ.. RATCLIFF.

низ - ко!
träch - tig!

Съ дѣ - - вой - ли страст - но ю лас - ко - вой, нѣж - но ю,
Lie - - bend um - schlos - sen in nächt - li - ger Stil - le und

Allegretto.

pp Cor. *pp* Cl. *pizz.*

mf

но - чи дѣлилъ я. Въ страст - номъ объ - я - - - ти - и думалъ объ ней од -
Ein - samkeit hofft ich die - se Brust von den Qua - len der Lieb' zu be -

mf

Alt. Viol.

pp

ной ————— ВЪТОННОМЪ-ЛИ ПО-ПО-ТѢ слышал-ся го-лосъ мнѢ ми — — — лой Ма-
 frei - en. Im kleinsten Ge-flü - ster hört ich die Stim-me der lie - - - ben Ma -

3 Fl.

p Viol. div.
Arpa
pizz.

f

ри - - и, ку-богъ-ли пѣнил-ся вла-гой ян-тар-но - ю пить мнѢ хо -
 ri - - а, wenn ich den Be-cher mit per-lenden Wein aufschwang, trin - ken wollt'

f Viol.

f Cor.
Ob.
Cl.
Fag.

f Quart.

тѣлосьздоровье Ма - ри - и, пить ————— мнѢ хо - тѣлосьздо - ровь - - - е Ма-
 ich die Gesundheit Ma - ri - ens, trin - - - ken wollt' ich die Ge - sund - - - heit Ma -

p

Tromb.
m.d.

Cl.
Fag.

ЛЕСЛЕЙ. LESLEY.

f

Ни дѣ - вы, ни ви-
 Nicht Lie - be, nicht der

ри - и. И ку - богъ бро-салъ я съ ди - кимъ про-
 ri ens. Ich warf den Be - cher weg mit Ent-

p Viol.
pp Tromb.

f Tromb.

ff

но, е - го о - - - трѣз - вить не мог - ли.
 Wein, nichts konn - te ihn zer - streu'n, ihn zer - streu'n.

клятьемъ мес - - ти и кро - ви ис - камъ я!
 se - tzen, blut' - ge Ra - che schwor ich bis an's Grab!

Allegro non troppo. ЛЕСЛЕЙ. LESLEY.

По - ра о - пом - нить - ся по -
 Jag' du die Lieb' zum Teu - fel,

Allegro non troppo.

ра, и по - за - бить лю - бов - ны - я за - тѣ - и, въ пы - лу раз - бой -
 Freund, und dei - ne tol - len Streiche sind ver - ges - sen, denn un - ser Treiben

ничьихъ на - бѣ - говъ лю - бовь прош - ла, и сла - ва Бо - гу. Съ лю -
 eig - net sich we - nig zu sol - chem Tand, das ist ganz lo - gisch. Die

бовѣ - ю пло - хо ла - дить, ког - да то - го гля - ди что схва - тятъ . по - за - бу - дешь
 Lie - be ist uns lä - stig, wir sind des Le - bens nie - mals si - cher. Bei Gott man ver -

и лю - бовь, за - будешь и нѣж - ность, — нѣж - ность — и лю -
 gisst die Lieb so - gar auch die Freundschaft, — Freundschaft, — die

m.d. m.d.

Allegro.

бовь и нѣж - ность.
 Lie - be und Freund - schaft.

Allegro.

РАТКЛИФФЪ..RATCLIFF.

Послу - шай, я те - бѣ от - кро - ю тай - ну
 Vernimm jetzt, ich ent - deck dir ein Ge - heim - niss.

pp

Allegro.

f

Я по-клял-ся свя-ты-ми не-бе-са-ми, Я по-клял-ся всей
 Ich gab den Schwur dem Him-mel und der Höl-le, mit grausem Fluch hab

Allegro.

f

Fl. Ob.
 Viol.
 Cl.
 Fag.

мрачной си-лой а-да, что отъ ру-ки мо-ей по-гиб-нетъ каждай,
 ich den Schwur be-sie-gelt, von die-ser Hand soll fal-len der Ver-mess-ne,

Tromb.

ff

Ма-ри-ю кто наз-вать своей за-хочетъ, мнѣ под-ска-залъ ту
 der's wagt Ma-ri-en bräut-lich zu um-ar-men, die Stimm' in mei-ner

f Tromb.

pp

блят-ву го-лосъ тайный, въ гру-ди мо-ей жи-ву-щій, по-ви-ну-юсь я
 Brust sprach die-sen Schwur, so folg' ich je-nen Mäch-ten, je-nem dunkeln Ver-

pp

Cl.

слѣ - по тѣмъ мо - гу - чимъ, грознымъ си - ламъ, что ру - ку мнѣ на -
 häng-niss, das sich mei - ner stets be-mäch-tigt, die mei-ne Hand ge-

пра - ви - ли такъ вѣр - но, ког - да у - билъ я двухъ же - ни - ховъ
 lenkt in die - sen Käm - pfen als ich er-schlug die bei - den Ver-lob -

Ма - ри - и.
 ten Ma - ri - ens.

Allegretto. ЛЕСЛЕЙ. LESLEY.

Те - перь те - бя я по - нялъ но признать - ся я
 Jetzt kann ich wohl be - grei - fen, doch muss ich sa - gen

Allegretto.
 Cl.
 Viol.
 p
 Cel.
 Cer

все та-ки те-бя не о-доб-ря-ю, не о-доб-ря-ю. А раз-вѣ
dass ich dei-ne Tha - ten nimmer bill' - ge, nie bill' - gen werde. Kann ich denn

я могу се-бя о-добрить? Нѣтъ! Э-то все тотъ голосъ
selbst mir solche Thaten billgen? Nein! Es ist die Stimm', die

что гнѣз-дит - ся вотъ здѣсь въ гру-ди. Онъ у-правя-етъ
ein - ge - ni - stet liegt in der Brust. Sie lenket mei - ne

мно-ю, да при зра-ки ту-ман-ны-е, ко-то-рыхъ
Tha - ten, zu - sam - men mit den Ne - belmenschen, die ich so

(Являются видѣнья мущина и женщина на короткое время.)
(Es erscheinen zwei neblichte Gestalten, eine Männergestalt und eine Frauengestalt.)

е - ще во снѣ, _____ во снѣ я ви - жу. Смо - три вонѣ тамѣ, воз -
oft im Traum, _____ im Traum ich sehe. Schau her, sie ist's, die

(Озираясь кругомъ съ любопытствомъ.)
(Lesley sieht sich verwundert um im ganzen Zimmer.)

Più mosso.
ЛЕСЛЕЙ.. LESLEY.

душ-ны-я яв-лень-я.
neb-lich-te Er-scheinung.

Tenori.

Да что за чортъ! Я
Bei meiner Ehr! ich

Bassi.

(Бродяги, внезапно пробужденные, вскакиваютъ съ испуганными и заспанными лицами.)
(Die Gauner springen mit erschrocknen und verschlafnen Gesichtern auf.)

Più mosso.
accelerando
p pizz.

ни-че-го не ви-жу, ни-че-го не ви-жу.
seh nicht das Ge-ring-ste, seh nicht das Ge-ring-ste.

Что ви-дитъ онъ?
Was sieht er dort?

Что ви-дитъ онъ? Должно быть по-ли-
Was sieht er dort, es sind vielleicht schon

Вов - се
Nein! ach

Что ви - дитъ онъ? Долж - но быть по - ли - цей - скихъ!
was sieht er dort? Ge - wiss sind es schon Hä - scher!

цей - скихъ, должно быть по - ли - цейскихъ, по - ли - - - - - - - - - - - - - - -
Hä - scher, es sind vielleicht schon Häscher, ja es sind Hä - scher!

нѣтъ, онъ ви - дитъ ду - ховъ, ду - ховъ.
nein! Er sieht Ne - bel - men - schen hier.

Ду - ховъ? Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
Ah so? Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

(сидя на столѣ.)
(Robin auf dem Tische sitzend.)

РОБИНЪ..ROBIN.

О Гос - по - ди! И ночью нѣтъ по -
God - damm! man hat auch kei - ne Ruh' bei

ха, духовъ! ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, духовъ! Ви - - - - - дитъ онъ ду -
Ne - belmenschen, ha, ha, ha, ha, Ne - belmenschen sieht er hier, s'ist

ЛЕСЛЕЙ.- LESLEY.



p
И я съто-бо-ю
Auch ich geh mit.

Бо-
Nur

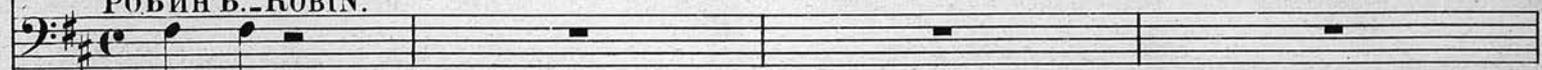
РАТКЛИФФЪ.- RATCLIFF.



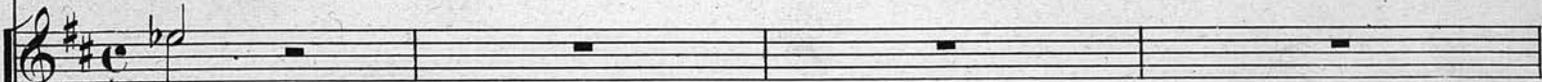
p
Тем-нѣ-етъ, пой-ду.
Sist Nacht, ich geh.

Нѣтъ, нѣтъ, зачѣмъ?
Das leid' ich nicht.

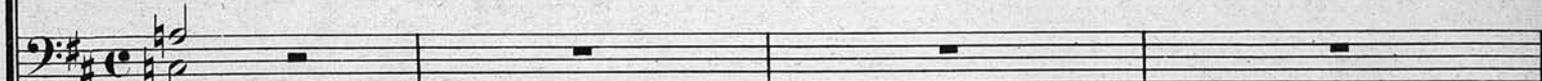
РОБИНЪ.- ROBIN.



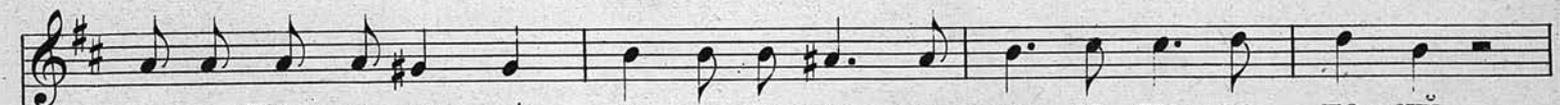
КО-Я.
Та-ге.



ХОВЪ.
arg!



ХОВЪ.
arg!



юсь при Чер-номъ кам-нѣ на ка-ра-уль нат-кнеш-ся ты по-жа-луй.
bis zum Schwarzenstein be- gleit' ich dich selbst, dort stehn vielleicht schon Wa-chen.



РАТКЛ.- RATCL.



f
Не бой-ся страхъ весь ка-ра-уль раз-го-нитъ
Sei si-cher dass die Angst sie weg-ge-trie-ben,

не ве-се-ло тамъ ночь-ю ос-та-
dort ist es nicht ge- heu-erNacht's zu



вать-ся. Доб - рой но - чи, доб - рой но - чи! (Уходитъ.)
 wei - len. Schlaf in Frieden, schlaft in Frieden. (geht ab.)

p
p Quart.
 Cor.
pp
p

Храни васъ Богъ. Друзь-я! Да - вай - те сно - ва спать.
 Gott seg'ne euch. Wir wol - len wie - der schla - fen gehn.

pp
p
pp
p

Храни васъ Богъ. (Успокоившись, ложатся снова на прежнія мѣста.)
 Gott seg'ne euch. (Die Gauner legen sich beruhigt wieder zum Schlaf nieder.) Друзь-я! Да -
 Wir wol - len

pp
p

Гла - за сме - ка - ют - ся не - воль - но.
 Der Wein hat uns ganz ein - ge - schlä - fert.

вай - те сно - ва спать.
 wie - der schla - fen gehn.

pp

p

(Зѣвають.)
(Gähnen.)

Гла-за сли-па-ют-ся не-воль-но.
Der Wein hat uns ganz ein-ge-schläfert.

p

Viol.
Cl.
Cel.
Timp.

pp

Сли-па-ют-ся гла-за.
Die Au-gen fal-len zu.

pp

Сли-па-ют-ся гла-за.
Die Au-gen fal-len zu.

Cl.
Viol.

f

Fl.

p

Сцена у Черного камня.

Scene am Schwarzenstein.

Пустынное мѣсто у Чернаго камня. Ночь. Вѣво груди скалъ, причудливыхъ формъ и древесные пни. Вправо памятникъ въ видѣ креста. Молнія, громъ, вѣтеръ, мѣсяцъ полузакрытъ облаками.

Wilde Gegend am Schwarzenstein. Nachts. Links abentheuerliche Felsen und Baumstämme. Rechts ein Denkmal in Form eines Kreuzes. Der Wind braust, Blitze durchzucken die Luft, der Mond erscheint und wird von Zeit zu Zeit von Wolken verhüllt.

Andante sostenuto.

Viol. *ppp*

Fl. Ob. Cl.

p Tromb.

Cel. Bas

ff

p

ff

p

ff

Cl.

Fag.

Входитъ Ратклиффъ, закутанный плащемъ.
(Ratcliff im weiten Mantel gehüllt tritt ein.)

РАТКЛИФФЪ. *f*
RATCLIFF.

У свистъ ка - кой!	Сви-рѣ-по во-етъ въ-теръ, какъ буд-то лѣсъ съ кор-ня-ми
О wie das pfeift!	Das ist ein Höl-lenwet-ter, der Wind wird heu-te al-les

Fl. Cl.

f

m.d.

(озирается кругомъ.)
(blickt um sich.)

выр - вать хо - четъ.
hier ver - nich - ten.

p
A
Der

Moderato quasi andantino.

The first system features a vocal line in bass clef with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern. Dynamics include *mf* and *pp*. The tempo is marked 'Moderato quasi andantino'.

мѣсяць ужь что - то слишкомъ ску-по свѣ-титъ! Пус-кай совсѣмъ не свѣтитъ онъ, хоть и тем -
Mond schüttet nur ein spar-sam Licht her - ab! Ha, ha, meinhalb kann er sich ganz ver - hül -

mf

Viol.
mf
Tromb.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. It includes parts for Violin and Trombone. Dynamics include *mf*. The tempo remains 'Moderato quasi andantino'.

но, найдетъ ис - пы-тан-ный мой мечъ Ду - гла-са грудь!
len, so fin - det doch mein Schwert den Weg zu Douglas Brust!

Приѣ деть - ли только
Wenn nur das Gräfflein

mf
Più mosso.

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked 'Più mosso'. Dynamics include *mf*.

Граф - чикъ? Е - го бо - язнь по-жа-луй ос-та - но-вить, онъ можетъ быть ужь
kä - - me. Ob nicht der Sturm vielleicht ihn schon zu - rück hält, er denkt: es ha - - be

mf
Viol.

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. It includes a part for Violin. Dynamics include *mf*.

ду - ма-етъ не луч - шель бу-детъ от - ло - жить до
kei - ne Eil', er könn's auf Mor - gen leicht ver - schieben, ihn

слѣ - ду - ю - щей но - чи. Нѣтъ! Въ ѿ - ту ночь, я сънимъ по - кон - чить
plagt ja kei - ne Un - ge - duld. Nein! Just um die - se Nacht ist's mir zu

дол - женъ, и ес - ли онъ не я - витъ - ся, я въ за - мокъ про - ник - ну самъ!
thun, kömmt er nicht her, so komme ich zu ihm in's Schloss,

(Ударяя по мечу.)
(An sein Schwert schlagend.)

Мнѣ о - то - претъ всеъ две - ри ѿ - тотъ ключъ.
der Schlüssel passt ge - wiss zu je - der Thür.

(Указывая на пистолеты.)
(zeigt auf seine Pistolen.)

Andante sostenuto.

pp *p*

А вы, друзья, мнѣ бу-де-те за-щи-той. О вѣр-ный
Und die-se Freunde de-cken mir den Rük-ken. Mein lie-ber

Fl.
Ob.
Cl.
Cor.

Cel.

Andante sostenuto.

f *p*

другъ! Ко рту е-го прижалъ бы я о-хот-но сво-и ус-та прижалъ бы крѣ-ко,
Freund, wie ger-ne möcht' ich dei-nen Mund hier füh-len auf mei-nem Mund, die Qual hät't dann ein

instr. a vent.

p *f* *f*

и по-цѣ-луй нашъ ог-ненный ду-ши больнои стра-данъ-я-бъ ис-цѣ-ляль,
End' und die-ser einz'-ge Feu-erkuss würd' hei-len mei-nes Her-zens blut'-gesWeh,

cresc.

(Въ раздумьи.)
(Sinnend.)

pp *pp* *mf*

и такъ легко мнѣ такъ стало бы спо-кой-но...
ich wär so glücklich, mich würde nichts mehr foltern.

Fl.
Cl.
Fag.
Viol.

p
 А въ о - тотъ мигъ, быть мо - жетъ точ - но такъ - же, приль - нулъ Ду - ласъ къ ус -
 Viel-leicht in die - sem Au - gen-blick drückt Dou-glas gleich-falls den Mund fest

Moderato.

тамъ Ма - ри - и крѣп - ко! Вотъ! Вотъ о - на при - чи - на по - че - му те - перь
 auf Ma - ri - ensMund, das ist's, was mich jetzt an's Le - ben ket - - tet, weshalb

sf

у - ме - реть е - ще не дол - женъ я. Не то - бы мнѣ съ без -
 ich die Qua - len mei - nes Da - seins trag, ich müsst all - näch - tlich

p

сильной зло - бой тѣ - ни приш - лось взи - рать, ве - та - ва - я изъ мо - ги - лы, какъ чис -
 aus dem Gra - be stei - gen, und als ohnmächtger Schat - ten knirschend zu - sehn wie er

Viol. 1.

ff
 (Прислушивается.)
 (er horcht.)

- ту - ю, прекрасну - ю Ма - ри - ю лас - ка - етъ онъ!
 die hol - de rei - zen - de Ma - ri - a in Lieb um - fängt.

p *pizz.*

p Мнѣ ка-жет-ся по-слышались шаги
 Mir schien als hört ich Trit-te in der Fern,

f Кто тамъ и-детъ? От-кликнись!
 Hol-la, wer ist's? Gieb Antwort!

Allegro non troppo.

p

Viol.

Fl. Ob. Cl.

(Дугласъ входитъ и останавливается.)
 (Douglas tritt ein und bleibt bestürzt stehen.)

Viol.

f

ДУГЛАСЪ.. DOUGLAS.

mf Э - - тотъ го-лосъ какъ буд-то мнѣ зна-комъ.
 Die - - se Stim-me scheint mir bekannt zu sein,

Fl. Ob. Cl.

p Cor.

p Даточно слы-шелъ я е-говль-су подъ Ин-вер-несомъ. Такъ! Это мой спа-
 es ist die Stimm', die jüngst ich hört im Wald bei In-ver-ness. Ja, ihr seid mein

f

(Подходя къ Ратклиффу.)
(Nähert sich dem Ratcliff.)

си - тель! Бла - го - дар - ность мо - ю те - перь вы прий - ме - те на -
Ret - ter, jetzt kömmt ihr nicht ent - rin - nen mei - nen Dank zu em -

РАТКЛИФФЪ. RATCLIFFE.

дѣ - юсь Не при се - бѣль вамъ е - е ос - та - вить, пос - ту - погъ
pfan - gen. O, spart den Dank, es war nur ein Zu - fall und mei - ne

Un poco meno mosso.

мой не такъ ве - ли - ко - ду - шень: я ви - дѣлъ что на васъ на - па - ли тро - е,
That ist nicht so vol - ler Größsmuth, ich sah wie drei euch ü - ber - fie - len da - mals,

Un poco meno mosso.

такъ и по - могъ, но у - вѣ - ря - ю васъ, что ес - - ли - бы съ од - -
das litt' ich nicht, doch ich ver - sich - re euch, wär's ei - - ner nur ge - -

ДУГЛ. DOUGL.

нимъ и - мѣ - ли толь - ко дѣ - ло, я ми - мо бы про - ѣ - халъ. Не
we - sen, der euch dort ü - - ber - fal - len, vor - bei wär' ich ge - rit - ten. Seid

будь - те такъ су - ро - вы, и поз-воль - те мнѣ другомъ сво-имъ васъ счи-
 doch nicht so voll Hoch-muth, und er - laubt das von jetzt an ich euch mei - ne

Un poco meno mosso.

РАТКЛИФФЪ. RATCLIFFE

татъ от-ны - нѣ. Ну хо-ро-шо. Такъ о-кажите жъ дружбу ис - пол - нивъ то, о
 Freund - schaft an - trag. Wohlan es sei. Doch als Beweis der Freundschaft ver - lang' ich das sogleich ihr

Un poco meno mosso.

Viol.
Cl.
Fag.

Tromb.

Я вашъ виолнѣ рас - по-ло-гай-те мно-ю
 Mit Leib und Seel' ge - hör' ich euch für im-mer.

mf

чемъ просить я ста-ну. Мой ми-лый
 mei-ne Bitt' ge-wäh-ret. Mein neu-er

другъ! Уй-ди-те прочь от - сю - да. Вотъ ес - ли бы вы бы-ли Графъ Дугласъ.
 Freund, verlasst jetzt die-se Stel - le, ihr seid doch nicht der ad - li - ge Graf Douglas.

Клянусь вамъ, я такъ точно на-зы - ва-юсь.
 Ich schwör euch, das ich diesen Namen tra-ge.

(насмѣшливо.)
 (lachend.)

Каждъ! Вы! У-жель!
 Nein! ihr! ihr seid's!

Такъ
 So

Ob. Cl.
 Cl. *p*
 Fag. *p*

съ на - шей ю - ной дружбой проестит - ся мы должны. Да Графъ Вилль-
 müs - sen wir den jun - gen Freundschafts - bund vernich - ten, Herr Graf, ihr

Moderato.

Moderato.

Тотъ, кѣмъ Дунканъ и Макдональдъ у - би - ты.
 Du bist der Mör - der Macdo - nalds und Duncans.

Ямъ Ратклиффъ стоитъ предъ ва - ми.
 seht hier William Rat - cliff vor euch.

Онъ
 Ich

самъ. И чтобъ три - лиственникъ до - пол - нить, васъ при - гла -
 bin's, und um das Kleblatt zu er - gän - zen hab' ich auch

Fl. Cl.
 Ob. *cresc.*

ff

Со мно-ю ты не спра-виш-ся та-къ
Mit mir wirst du den Sieg nicht leicht er-

ситъ
euch,
ос-мѣ-лил-ся я нынѣ-че!
Herr Graf, hier-her be-schie-den.

ff

(Дерутся.)
(Gefecht.)

ско ро
rin-gen.

Чортъ по-бе-ри! Дун-канъ мертвецъ про кля-тый вмѣ-
Hilf Ne-belmensch, der to-dte Duncan fängt mei-ne

ff

Что? про-махъ да-ль!
Das war ge-fehlt!

шал-ся въ бой, и квар-ты от-би-ва-етъ
Hie-be auf, misch dich nicht ein du To-der!

Tromb.

f

Из-мѣ - на и проклять - е и Макдональдъ туда - же.
 Ver-rä - ther, du ver-fluch - ter Mac-do-nald, ver-lass mich.

Fl. *tr*
Cl. *tr*
Fag. *tr*

(Падаетъ раненный у подножья памятника.)
 (Ratcliff stürzt verwundet am Schwarzenstein nieder.) *ff*

0 смерть!
 0 Fluch!

Quart.

Tr.
Cor.
Tromb.

(Падаетъ безъ движенья.)
 (stürzt ohne Bewegung nieder.) *ff*

Ра - зи ра-зи я твой за - кля - тый врагъ!
 Stoss zu, stoss zu, ich bin dein To - - des - feind.

Quart.

Moderato.
 ДУГЛАСЪ... DOUGLAS.

Дуг-ла-са мечъ те - перь то - бой ис-пы-танъ, я былъ сперва те - бѣ о - бя-занъ жизнью,
 So hast du jetzt des Douglas Schwert er-pro-bet, ich war vor-hin ver-pflichtet für mein Le-ben,

Moderato.

Cl.
 Fag.
 Quart.

(Уходитъ. Завываетъ вѣтеръ.)

те-перь ты мнѣ
jetzt schenk ich dir's,
Мы ка-жет-ся скыта-лись!
wir schulden nichts einan-der.

(Douglas geht ab, der Wind pfeift noch stärker als vorher.)

Fl. Viol.

Cl. Viol.

Alt. Cel.

m.d. m.d.

(Ратклиффъ очнувшись.)
(Rateliff steht langsam und betäubt auf.)

To вѣ-теръ былъ? Или го-лосъ че-ло-вѣ-ка? Не
War's der Wind, war's ei-ne Menschenstim-me, war's

pp

pp

Fl. Cl. Quart.

Ob. Cl.

Fl. Cl. Fag.

m.d. m.d.

спалъ ли я? Но гдѣжь я о-чу-тил-ся? Ка-кой-то крестъ, и что на немъ за над-пись?
tol-ler Traum, wo bin ich denn, o Göt-ter? Ich seh ein Kreuz mit ei-ner tie-fen In-schrift:

Fl. Cl. Quart.

Fl. Cl. Fag.

(Читаетъ.)
(er liest.)

„На э-томъ мѣ-стѣ у-би-ты про-кля-то-ю Бо-гомъ ру-
„Graf Duncan und Lord Mac-do-nald sind hier von gott-ver-fluch-ter

mf

Tromb. Cl. Fag.

Tromb.

ac - ce - le - ran - do

ff Moderato.

кой, Графъ Дун-канъ, и Лордъ Мак-до-нальдъ.“ Нѣтъ! я не спалъ!
 Hand ü-ber-fal-len und er-mordet.“ Es ist kein Traum.

ac - ce - le - ran - do

Moderato.

Tr.
Cor.
Tromb.

У-кам-ня ро-ко-ва-го я побѣ-денъ, ос-мѣ-янъ у-нич-
 Ich bin am Schwarzen-stein-e und bin be-siegt, ver-spot-tet und ver-

то-женъ.
ach-tet.

И по-мѣ-шать, я не мо-гу Дуг-
 Ich kann es nicht ver-hindern das Graf

ла-су раз-ска-зы-вать съ ус-мѣш-кой, прижавъ
 Douglas sein Liebchen fest um-schlungen mit Spott

воз-люблен-ну-ю къ серд-цу
 von meiner Schmach er-zäh-le

как э - тотъ червь нич-тож-ный Рат-клиффъ лежалъ въ пы-ли, и кор-чил-ся и
 wie die - ser Wurm, der Rat-cliff hei-sset, im Stau-be lag und jäm-mer-lich sich

ff

Tromb.

Meno mosso.

пол - залъ!
 krümm - te.
 ХОРЪ ВЪДЬМЪ.
 CHOR DER HEXEN.

Soprani.
 Alti.
Meno mosso.
 Ха, ха, ха, ха,
 На, ha, ha, ha,

ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 ha, ha, ha, ha, ha, ha,

ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 ha, ha, ha, ha, ha, ha,

ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Viol.

Viol.

Cor. Tr.

pizz.

ff

Уй - ми - - - те вы свой ад - ский
 Ver - damm - - - te He - xen lacht nicht

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 ha, ha, ha, ha, ha, ha,

8.....

FL. Ob. Cl. Tr.

хо - хотъ вѣдь мы, и мнѣ
 so ent - setz - lich, und droht

ха,
 ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,

такъ злоб-но не гро-зи-те. Я
 nicht so ver-hö-s- nend und tü- ckisch. Ich

ха,
 ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,

придав-лю вамъ го-ло-вы ска-ла-ми, весь ядъ у васъ ногой изъ тѣ-ла
 wer-fe Fel-sen auf eür scheusslich Haupt, das Gift stampf ich euch aus den dür-ren

выж-му, пус-кай весь мръ раз-ру-шитъ бурь дыханъ-е.
 Lei-bern, wenn endlich mich der Tod er-lö-sen könn-te.

Più mosso.

O! пусть ме - ня раз - да - вятъ не - ба сво - ды, зем - ля пог -
 Brich Himmel, brich, zer - mal - me mei - nen Schä - del. O Höl - le,

Più mosso.

Andantino.

ло - титъ раз - сту - пив - шиеь на вѣкъ.
 öff - ne dei - ne Pfor - ten für mich.

Andantino.

(Является призракъ - мущина.)
(das männliche Nebelbild erscheint.)

riten.

Andantino.

ppp

Что на ме - ня гла - за ус - та - вилъ,
 Was glotzen dei - ne stie - ren Au - gen,

riten.

Andantino.

pp

ты мой двойникъ ты блѣд - ный призракъ. Ты кровь мо - ю бы -
 du Doppel - gänger, den ich has - se. Du saugst mein Blut, es

ro - - - co ac -

Arpa

ce - le - ran - do

ca - сы - ва - ешь и - ми и въ жи - лы
 star - ren mei - ne Glie - der, das Blut in

ri - te - nu - to

мнѣ ты хо - лодъ льешь! За -
 mei - nen A - dern stockt. Wa -

ri - te - nu - to

a tempo

чѣмъ ру - ку ты ту - да прое - ти - ра - ешь за чѣмъ ту - да у -
 rum streckst du dei - nen Arm dort in's Wei - te, wa - rum zeigst du den

a tempo

ка - зы - ва - ешь мнѣ, за - чѣмъ?
 Weg dort - hin, sag, wa - rum?

riten.

Moderato mosso.

Ma-ri-я Кровь... кто го-во-ритъ? Нѣтъ!
 Ma-ri-a, Blut... wer sprach es aus? Nein!

Cor. *p* *mf* *pp* *p*

Fl. *pizz.*

Timp.

Moderato mosso.

то не го-лосъ вѣ - тра. Ма-ри-ю взять я дол-женъ?
 das war nicht der Wind Ma-ri-a soll ich neh-men?

mf *p* *pp* *p*

ff

fff

Такъ - ли? Такъ! Рѣ-ше-но! И
 Nickst du? ja! Nun es sei! Mein

во - ля мо - я те - перь силь - нѣй, силь -
 Wil - le ist jetzt all - mäch - tig, ich

нѣи schwörs чѣмъ bei адъ Him - mel и ne - bo und bei во - ля Höl - le, мо - я Ma - ri -

ac - ce - le - ran - do poco a

te - перъ. (Убѣгаетъ... Громъ, молнія, вѣтеръ.)
a ist mein. (Ratcliff geht ab, es donnert und blitzt, der Wind heult entsetzlich.)

ac - ce - le - ran - do poco a

Tromb. *ff*

poco **Più mosso.**

poco **Più mosso.**

ff

Fl. Ob. Cl. Quart. Fag. Tr.

ВЪДЬМЫ.-HEXEN.

Ха,ха,ха,ха,ха, ха,ха,ха, ха,ха,ха,ха,ха, ха.
Ha,ha,ha,ha,ha, ha,ha,ha, ha,ha,ha,ha,ha, ha.

Tr. Cor. Tromb. Tromb.

Fl. Ob. Cl. Quart. Fag. Tr.

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

DRITTER AUFZUG.

Антрактъ.

Antract.

Primo. *Andante.* *p* Fl. Ob. Viol.

Secondo. *Andante.* *p* Cl. Fag. Cor. Cel. Alt.

mf Quart. *p* Cor.

mf Quart. *p* Cor.

mf Cl. *mf* Fag.

Musical score for piano and arpa. The piano part consists of two staves (treble and bass clef) with a key signature of three flats and a 3/4 time signature. The arpa part is on a single staff with a treble clef. Dynamics include *f* and *Arpa*. The piano part features a melodic line with slurs and a bass line with triplets and chords. The arpa part has a complex, arpeggiated texture with slurs.

Musical score for Violin, Clarinet, Bassoon, and Horn. The Violin part is on a single staff with a treble clef. The Clarinet and Bassoon parts are on a single staff with a bass clef. The Horn part is on a single staff with a bass clef. Dynamics include *p*. The Violin part has a melodic line with slurs. The Clarinet and Bassoon parts have a rhythmic pattern of eighth notes. The Horn part has a melodic line with slurs.

Musical score for piano. The piano part consists of two staves (treble and bass clef) with a key signature of three flats and a 3/4 time signature. Dynamics include *f*. The piano part features a complex, arpeggiated texture with slurs and a melodic line with slurs.

The first system of the musical score consists of two systems of staves. The upper system has a treble clef staff with a melodic line and a grand staff (treble and bass clefs) with a dense, rhythmic accompaniment. The lower system has a grand staff with a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. A trumpet part is indicated by the label "Tr." in the middle of the lower system.

The second system of the musical score features woodwind and brass parts. It consists of two systems of staves. The upper system has a treble clef staff with a melodic line and a grand staff with accompaniment. The lower system has a grand staff with accompaniment. Labels include "Ob. Cl." (Oboe/Clarinet) in the upper system, "Tr." (Trumpet) and "Cor." (Cornet) in the middle system, and "Tromb." (Trombone) in the lower system. Dynamics markings of *ff* and *f* are present.

The third system of the musical score features piano and woodwind parts. It consists of two systems of staves. The upper system has a treble clef staff with a melodic line and a grand staff with accompaniment. The lower system has a grand staff with accompaniment. Dynamics markings of *f* and *ff* are present throughout the system.

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a treble clef with a 2/4 time signature, containing a series of chords. The second staff is a treble clef with a piano (*p*) dynamic marking, featuring a melodic line with eighth and sixteenth notes. The third staff is a bass clef with a piano (*p*) dynamic marking and a 'Cor.' (Cornet) part, showing a melodic line with a slur. The fourth staff is a bass clef with a piano (*p*) dynamic marking and a 'Cel.' (Cello) part, featuring a melodic line with a slur. The bottom two staves of this system are grand staff notation with a piano (*p*) dynamic marking, showing a complex accompaniment with many beamed notes.

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is a treble clef with a piano (*p*) dynamic marking and an 'Ob.' (Oboe) part, showing a melodic line with a slur. The second staff is a bass clef with a piano (*p*) dynamic marking, featuring a melodic line with a slur. The third staff is a bass clef with a piano (*pp*) dynamic marking, featuring a melodic line with a slur. The fourth staff is a bass clef with a fortissimo (*f*) dynamic marking, featuring a melodic line with a slur. The bottom two staves of this system are grand staff notation with a piano (*p*) dynamic marking, showing a complex accompaniment with many beamed notes.

The third system of the musical score consists of four staves. The top staff is a treble clef with a fortissimo (*ff*) dynamic marking, featuring a melodic line with a slur. The second staff is a bass clef with a fortissimo (*ff*) dynamic marking, featuring a melodic line with a slur. The third staff is a bass clef with a fortissimo (*ff*) dynamic marking, featuring a melodic line with a slur. The fourth staff is a bass clef with a fortissimo (*ff*) dynamic marking, featuring a melodic line with a slur. The bottom two staves of this system are grand staff notation with a fortissimo (*ff*) dynamic marking, showing a complex accompaniment with many beamed notes.

СЦЕНА I.

а.) Романсъ Маріи.

SCENE I.

а.) Mariens Romanze.

Спальня Маріи съ альковомъ. Марія входить въ свадебномъ нарядѣ. Съ нею Маргарета.

Mariens Schlafgemach mit einer Alcove. Maria tritt im Hochzeitsanzug mit Margaretha in's Schlafgemach.

Andantino.

МАРІЯ.
MARIA.

Какъ груст-но мнѣ, о
Ach Gott, mir ist so

Andantino.

Cl. Fag.
p Cor.

Бо - же!
ängstlich!

То - ка ще митъ мнѣ серд - це.
Das Herz ist mir be - klom - men.

Пой - демъ, те - бя я ку - кол - ка, раз - дѣ - ну.
Komm her, ich will dich ausziehen, liebes Püppchen.

Mein

p Cl. Cor.

cresc.

Прав - да! и ве - - селъ и сто - вор - чивъ
Wahr ist's, so hei - - ter und ver - träg - lich.

Пол - но! твой графъ Дуг - ласъ му - щи - на слав - ный.
Püppchen, Graf Douglas ist ein hübscher Mann.

mf p Quart.

mf p Fl. Cl.

f
Все влюб-ле-на, да влюб-ле-
O nein, du irrst dich Mar-ga-

Вѣдь влюб-ле-на въ не-го мо-я ма-лют-ка?
Du bist ge-wiss verliebt, mein hol-des Püpp-chen.

на, мы ка-жет-ся долж-ны владѣть со-бо-ю.
re-tha, mir scheint man muss sich dennoch lei-den können.

p
Бы-ла по-ра, не
Es war 'ne Zeit, da

p Cor. Cl. Fag.

p *ff*
O! у-мо-ля-ю мол-
O! bit-te, bit-te, schweig

то мы го-во-ри-ли, ког-да Вильямъ Ратклиффъ...
hört ich an-dre Re-den, als Wil-liam Ratcliff hier...

МАРІЯ. - MARIA.

riten.

чи, мол-чи! У - жас-но а-то п-мя! Не вспоми-най е - го ты ночь-ю поздней.
still, fleh ich, mich schreckt der bö-se Namen, warum erwähnst du sein so spät am A - bend.

f *p* Cl. Fag.

МАРІЯ.
MARIA.*a tempo*

МАРГАР.
MARGAR.

Ахъ нѣтъ!
Ach nein!

Признай - ся влюбле-на бы - ла тог - да ты; ты влюбле - на бы-ла?
Mein Püppchen war verliebt, das kann ich schwören, ge-steh es mir jetzt ein.

p *a tempo* *mf*

МАРІЯ.
MARIA.*riten.**Andante.**pp*

ахъ нѣтъ!
ach nein!

Онъ мнѣ сна-ча-ла по-ка-
Im An - fang da schien er lämmchen-

m. g. *Andante.* *pp* *Alt* *Cl.*

Arp. Fl. Cl.

зал - ся не-злю - би - вымъ и ти-химъ ракъ яг - не - нокъ.
sanft und sein Ge - sicht dasschien mir so be - kannt.

Е-го чер-
Und sei-ne

mf *pp* *Ob.*

ты — какъ буд - - то я — какъ буд-то я встрѣча - ла. И го-лось
 Stim - me, sei - - ne Stim - me klang mir so weich, und

The first system of the score features a vocal line in a soprano or alto register with a melodic line and lyrics. The piano accompaniment consists of a right-hand part with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, and a left-hand part with a bass line. Dynamics include *p* and *m.g.* (mezzo-giochi).

быль — такъ мя - гоубъ, и гля-дѣ - ли гла - за е - го такъ лас - ко - во и
 auch — sein O - dem that mei - - ner Wan - ge, meiner Wan - ge heimlich

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has dynamic markings of *mf* and *f*. The piano accompaniment features a consistent rhythmic accompaniment with dynamic markings of *mf* and *f*.

яс - но. И да - же отъ е - го дыха - нья бы - ло щекамъ моимъ
 wohl, — sein Au - ge, das schau - te gar zu spass - haft, lieb und fromm,

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a *p* dynamic. The piano accompaniment includes a section for the Cor Anglais (labeled 'Cor.').

такъ хо - ро - шо. Но пос - лѣ вдругъ по - хо
 lieb und fromm. Doch plötz - lich sah er

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a *mf* dynamic. The piano accompaniment features a section for the Cor Anglais (labeled 'Cor. Ingl.') and a section for the Clarinet (labeled 'Cl.'). Dynamics include *f* and *ff*.

дѣтъ онъ сталь на привидѣнь - е. и блѣ-днѣ, дѣтъ съ у-лыбкой ис-кажен ной,
 aus wie ein Ge-spenst, so blass, so starr, und wild verzerrt und blutig

Più mosso e agitato.
 онъ былъ точь въ точь тотъ страшный приз-ракъ, Что по ночамъ ме - ня пу-га-етъ час -
 als wollt' er mich er - - mor - den. Er sah fast ähnlich je-nem Ne-bel-mann,

Più mosso e agitato.

то, ко мнѣ сво-и объ - я - - тья прос-ти - ра - - - етъ.
 der oft im Traum die Ar - me nach mir aus - - streckt.

ff

p

Ob.
Cl.
Fag.
Cor.

pp

И на ме - ня гля - дѣтъ такъ
 Und mich so lang ent - setz - lich,

mf

ppp

pp Quart.

ritard.

до-л - - - го, до-л - го. такъ до-л - - - го,
 zärt - - - lich an - - schaut, so lang, - - so

Tempo I.

до-л - го, что и са - ма я какъ воз-душ-ный, какъ воздушный об-разъ, по -
 zärt - lich, bis das ich selbst ein blut' - ges Bild - niss, blutges Bildniss wer - de und

pp

Tempo I.

томъ - къ не-му прости-ра - ю ру - ки, къ не-му я ру - ки прости-ра - ю къ не-му са-
 neb - - lich selbst aus - brei - temeine Ar - me, selbst ausbrei - te mei - ne Ar - me, - mei - ne

ppp *f* *p*

Timp.

pp *ff* *poco riten.*

ма, са - ма.
 Ar - - - ме: m. g.

poco riten. *pp*

b.) Разказъ Маргареты.

b.) Margaretha's Erzählung.

Allegretto.

МАРГАРЕТА.-MARGARETHA.

Ахъ какъ же ты на мать сво-ю по - хо - жа! И та лю-би-ла му-чить.
 Auch du bist just wie dei - ne sel - ge Mut - ter, sie that so bö's zu - wei - len,

Allegretto.

Ob.
Cl.

МАРІЯ.-MARIA.

Но са - ма бы - лавъ Рат - клиффа влюбле - на. Въ ко - го, въ ко - го влюбле -
 doch war sie in Ratcliff ganz und gar ver - liebt. In wen, in wen war

mf Fl.
Fag.
Cor.
Quart. p

МАРГАР.-MARGAR.

на бы - ла скажи въ ко - го?
 sie verliebt, sag mir in wen?
 Въ от - ца Вилль-я - мо - ва Эд - вар - да.
 In Edward Ratcliff, Williams Va - ter.

mf Cor.
Tr.
Tromb.

Andantino.

Мать у те - бя кра - са - ви - ца бы - ла; и веѣ е - е при -
 O dei - ne Mutter war so hübsch, so hübsch, dass al - le sie die

Andantino.

pp pizz.
Cl.

го-жей Бет-ти зва-ли. Ка-кі-я у ней бы-ли куд-ри зо-ло-ты-я
 schö-ne Bet-ty nannten, ja ih-re Locken wa-ren gleich dem schön-sten Gol-de,

А ужъ гла-за! О какъ ихъ зналъ Эдвардъ! По цѣлымъ днямъ онъ
 und ih-re Au-gen, wie Ed-ward sie kann-te, zu ganzen Ta-gen

въ нихъ глѣ-дѣлъ, ка-за-лось, сво-и гла-за онъ вы-глядитъ ско-ро.
 schaut er tief hinein bis end-lich das Herz von Lie-be ihm er-glüh-te,

И голосъ былъ у Бет-ти со-ло-виный Какъ за-по-еть у о-ча-га бы-
 und singen konnt' sie wie die Nach-ti-gall, ihr Lieblingslied sang sie hier oft am

2 Fl.
 pp cresc.

ва - ло: *f* *ff* *d. = d.*
 Heer - de. Зачѣмъ твой мечъ въ кро - ви, Эд - вардъ, Эд - вардъ!
 Was ist von Blut dein Schwert so roth, Ed - ward.

ad libit. *ff* *a tempo*
 О Бо - же, Бо - же! За - чѣмъ е - е я пѣс-нѣ той у - чи - ла!
 O Gott, ich woll - te, ich hätt' sie nie dies bö - se Lied ge - lehrt.

Colla voce *a tempo*

МАРІЯ. *ff* *Tempo I.* МАРГАР. *p*
 MARIA. *bs.* MARGAR.

О расскажи мнѣ все, что бы - - ло съ ней?
 O, lie-be Mar-ga - reth, er - zähl' mir das.

Разъ подъ окномъ о -
 Schön Bet-ty sass al-

Tempo I.

d. = d.
 на си - дѣ - ла и ста - ла пѣть: За - чѣмъ твой мечъ въ кро - ви Эд - вардъ, Эдвардъ! За -
 lein am Fenster und sang ihr Lied: „was ist von Blut dein Schwert so roth, Edward, was

чѢМЪ ТВОЙ МЕЧЪ ВЪ КРОВИ Эд - вардъ! Вдругъ Ратклиффъ пры-гнулъ къ ней въ спальню
 ist von Blut dein Schwert so roth.“ Rat-cliff sprang gar frech ins Zim-mer,

и продолжалъ на тогъ же го-лосъ дерз-ко: Сво-ю я ми-лу- - ю у-билъ
 und sang im sel-ben To-ne trotzig wei-ter: „ich hab geschla-gen mein Liebchen todt,

о - на бы - ла такъ пре - крас - на! Мать ку - кол - ки мо -
 mein Liebchen war so schön, so schön!“ Dies hat sie so ver-

Allegro vivace.

ей такъ ис - пу - га - лась, что съ той по - ры Эд - вар - да ви дѣтъ не хо -
 letzt, und so ge - kränkt, dass sie den ar - men Rat-cliff nim - mer se - hen

Allegro vivace.

mf

тѣ - - ла. И чтобъ е - го взбѣ-сить е - ще силь-нѣ - е за тво - е -
 woll - - te, sie fass - te den Entschluss nie sei - ne Frau zu sein, und so

f *p*

го от - па рѣ - ши - лась вый - ти за мужъ. Эд - вардъ Ратклиффъ и
 kam zu Stan - de dei - nes Va - ters Hoch - zeit. Ed - - ward war toll vor

mf

самъ чтобъ не ус - ту - пить ей, же - - нил - ся вельдъза а - тимъ
 Wuth, und um sich zu rä - chen hei - - ra - te - te er bald drauf

Fl.
 Pic. Fl.
 p Cl. Fag. pizz.
 Ob. Cl.

f *ff riten.*

за - та - ивъ лю - бовь и отъ бе - зум - на - го со - ю - - - за Вильямъ Рат -
 mit ge - brochnem Her - zen, und die - se E - he zeug - - - te dies Unglücks -

Viol.
 Tromb.

МАРІЯ. - MARIA.

a tempo

МАРГАР.
MARGAR.

Бѣд - няж - - - ка мать
Die ar - - - me Mut - ter.

КЛИФФЪ
kind, про - и - зо - шель на свѣтъ. О -
das uns jetzt zit - - tern macht. Schön

a tempo

МАРГАР.
MARGAR.

на бы - ла уп - ря - ми - ца боль - ша - я; Ратклиффа цѣ - лый годъ не
Bet - ty war ein ei - - - gen - sin - nig Ding, ein gan - zes Jahr sprach sie von

наз - ва - ла ни ра - - зу. Но од - наж - ды, въ день и - мянинъ Рат -
Rat - cliff nicht ein Wort. Doch einst, ich glaub' es war just Ratcliff's

p Quart. Fl. Cl. Ob. Fag.

КЛИФФА,
Na - mens - tag, о - на спро - си - ла вдругъ: Что объ Эд - вар - дѣ
als sie mich ängstlich frug: „Hörst du von Edward

слыш - но? Давнымъ дав-но же-нил-ся онъ ска-за-ла я. Же-
gar nichts?" Schon lang ist's her das er ge-traut, sprachich zu ihr. „Er

ff

нил - - ся онъ! Векрича-ла Бет-ти и горь - ки-ми сле -
ist ge - traut!“ rief dei-ne Müt-ter und bit - ter-lich fing

pp *ri - - te -*

Ob.
Fl.
p Cl.

nu - - - to **Meno mosso.**
за - ми за - ли - лась. Ты у ме - ня ле - жа - ла на ко -
sie zu wei - nen an. Dich hielt ich just im Schooss, mein theures

nu - - - to **Meno mosso.**

лбняхъ и при-ня-лась бри-чать и пла-кать. Тор-
Püppchen, auch du fingst an ganz leis' zu wei - nen. Und

pp

Cl. Fl.
pp Viol. div.
Alt.

да что - бы у - тѣ - - шить Бет - ти мо - ю, раз - ска - зы - вать ей
 ich, um nürschön Bet - - ty's Thrä - nen zu trock - nen, er - zählte ihr, das

Viol. div.
 Alt
 Cor.

ста - ла _____ что РатлшфФФ за - быть о ней до - се - лѣ не
 Ed - ward _____ stets ihr treu, das er bis jetzt sie nie ver -

мо - жетъ. что день и ночь вдругъ зам - ка онъ бро - -
 ges - sen, das Tag und Nacht er hier um's Schloss

дѣтъ что вѣр-но и те-перь онъ подъ ок - на-ми ждетъ
 schleicht, ge-wiss steht er auch jetzt hier am Fen - ster und lauscht

m. g.
 Cl. Viol. div.
 Arpa
 Fag.
 Cor.
 pp

съ лю-бовь-ю ру-ки къней прое - - ти - ра - - я. у -
und streckt die Ar-me aus nach - - schön Bet - - ty, das
m. d.

слышавъ ѿ - то Бет - - тильор - ну под - бѣ - жа - ла. И
wusst ich längst, sprach Bet - - ty, floh ha - - stig zum Fen - ster und
Poco meno mosso.
Poco meno mosso.
m. g.
m. d.
pp

про-тя - ну-ла ру - ки къд-вар - - ду. О го - ре
streckte ih-re Ar - me nach Ed - - ward. О das war
Allegro molto. *ff*
Allegro molto.
ff
Tromb.
Quart.

ей! О - тецъ твой ѿ - то ви - - дѣль. тем.
schlimm, Mac - Gregor sah's von Wei - - tem.

Moderato.

МАРИЯ.-MARIA.

Ну чтожъ по - томъ? Раз - ска - зы-вай-же даль - ше Раз -
 Nun, nun und da? er - zäh - le mir doch wei - ter. Er

МАРГАР.-MARGAR.

Ну вотъ и все.
 Ja nun ist's aus.

Moderato.
Andante sostenuto.

ска - зы-вай-же даль - ше.
 zähl die rei - ne Wahr - heit.

Подъ ут - ро найденъ былъ у ста-рой
 Am Morgen fand man hier bei je - ner

Andante sostenuto.

А мать мо -
 Die theu-re

башни, Эд-вардъ Ратклиффъ въ кро - ви и безъ ды - ханъ - я.
 Mauer, den to - dten Ed - ward Rateliff bleich und blu - tig.

я? *ff* Что стало съ ней, не - счаст - ной?
 Mutter, was that sie nun, die Ar - me?

p О - на сош -
 Je nun, schön

mf Какъ страшно, *f* Марга -
 Entsetzlich! Marga -

ла отъ у - жа - савъмо - ги - лу еше - тя три дня.
 Bet - ty leb - te kaum drei Ta - ge, sie starb, die Arme.

Темпо I.

ре - та о какъ страш - но
 re - tha, o welch Schau - der!

mf О е сли бы ты гла - зен - ка - ми сво - и - ми ви - дѣть мо - гла какъ онъ лежалъ у баш - ни!
 O wenn du selbst mit dei - nen kleinen Au - gen hättest gesehn wie Edward lag erschla - gen,

Темпо I.

mf Cor.
 Tromb.

МАРГАР.
MARGAR.

f

До - ны - нѣ все мнѣ образъ е - го ме - ре - щит ся кро - ва - вѣй
diess blu - ti - ge Bild seh ich vor mir, es schwebt mir in den Au - gen,

pesante

Ob. Cl. Fag. Cor.

mf Quart.

ff

И по - то - му что я у - бій - цу зна - ю что ни - ро - му о
ich weiss bestimmt wie Ed - wards Mörder hei - sset und dennoch darf ich

ff

p

томъ ска - зать не смѣ - - - - ю и что безум - на
nie den Na - men nen - - - - nen, das ist der Grund wes -

pp pizz.

Cl. Fag.

f

я не сплю я но - чи, не сплю я но - чи. Эд -
halb kein ruh'ger Schlaf dies müde Aug' er - qui - cket. Ich

Cl.

Meno mosso.

вардъ Ратклиффъ пе-ре-домной пов-сю-ду: Эд-вардъ Ратклиффъ ок-ровав-ленный
 seh den blut-gen Edward Rateliff vor mir, er ist's der mich hier ü-ber-all ver-

Meno mosso.

mf Quart. *mf* Cor.

блѣд-ный, съ сво-имъ прон-за-ющимъ пе-чальнымъ взгля-домъ, съ ли-
 fol-get, sein Blick ist so voll Sehnsucht und Ver-trau-en, sein

f *mf* *ff*

цомъ у-жаснымъ какъ у при-ви-дѣнья и мед-лен-но и-ду-щимъ, шагъ за
 An-tlitz so voll Wehmuth und Ent-setzen, und schreitet er so langsam mit leisem

(Медленно входитъ Ратклиффъ
 (Rateliff erscheint bleich und

p Fl. Ob. Cl. *p*

блѣдный и разстроенный.) (Бросается въ уголъ и ле-
 verstört.) (Fällt in der Ecke nieder und liegt bewegungslos.)

шагомъ Вотъ онъ, Эдвардъ! О Гос-по-ди по-ми-луй.
 Schritt. Er ist's! O Gott! der to-dte Edward Rateliff.

ff *pp*

Fl. Cl. *p* Fg. C. B.

СЦЕНА II.

Дуэтъ.

SCENE II.

Duett.

Moderato.
МАРІЯ..МАРІА.

РАТКЛ..RATCL.

Злой че-ло-вѣкъ! Ты мнѣ коль-цо Дуг-ла-са принесть? О нѣтъ! Я
 Bö - - ser Mensch! bringst du mir Douglas's Trauring zu-rück? O nein! für

ПОД-ВИ-ГИ СВО-И О-КОНЧИЛЪ, И СНИМАТЬ УЖЪ КО-ЛЕЦЪ НЕ БУ-ДУ БОЛЬШЕ! Я
 diesmal war das Glück nicht günstig und der Ring ist noch bis jetzt am Finger. Zwei

СНЯЛЪ ИХЪ ДВА, НО ТРЕТЬ-Е НЕ ДА-ЕТ-СЯ И СМЫТЬ НИЧ-ТО НЕ МОЖЕТЪ МОЙ ПО-
 Rin - ge bracht ich dir, je-doch der drit - te, der ko - stet mir das Le-ben und die

МАРІА..МАРІА.

зоръ. Виль-ямъ, Вильямъ! Ты кровью исте-ка-ешь
 Ehr'. William, William, du blutest ja, was ist dir,

По - ди сю - да. Пе - ре - вя жу я ра - ну.
 komm her, ich will die Wunde dir ver - bin - den.

Гдѣ я? О Бо - же мой! Сѣ Виль - я - - - - момѣ
 Geh fort, ich fürch - te dich! O bö - - - - ser

Roco meno mosso. *riten.*
 страш - нымѣ! Нѣтъ! ты Эд - вардъ Ратклиффъ, а я, я Бет - ти.
 Wil - liam! Nein, du bist Ed - ward und ich schön Bet - ty.

Roco meno mosso. *riten.*
 Cl. Fl. Cl.

Tempo I.
 О какѣ ме - ня встрѣ - во - жилъ ты. Что ста - лось со мно - ю?
 O! - wie du mich in Schreck ver - setzt, ich bin wie im Traume.

Tempo I.

Meno mosso. *p*

Что дѣ-ла-ю Не зна-ю Ес-ли
Was thu' ich denn. O Himmel! Wenn mein

Meno mosso.

mf *f*

любишь ты ме-ня, ес-ли любишь ты ме-ня, ско-рѣй ско-рѣ-е на ко-
Hol-der du mich liebst, wenn du wirklich so mich liebst, komm her, knie nie-der theurer

Fl.
Viol.

Cl.
Fag.
Cor.

mf *cl.*

(Становится на колѣни передъ Маріей.)
(William kniet vor Maria nieder.)

pp **pp** **pp**

ль- - - ни стань. **РАТКЛ. RATCL.**
Wil- - - liam mein. *pp* Что
O

Andante sostenuto. *pp*

(Перевязываетъ раненную руку Раткларфа.) Смир-нѣ-е стой Вилль-ямъ,
(Maria verbindet Ratcliff's Wunde.) Steh still, ich bit-te dich,

p

а-то? я у ногъ Ма-ри-и, что а-то я у ногъ Ма-
Won-ne, ich bin mit Ma-ri-en, ich lie-ge zu den klei-nen

Andante sostenuto.

pp

cel.

стои емир-нѣ - е Вилль - ямъ, те - бя я по - цѣ -
 steh — still, mir ist so bang, o Theu - rer, steh doch
 пи - и. Вы, вы не меч - таль о ма - лень-кі - я
 Fü - ssen. Ihr — seid nicht ein Trug-bild, klei - ne net - te

лу - ю въпре дст-ны - е гла - за, те - бя я въ гла -
 ru - hig, ich küs - se dich auf's Au - ge, Wil - liam, auf
 нож - ки не приз - ра-вилъ что тот-часъ ис - че - за-ютъ какъ толь-ко
 Füßchen, ihr seid nicht Ne - bel, die der Wahnsinn bil - det und die zer -

за по - цѣ - лу ю ми-лый. Кровь за - неб -
 die - ses so sanf - te Au - ge. Bleib ru - - hig, o
 къ нимъ за - хочешь при-кос - нуть - ся. Я ви - - жу се-бя у ногъ Ма -
 rin - nen wenn ich sie um - fas - se. Ich lie - - ge hier zu den Fü - ssen

лась на зо-ло-тыхъ, прек-рас-ныхъ, а-тихъ куд-ряхъ; на
 dei-ne goldnen hü-b-schen Lo-cken sind ganz blu-tig, an

ри-и мо-ей но глазамъ не вѣр-ю.
 mei-ner theu-ren, mei-ner lie-ben Ma-ri-a.

f Cel. *f* *p*

МАРІЯ.
 MARIA.

РАТЛ. RATSCH.

куд-ряхъ твоихъ Вильямъ кровь за-пеклась. Ахъ не во снѣ-ли, ахъ не во
 die-sen so schö-nen Lo-cken klebt ja Blut. O welchein Glück, welche ei-ne

снѣ-ли я. Ты съглазь мо-ихъ про-гна-ла ночь лобзань-емъ, ты съглазь мо-
 Se-ligkeit, mir ist die Nacht vom Au-ge fort ge-küs-set, du hast die

pp *f* *p*

ихъ прог-на-ла ночь сво-имъ лоб-зань-емъ и сол-нце я вновь у-
 Nacht-jetzt mir vom Au-ge fort ge-küs-set, die Son-ne kann ich wie-der

ff *p*

Смир-нѣ - - е, смир -
Bleib ru - - hig, bleib

ви - дѣль Я ви - жу се - бя у ногъ Ма -
an - schau'n. Ich lie - ge hier zu den Fü - ssen

Fl.
Cl.

нѣ - е стой мой другъ, дай на те - бя на - - гля - дѣть - ся.
ru - hig, mein Ge - lieb - ter, ich will dir in's An - - tltiz schau - en.

ри - п мо - ей. И
mei - ner Ma - ri - - а, und

Ми - лый мой, мой Вильямъ!
Wil - liam mein, theu - rer Freund!

все - же гла - замъ не вѣр - ю Во снѣ - ли я, иль
den - noch heg ich Zwei - fel. Ist's nur ein Traum, ist's

Ми - лый мой люб - лю люб - лю те - бя мой Вилль.
 bleib mit mir, ich lie - be, ich lie - be dich Wil - liam

на я - ву? Самъ не зна - ю, но счастливь я,
 Wirk - lich - keit? Ich weiss es nicht, ich weiss es nicht,

ямъ, те - бя люб - лю без - цѣн - ный ты
 mein, ich hab dich lieb, mein Theu - rer, mein

но счаст - ливъ я съ то -
 doch glück - lich bin ich

мой Herz.
 бои jetzt, Ма - ри - я. Ма - ри - а.

pp Quart. *p* Fl. Viol.

p

Мой ми - лый ми - лый мой Виль -
 Mein Wil - liam, ich ha - be dich so

f

Счаст - ливъ
 O wie

Quart.

ff

я мь я люб - лю люб - лю те -
 lieb, Theu - ger, ich lie - be

я съ то бой Ма - ри - я, Ма - ри - я мо -
 glück - lich bin ich jetzt, Ma - ri - a, mein

ff

бя.
 dich.

я.
 Lieb.

ff

Fl.
 Cl.

Viol.
 Cel.

mf *p* *pp*

ri - te - nu - to

СЦЕНА ПОСЛѢДНЯЯ.

LETZTE SCENE.

Moderato.

МАРГАРЕТА. MARGARETHA.

За - чѣмъ твой мечъ въ кро - ви Эд - вардъ, Эдвардъ! За - чѣмъ твой мечъ въ кро ви Эд -
Was ist von Blut dein Schwert so roth, Edward, was ist von Blut dein Schwert so

Moderato.

(Раткл. Прислушиваясь.)
(Ratcliff horcht aufmerksam auf dieses Lied.)

вардъ! Сво - ю я ми - лу - ю у - билъ, о - на такъ прекрас - на бы - ла!
roth? Ich hab' geschlagen mein Lieb - chen todt, mein Liebchen war so schön, so schön!

РАТКЛ. RATCL.

a tempo

Кто про - из - несъ кро - ва - вы - я сло - ва? Не Филинъ - ли прижавшій - ся къ о -
O wer sprach das blut'ge Schreckens - wort, war's die Eu - le, die am Fen - ster

Colla voce. *a tempo*

Fag. *f* Cl. Cor. Tromb.

кош - ку?
hau - set? Пль въ - теръ, за - вы -
War's der Wind, der ge -

Viol. *p*

ва - ю - щий въ ко - ми - нѣ ?
wal-tig im Ka-min pfeift?

Иль въдѣ-ма что вонѣ
War's je - ne blei-che

2 Cl.
Cor.
2 Fag.

**МАРГАР.
MARGAR.**

За - чѣмъ твой мечъ въ кро - ви Эд -
Was ist von Blut dein Schwert so

тамъ за - билась въ у - голѣ
He - xe, die ich dort se - he?

Какъ камень нед - ви -
ihr Leib ist marmor -

Cl.
Viol.

вардъ, Эдвардъ! За - чѣмъ твой мечъ въ кро - ви Эд - вардъ? Сво -
roth, Edward, was ist von Blut dein Schwert so roth? Ich

жи - ма, а все хри - пя, на - пѣвъ зло - вѣ - щий тя - нетъ.
starr, — doch aus der Brust schrilft ihr der heiss're Sang —

ю, я ми - лу - ю у - билъ, о - на такъ пре - крас - на бы - ла.
hab' geschlagen mein Lieb - chen todt, mein Liebchen war so schön, so schön.

О - на по - етъ что ми лу - ю я долженъ, у - битъ Да! долженъ я!
ich soll mein Lieb - chen jetzt sogleich erschlagen, so - gleich soll ich es thun.

ff

МАРІЯ.. МАРІА.

Тво-и ма - за, вра-ща-ют-ся такъ страш-но, ды-хань-е жжетъ Ос -
 Ah dei-ne Au - gen rol-len ja ent - setz-lich, dein O - dem brennt, ver -

тавь ме - ня ос - тавь!
 las - - se mich, ver - lass!

Meno mosso.

РАТЦЛ.. RATCL.

p dolce

О не страшись! Смерть такъ сладка! Со - мно-ю пойдешь въ тотъ край,
 O! sträub dich nicht, mein sü-sSES Lieb, der Tod ist ja so süSS,

Meno mosso.

въ тотъ край чу-дес-ный, о ко - то-ромъ такъ час - то мы меч-та - ли
 ich nehm'dich mit in's schö - ne Land wo - von wir oft geträumt, komm

Вильямъ, Вильямъ, те-бя Дугласъ зас-танетъ. Виль-
Ent-flich, entflich, dich wird hier Douglas treffen. Ent-

ми-ла-я мо-я. Смерть такъ сладкѣнамъ съто-
mit mein hol-des Lieb. O! sträub dich nicht, mein

f *f* *p* *mf*

Largo.

ямъ, Вильямъ! те-бя Дугласъ зас-танетъ!
flieh, entflich, dich trifft gewiss Graf Douglas!

бой. Дугласъ! Дугласъ! Ты са-ма про-из-нес-
Lieb. Douglas, O weh! du sprachst selbst das Lösungs-

f *ff* *p*

Fl. Ob. Cor. 2 Cl. 2 Fag. Tromb.

Largo.

ла лозунгъ смер-ти Нѣтъ! ник-то не будетъ об-ладать то-бой.
wort des To-des. Nein, nicht einmal Gott soll dich be-si-tzen.

f *p* *ff* *mf*

Più mosso.

Вильямъ, Вильямъ что съто - бой? Вильямъ! прій-
 O Gott, du willst mich morden? du bist ganz

Нѣтъ! ни - кто не бу - детъ об - ла - дать то -
 Nein, nicht einmal Gott wird dich be - sitzen für -

Più mosso.

ди въсе - - - бя! О Бо - же у - - битъ ме - ня ты
 au - sser dir. O Wil - liam, du wirst mich doch nicht

бой! (вынимаетъ мечъ.)
 wahr! (zieht sein Schwert hervor.)

РАТЦА. РАТЦА. (Бросается онъ него прочь.)
 (Maria reisst sich von ihm los.)

хо - - - чешь Мнѣ лишь од - но - му Ма - ри - - я при -
 mor - - - den. Mir al - lein ge - hört Ma - ri - - a für

над - - - ле - житъ Нѣтъ! ник - то не бу - детъ об - - ла -
 im - - - mer. Nein, nicht einmal Gott soll dich be -

над - - - ле - житъ Нѣтъ! ник - то не бу - детъ об - - ла -
 im - - - mer. Nein, nicht einmal Gott soll dich be -

над - - - ле - житъ Нѣтъ! ник - то не бу - детъ об - - ла -
 im - - - mer. Nein, nicht einmal Gott soll dich be -

МАРІЯ.
MARIA.

(Марія бросается въ аль-
(Maria flüchtet sich in das

дать то-бой!
si - - - - tzen.

Вильямъ,
O weh!

Вильямъ!
O weh!

Cl.
Fag.
Tromb.
Cor.

Fl. Pic.
Quart.

ковъ. Ратклиффъ за нею и въ альковъ ее закалываетъ.)
verhängte Kabinet. Ratcliff verfolgt sie und ersticht sie in der Alcove.)

По-мо-ги-те мнѣ!
Ich ster - - - be!

Fl. Pic.
Cl.

РАТКЛ. - RATCL.

Почти безсознате-ль-но. Сво-ю я ми-лу-ю у-билъ. О-на бы-ла такъ пре крас - на!
(Ratcl. kommt aus der Alcove ganz bewusstlos) Ich hab' geschlagen mein Liebchen todt, mein Liebchen war so schön, so schön.

Cl.
Fag.

(Показывается туманный призрак - мущина.)
(Es erscheint ein Nebelbild.)

Стой, стой Двойникъ! Ты а - то сдѣлалъ. Въ кро-ви тво-
Halt, halt, Gespenst! du hast's ge - than, an dei - ner

Cor.
p

Quart.

p *mf* *p* *mp* *p*

(Призракъ исче заетъ.)
(Das Nebelbild verschwindet.)

и про-тя - ну - ты - я ру - ки. Де-рись со мной, ты у-мертвилъ Ма-
Ne - belhand klebt rothes Blut. Komm ficht mit mir, du hast mein Lieb ge -

f *ff* *p* *mp* *p*

Allegro non troppo.

пи - ю.
mor - det.

Allegro non troppo.

ff *f* *ff*

Quart.

Fl.
Ob.
Cl.

Ob.
Cl.
Fag.

(Макъ Грегоръ вбѣгаетъ съ обнаженнымъ мечомъ.)
(Mac-Gregor stürzt herein mit blosser Schwerte.)

МАКЪ-ГРЕГОРЪ.
MAC-GREGOR.

Кто звалъ на по - мощь А!
Wer rief um Hül - - fe? Ah!

f

ff

Ты здѣсь у - бій - ца, врагъ мо - е - го спокойет-ви - я, прок - ля - тый зло -
 dich treff' ich hier, Ver - ruch - ter, ver - hasster Mör - der, Stö - rer mei - - - - - per

Più mosso.
PATCL. - RATCL.

(Подходя близко.)
(auf ihn zukommend.)

(Издали.) Да здѣсь! — Ха, ха, ха, ха, ха!
 (Von weitem.) Ich bin's! — На, на, на, на, на!

Ruh.
Più mosso.

Ob.
Cl.
Fag.
mf

Moderato.

Здѣсь! — Но ты мнѣ такъ же не - на - вистенъ; не зна - ю
 Ich bin's! — O wenn du be - grif - fest wie ich dich has - se, ich weiss es

Moderato.

ff

(Дерутся.)
(sie stürzen fechtend auf ein - ander.)

самъ я по - че - му, но тво - ей я жажду кро - ви, жажду кро - ви тво - ей.
 sel - ber nicht wa - rum, ja ich lechzt nach deinem Blu - te, ich lechz - te dar - nach.

М. ГРЕГ. MAC-GREGOR.

Нечес - ти - вый.
Du Bö - sewicht.

Pesante.

Cl.
Fag.
Tromb.
ff

МАРГАРЕТА.
MARGARETHA.

(Макъ-Грегоръ падаетъ поражен -
ный Ратклиффомъ.)
(Mac-Gregor stürzt nieder.)

Зачѣмъ твой мечъ въ крови Эд - вардъ, Эдвардъ!
Was ist dein Schwert von Blut so roth, Edward,

Зачѣмъ твой мечъ въ крови Эд -
was ist dein Schwert von Blut so

М. ГРЕГОРЪ.- M. GREGOR.

вардъ Эдвардъ!
roth, Edward!

Все э - та пѣснь! Все э - та пѣснь
Verfluch - tes Lied, verfluchtes Lied!

Э - та
dies

Moderato.

РАТКЛ.- RATCL.

пѣснь!
Lied!

(Умираетъ.)
(Stirbt.)

Вотъ и змѣ -
Nun ist die

Un poco meno mosso.

я у - би - та!
Schlang' ge - tö - dtet.

Какъ
O

у ме - ня лег - ко на серд -
wie das Herz auf einmal leicht

цѣ
ge -

Un poco meno mosso.

ста - ло! Я по - кой за - ра - нѣ - е предвку - ша - - - ю,
 wor - den, ich ge - niess die Se - lig - keit der Ru - - - he,

трудъ мо - ей жиз - - - ни кон - чень! Ты мо - я Ма - ри - я, и - дукъте -
 ja, mein Tag - werk ist voll - en - det. Du bist mein, Ma - ri - a, wir sind ver -

(Идетъ къ алькову.)
 (Nähert sich der Alcove.)

бѣ.
 eint. Я здѣсь, мой чис - тый
 Ich bleib mit dir auf

(закалывается.)
 (William ersticht sich.)

го - лубь. Мо - я лю - бовь, мо - я прек - рас - на - я Ма - ри - я.
 immer, du meine Lieb, du holder En - gel, о! Ма - ри - а.

(Туманные призраки являются снова, бросаются
 (Die Nebelbilder erscheinen, werfen sich einander in

Cl.

другъ другу въ объятія, остаются такъ нѣкоторое время, постепенно дѣлаются менѣе ясными и ис-
 die Arme, und bleiben eine Zeit lang so stehen, dann fangen die Nebelbilder an schwächer und schwächer zu

чезаютъ.)
 werden, bis sie endlich ganz verschwinden.)

riten. molto

Allegro.

Cor. Viol. Bassi. Fag. 2

Tr. *p*

mf

Tromb.

Sopran. *f*

(Гости и слуги Маѣъ Грегора вбѣгають на сцену со веѣхъ сторонѣъ.)

0 Бо - же! Здѣсь лежитъ нашъ гос - по -

Alt. *f*

0 Himmel, hier liegt un - ser ed - ler

ХОРЪ.
CHOR.

Tenor. *f*

(Gäste und die Schlossbedienung stürzen von allen Seiten auf die Scene.)

0 Бо - же! Здѣсь лежитъ нашъ гос - по -

Bass. *f*

0 Himmel, hier liegt un - ser ed - ler

динъ! (Вбѣгаетъ вторая группа.)

0 Бо - же! Маѣъ Гре - горъ нашъ у -

Herr! (eine andere Gruppe kommt herein.)

0 Himmel, un - ser Herr liegt hier

динъ!

0 Бо - же! Маѣъ Гре - горъ нашъ у -

Herr!

0 Himmel, un - ser Herr liegt hier

битъ! (Вбѣгаетъ третья группа.) Бо - же! Гос-по-динъ нашъ у-битъ!

todt! (eine dritte Gruppe kommt herbei.) Him - mel, un-ser Herr liegt hier todt!

битъ! Бо - же! Гос-по-динъ нашъ у-битъ!

todt! Him - mel, un-ser Herr liegt hier todt!

ДУГЛАСЪ. DOUGLAS.

Вбѣгаетъ и убѣдившись въ смерти Макъ Грегора.

(Douglas tritt bestürzt herein und sich zu den Gästen wendend.)

У - битъ поч-тенный ста - рець.
Der ed - le Lord ist er - mor - det

Ско - рѣй не-каты зло - дѣ - я, и во - ро - та въ за-пе - реть!
Schliesst schnell des Schlos - ses Pfor - ten, um den Mörder zu er - spä - hen.

ff

Мес - ти! кро - ва - вой! Мес - ти мы жаждемъ за смерть Макъ - Гре -
 Ra - che! ge - währт uns! Mac Gregors Tod fordert heu - - te Ver -

ff

Мес - ти! кро - ва - вой! Мес - ти мы жаждемъ за смерть Макъ Грего - ра!
 Ra - che! ge - währт uns! Mac Gregors Tod fordert heu - te Vergel - tung,

ff

Мес - ти! кро - ва - вой! Мес - ти мы жаждемъ за смерть Макъ - Гре -
 Ra - che! ge - währт uns! Mac Gregors Tod fordert heu - - te Ver -

ff

Мес - ти! кро - ва - вой! Мес - ти мы жаждемъ за смерть Макъ Грего - ра!
 Ra - che! ge - währт uns! Mac Gregors Tod fordert heu - te Vergel - tung,

го - ра! мы жаждемъ Мес - ти кро - ва - вой за смерть Макъ - Гре -
 gel - tung ver - lang ich, Mac Gregors Tod for - dert heu - - te Ver -

Мес - ти! мы жаждемъ Мес - ти кро - ва - вой мы жаждемъ за смерть Макъ Гре -
 Ra - che ver - lang ich, Mac Gregors Tod for - dert heu - te Ver - gel - tung und

го - ра! мы жаждемъ Мес - ти кро - ва - вой за смерть Макъ - Гре -
 gel - tung ver - lang ich, Mac Gregors Tod for - dert heu - - te Ver -

Мес - ти! мы жаждемъ Мес - ти кро - ва - вой мы жаждемъ за смерть Макъ Гре -
 Ra - che ver - lang ich, Mac Gregors Tod for - dert heu - te Ver - gel - tung und

ro - pa! Мес - ти за смерть!
 gel - tung fordr ich so - gleich.

ro - pa! Мес - ти за смерть!
 Ra - che fordr ich so - gleich.

ro - pa! Мес - ти за смерть!
 gel - tung fordr ich so - gleich.

ro - pa! Мес - ти за смерть!
 Ra - che fordr ich so - gleich.

Маргарета, никѣмъ до сихъ поръ не замѣченная, медленно подымается изъ своего угла, медленно
 (Margaretha, die bis jetzt bewegungslos im Winkel gesessen, erhebt sich ganz langsam und schreitet mit

проходить сквозь толпу разступяющуюся передъ нею, подходитъ къ алькову.
 gemessenem Schritt bis nach der Alcove, alle treten ihr aus dem Wege.)

Мар - га - ре - та бе - зум - на - я и - деть.

Мар - га - ре - та steht auf und kommt hier - her.

Мар - га - ре - та бе - зум - на - я и - деть.

Мар - га - ре - та steht auf und kommt hier - her.

mp Взоръ е - я блуж - да - етъ *mf* Взоръ е - я *f* страш -

mp Ar - - me Mar - ga - re - tha, *mf* ih - re Bli - - ske *f*

mp Взоръ е - я блуж - да - етъ *mf* Взоръ е - я *f* страш -

mp Ar - - me Mar - ga - re - tha, *mf* ih - re Bli - - ske *f*

- - но такъ блуж - да - - - - етъ *mp*

irren gar so schreck - - - lich, *mp*

- - но такъ блуж - да - - - - етъ *mp*

irren gar so schreck - - - lich, *mp*

Tromb.

Timp.

mp и что - то хо - четъ, *mp* о - на ска - зать намъ.

mp sie weiss viel - leicht *mp* was heut hier vor - ging.

mp и что - то хо - четъ, *mp* о - на ска - зать намъ.

mp sie weiss viel - leicht *mp* was heut hier vor - ging.

Cl.

Fag.

(Марг. отдергиваетъ пологъ и указываетъ на
группъ Ратклиффа.)

Andantino.

МАРГАРЕТА.
MARGARETHA.

(Margaretha zieht die Gardinen in der Alcove weg
und weist auf die Leiche Ratcliffs hin.)

Вотъ какъ у ста-рой баш-ни Эд-
So lag einst an der Mau-er, der

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment starts with a *pp* dynamic and includes a section marked *mf pesante*. The key signature has three flats, and the time signature is 6/8.

Andantino.

вардъ Ратклиффъ ле - жалъ въ кро-ви и блѣд - ный. Злой Макъ Гре-горъ у - -
tod - te Ed - ward Rat - cliff bleich und blu - tig, der Bö - - se - wicht er - -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics. The piano accompaniment features a section marked *f*. The key signature remains three flats, and the time signature is 6/8.

билъ е - го бѣдняж-ку! Ви - ной не я, не я, я толь - ко зна - - -
schlug den ar - men Edward, die Schuld ist sein, doch ich, ich wusst es da - - -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics. The piano accompaniment features a section marked *ff* and another marked *pp*. The key signature remains three flats, and the time signature is 6/8.

(указывая на группъ Макъ Грегора.)

(Margaretha zeigt auf die Leiche Mac-Gregors.)

Andante.

ла А вонъ то - го Вильямъ Ратклиффъ спро - ва-дилъ. И
mals und diesen dort hat Wi - liam fort - ge - schaffen, auch

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics. The piano accompaniment features a section marked *pp*. The key signature remains three flats, and the time signature is 6/8.

самъ близъ Мари - и ус - нулъ, ти - химъ сномъ на вѣ - - - ки
 er fand hier end - lich Ruh von des Le - - - bens Mü - - - hen. *p*

Нес -
Ent -

Нес -
Ent -

Нес -
Ent -

Нес -
Ent -

Вилль -
Jetzt

част - - ны - я жерт - - вы же с - то - - кой судь - бы.
 setz - - lich ver - fol - - get das Schick - - sal sein Opfer. *f*

част - - ны - я жерт - - вы же с - то - - кой судь - бы.
 setz - - lich ver - fol - - get das Schick - - sal sein Opfer. *f*

част - - ны - я жерт - - вы же с - то - - кой судь - бы.
 setz - - lich ver - fol - - get das Schick - - sal sein Opfer. *f*

част - - ны - я жерт - - вы же с - то - - кой судь - бы.
 setz - - lich ver - fol - - get das Schick - - sal sein Opfer. *f*

ямъ Ратклиффъ те - перь спо-ко-енъ то - же, онъ близъ Ма - ри - и спитъ
 sind sie bei - de hier vereint auf e - wig, auch Wil - liam ist versöhnt.

О ти - ше, ти - ше не раз - бу - ди - те ихъ По -
 O seid doch stil - le, weckt sie nicht auf vom Schlaf, ich

ти - ше не раз - бу - ди - те ихъ: онъ близъ сво -
 bitt' euch, erweckt sie nicht vom Schlaf, auch Wil - liam

Cl.
Cor.
mf
Cel.

ей Ма - ри - и спитъ.
 fand hier end - lich Ruh.

Viol.
pp

pp
 Видимъ предъ со - бо - ю мы жерт - вы зла - го
 Des Schicksals O - pfer se - hen wir hier

pp
 Ви - - димъ
 Hier sind

pp
 Видимъ предъ со - бо - ю мы съ у - жа - сомъ жерт - - - вы по - ра -
 Des Schicksals O - pfer se - hen wir hier im To - des -

pp
 Ви - - димъ мы предъ со -
 Hier sind des Schicksals

Cor. Cl.

pp
 ро - - ка Те - перь ихъ ус - по - ко - и - ла
 vor uns, sie fanden end - lich im To - desschlaf

pp
 мы предъ со - бо - ю жерт - вы ро - ка ихъ ус - по - ко - и - ла
 des Schick - sals Opfer vor uns, end - lich im To - desschlaf

pp
 жен - ны - я злымъ ро - - комъ ихъ ус - по - ко - и - ла
 schlaf versun - ken, al - - le end - lich im To - desschlaf

бо - - ю жерт - - вы
 O - - pfer vor uns.

mf Alt. *pp* Alt. 2 Cl.

0 -
Sie

смерть це - ля - ща - я веѣ стра - дань -
 Ruh, Ver - söh - nung und Fried' auf e -
 смерть це - ля - ща - я веѣ стра - дань -
 Ruh, Ver - söh - nung und Fried' auf e -
 смерть ус - по - ко - и - ла ихъ стра - дань -
 Ruh, Ver - söh - nung und Fried' auf e -
 Ихъ взя - ла
 Fried' auf e -

p *mf* *f*

Cor. Cor.

ни точь - въ-точь Эд - вардъ съ при - го - жей Бет-ти
 seh'n fast aus wie Ed - ward und Schön - Bet - ty.
 я. Воз - не - семъ о нихъ къ не - бе - самъ свя - тымъ
 wig. Un - ser Se - - gen soll sie be - glei - - ten
 я. Воз - не - семъ о нихъ къ не - бе - самъ свя - тымъ
 wig. Un - ser Se - - gen soll sie be - glei - - ten
 я. Воз - не - семъ о нихъ къ не - бе - самъ свя - тымъ
 wig. Un - ser Se - - gen soll sie be - glei - - ten
 смерть. Воз - не - семъ о нихъ къ не - бе - самъ свя - тымъ
 wig. Un - ser Se - - gen soll sie be - glei - - ten

p *mf* *f* *ci.* *pp*

cel. Ал.

теп - - лы - я моль - бы.
in das Him - mel - reich.

теп - - лы - я моль - бы.
in das Him - mel - reich.

теп - - лы - я моль - бы.
in das Him - mel - reich.

теп - - лы - я моль - бы.
in das Him - mel - reich.

poco riten. e espressivo

Fl.

Агра.

(Занавѣсъ тихо опускается.)
(Der Vorhang fällt leise.)
Cl. Fag.

p

pp

8